叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 对抗石兽(against The Stone Beasts) 000001

2. 对抗石兽(against The Stone Beasts) 000002

3. 对抗石兽(against The Stone Beasts) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对抗石兽(Against the Stone Beasts)
第1/3页

[əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊn] [biːsts]
Against **the** **Stone** **Beasts**
反对 这 石头 野兽

对抗石兽

[baɪ] [dʒeɪmz] ['blɪʃ]
By **JAMES** **BLISH**
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

[daʊn] [ðə; ði] [taɪm] - [træk] ['tʌmbld] ['ænˌdɜːrsən] , [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ]
Down **the** **time** **-** **track** **tumbled** **Andreson** **,** **to** **land** **in** **a**
向下 这 时间 - 追踪 翻滚 安德烈森 , 到 土地 在 一个

安德森沿着时间轨道滚落，最终落在了……

[kənˈtɪnjuəm] [ʌv; əv] ['gæstli] ['mætər] - [ænd; ənd] - [speɪs] [rɪˈvɜːrs(ə)l] — [ænd; ənd]
continuum **of** **ghastly** **matter** **-** **and** **-** **space** **reversal** **—** **and**
连续体 的 阴森 事情 - 和 - 空间 逆转 — 和

可怕的物质与空间逆转的连续体——以及

[faɪnd] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['veri] [lɔːz] [ʌv; əv] [laɪf] !
find **a** **love** **that** **shattered** **the** **very** **laws** **of** **life** **!**
寻找 一个 爱 那 破碎 这 非常 法律 的 生活 !

找到一段打破生活法则的爱情!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet **Stories** **Fall** **1948** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1948 年秋季刊。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] [flai] - [spekt] [glæs] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [dɔːgˈmætɪk] .
The **letters** **on** **the** **fly** **-** **specked** **glass** **were** **simple** **,** **almost** **dogmatic** **.**
这 信件 在 这 飞 - 斑点 玻璃 是 简单的 , 几乎 教条主义 .

玻璃上沾满了苍蝇，上面的字迹简洁明了，几乎是教条式的。

['ænˌdɜːrsən] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] .
Andreson **eyed** **them** **with** **some** **amusement** **.**
安德烈森 眼睛 他们 和 一些 娱乐 .

安德森饶有兴致地打量着他们。

[ɑːrt]['eɪdʒənts]['seldəm][hæv; həv]['eni] [teɪst] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [kɑːnt][ə'fɔːrd][tuː; tə] .

Art	agents	seldom	have	any	taste	,	he	thought	;	can't	afford	to	.
艺术	代理人	很少	有	任何	品尝	,	他	想法	;	不能	买得起	到	.

他心想，艺术经纪人很少有品味；他们也负担不起。

[ðə; ði][saɪn] [rɪ'piːtɪd] , ['speʃ(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] [sə'riːəlɪst] ['peintiŋz] , [ænd; ənd][dɪ'klaɪnd][tuː; tə]['ɔːfər]

The	sign	repeated	,	Special	Showing	of	Surrealist	Paintings	,	and	declined	to	offer
这	符号	重复	,	特别的	显示	的	超现实主义	绘画	,	和	拒绝	到	提供

['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

further	information	.
更远	信息	.

告示牌上反复写着"超现实主义绘画特展"，但拒绝提供更多信息。

['ænˌdɜːrsən]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk][ɑːn] , [ðen] ['hɔvəd] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .

Andreson	started	to	walk	on	,	then	hovered	indecisively	.
安德烈森	开始	到	走	在	,	然后	悬停	优柔寡断	.

安德森开始往前走，然后犹豫地停了下来。

['mɑːdərn][aːts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːktərət]

Modern	arts	of	all	kinds	were	his	province	in	preparation	for	a	doctorate
现代的	艺术	的	全部	种类	是	他的	省	在	准备	为了	一个	博士学位

['θiːsɪs] .

thesis	.
论文	.

为了撰写博士论文，他研究了各种现代艺术。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][let][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

It	wouldn't	do	to	let	the	smallest	example	go	by	without	inspection	.
它	不会	做	到	让	这	最小	例子	去	经过	没有	检查	.

哪怕是最微小的例子，也不能不加检查就放过。

[hiː; hi][went][ɪn] .

He	went	in	.
他	去	在	.

他进去了。

[ðə; ði]['ɪmprəvaɪzd] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['mʌsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

The	improvised	gallery	was	musty	with	the	odor	of	departed	vegetables	,
这	即兴发挥	画廊	曾是	发霉的	和	这	气味	的	已离开	蔬菜	,

[ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .

and	very	cold	.
和	非常	寒冷的	.

临时搭建的展厅里弥漫着腐烂蔬菜的霉味，而且非常冷。

[laɪk] [ðə; ði][saɪn] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brægərt] [sɪm'plɪsəti] .

Like	the	sign	,	the	show	had	been	set	up	with	a	braggart	simplicity	.
喜欢	这	符号	,	这	展示	有	到过	放	向上	和	一个	自吹自擂者	简单	.

就像那块招牌一样，这场演出布置得极其简单，却又透着一股炫耀的意味。

[noʊ]['proʊgræmz] , [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] , [noʊ] ['iːgər] [gaɪdz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n]['eni] [gɑːrdz] .

No	programs	,	no	furniture	,	no	eager	guides	—	there	were	not	even	any	guards	.
不	程序	,	不	家具	,	不	渴望的	指南	—	那里	是	不是	甚至	任何	守卫	.

没有活动安排，没有家具，没有热情的导游——甚至连保安都没有。

['ænˌdɜːrsən] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [θiːf] [frʌm; frəm] ['stuːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevi]

Andreson	wondered	what	was	to	stop	a	thief	from	stooping	under	the	heavy
安德烈森	想知道	什么	曾是	到	停止	一个	贼	从	弯腰	在下面	这	重的

['reɪɑːn][roʊp] ,

rayon	rope	,
人造丝	绳索	,

安德森心想，怎样才能阻止小偷弯腰越过那根厚重的粘胶纤维绳呢?

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [freɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ɔːr] ['griːdi] ['fɪŋgərz] ,

which	kept	the	frames	out	of	reach	of	curious	or	greedy	fingers	,
哪个	保留	这	框架	出去	的	抵达	的	好奇的	或者	贪婪的	手指	,

这样一来，好奇或贪婪的人就够不着这些画框了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	making	off	with	the	whole	collection	.
和	制作	离开	和	这	所有的	收藏	.

然后带着全部藏品逃走了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ðəm'selvz] ,

With	his	first	look	at	the	paintings	themselves	,
和	他的	第一的	看	在	这	绘画	他们自己	,

他第一次看到这些画作时，

['ænˌdɜːrsən] [wʌz; wəz] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['diːmən] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz]

Andreson	was	blessing	his	good	daemon	fervently	for	having	guided	his
安德烈森	曾是	祝福	他的	好的	守护进程	热切地	为了	拥有	引导	他的

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

安德烈森虔诚地感谢他的守护精灵指引了他的道路。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɪn] ['eni] [spə'sɪfɪk] ['kætəgɔːri] ; [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [nɑːt]

He	could	not	place	the	works	in	any	specific	category	;	they	certainly	were	not
他	可以	不是	地方	这	作品	在	任何	具体的	类别	;	他们	当然	是	不是

[səˌriːə'lɪstɪk] ,

surrealistic	,
超现实主义	,

他无法将这些作品归入任何特定类别；它们当然不是超现实主义作品。

[ən'les] [ðə; ði] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " ['suːpər] - [ˌriːə'lɪstɪk] .

unless	the	word	had	been	used	in	its	original	meaning	of	"	super	-	realistic	.
除非	这	单词	有	到过	用过的	在	它是	原来的	意义	的	"	极好的	-	实际的	.

除非该词最初的含义是"超现实的"。

" [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hæd; həd] [juːst] ['fæntəsi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz] , [truː] [ɪ'nʌf] ,

"	The	artist	had	used	fantasy	for	his	sources	,	true	enough	,
"	这	艺术家	有	用过的	幻想	为了	他的	来源	,	真的	足够的	,

"这位艺术家的确以幻想为创作素材，"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ʃeɪp.ləs.nəs] .

but	the	results	were	not	the	usual	shapelessness	.
但	这	结果	是	不是	这	通常	无形	.

但结果并非通常的无定形。

[hiː; hi] ['æŋgld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] .

He	angled	his	long	body	over	the	rope	and	inspected	the	nearest	one	.
他	倾斜的	他的	长的	身体	超过	这	绳索	和	检查	这	最近的	一	.

他把修长的身子斜倚在绳子上，查看了最近的那根绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kænvəs] , [riːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

It	was	a	huge	canvas	,	reaching	almost	to	the	floor	,
它	曾是	一个	巨大的	帆布	,	到达	几乎	到	这	地面	,

那是一幅巨大的画布，几乎垂到地面。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [di'piktid] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɔːr] ['sɪmələr] ['strʌktʃər] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [glæs] [rɑːd] ,

and	it	depicted	a	building	or	similar	structure	like	a	glistening	glass	rod	,
和	它	描绘	一个	建筑	或者	相似的	结构	喜欢	一个	闪闪发光	玻璃	杆	,

画面上描绘了一座建筑物或类似结构，像一根闪闪发光的玻璃棒。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['lesər][rɑːdz] [tɔːrd] [ə; eɪ][red][sʌn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l]
rising **from** **a** **forest** **of** **lesser** **rods** **toward** **a** **red** **sun** **of** **almost** **tangible**
上升 从 一个 森林 的 较少 杆 朝向 一个 红色的 太阳 的 几乎 有形
['hɑːtnɪs] .
hotness **.**
火辣 .

从一片较小的光柱林中升起，朝着一轮几乎触手可及的炽热红日。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪgjər] , [mæn] - [laɪk] , [bʌt; bət][bɔːrn][ə'lɔːft][ɑːn] [tɔːt] ,
A **single** **figure** **,** **man** **-** **like** **,** **but** **borne** **aloft** **on** **taut** **,**
一个 单身的 数字 , 男人 - 喜欢 , 但 出生 高空 在 紧绷 ,

一个形似人类的身影，却被绷紧的绳索托举在空中，

['delɪkət] [wɪŋz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][bæt]['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] , ['floʊtɪd]['oʊvər][ðə; ði]
delicate **wings** **which** **suggested** **a** **bat** **rather** **than** **a** **human** **,** **floated** **over** **the**
精美的 翅膀 哪个 建议 一个 蝙蝠 相当 比 一个 人类 , 漂浮 超过 这
['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['taʊərz] .
nearest **of** **the** **towers** **.**
最近的 的 这 塔楼 .

纤细的翅膀，与其说是人形，不如说是蝙蝠形，飘浮在最近的一座塔楼上。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [rɪ'viːld] [ðæt][ɔːl][ðə; ði] ['peintiŋz] [bʌt; bət][wʌn] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz]
A **quick** **glance** **revealed** **that** **all** **the** **paintings** **but** **one** **contained** **several** **of** **these**
一个 快的 瞥一眼 揭晓 那 全部 这 绘画 但 一 包含 一些 的 这些
[ʃeɪps] ;
shapes **;**
形状 ;

只需快速浏览一下就能发现，除了其中一幅画之外，所有画作中都包含几个这样的形状；

[ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] ['striːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
the **one** **exception** **was** **a** **field** **of** **stars** **with** **a** **torpedo** **streaking** **across** **it**
这 一 例外 曾是 一个 场地 的 明星 和 一个 鱼雷 裸奔 穿过 它
.
:
.

唯一的例外是一片繁星点点的天空，一枚鱼雷划过天际。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [kən'fɜːrmd] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
His **quick** **glance** **confirmed** **another** **suspicion** **.**
他的 快的 瞥一眼 确认的 其他 怀疑 .

他迅速瞥了一眼，证实了他的另一个猜想。

[ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'lɪbərət] ['ɔːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
The **scenes** **were** **in** **deliberate** **order** **,** **as** **if** **attempting** **a** **pictorial** **history**
这 场景 是 在 商榷 命令 , 作为 如果 尝试 一个 画报 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .
of **the** **flying** **people** **.**
的 这 飞行 人们 .

这些场景的排列顺序经过精心安排，仿佛要用图画的形式展现飞行民族的历史。

[hiː; hi][felt] ['veɪgli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He **felt** **vaguely** **disappointed** **.**
他 毛毡 依稀 失望的 .

他感到有些失望。

[ðɪs] [stʌf] [wʌz; wəz]['gɑːrdn] - [və'raɪəti]['fæntəsi] , ['vɝːdʒɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] -
This **stuff** **was** **garden** **-** **variety** **fantasy** **,** **verging** **on** **the** **conceptions** **of** **science** **-**
这 东西 曾是 花园 - 种类 幻想 , 接近 在 这 概念 的 科学 -
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction **.**
小说 .

这些东西都是些普通的奇幻故事，几乎可以算是科幻小说了。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tek'ni:k] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'feɪsɪŋ]
there **was** **a** **magnificent** **technique** **behind** **it** **all** **—** **a** **blending** **and** **effacing**
那里 曾是 一个 壮丽 技术 在后面 它 全部 — 一个 混合 和 抹除
[ʌv; əv] [brʌʃ] - [stroʊks] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [dʌtʃ] [lʊk] [laɪk] ['bɪlbɔ:rd] - [splæʃər] ,
of **brush** **-** **strokes** **which** **made** **the** **Dutch** **look** **like** **billboard** **-** **splashers** **,**
的 刷子 - 笔画 哪个 制成 这 荷兰语 看 喜欢 广告牌 - 溅射器 ,

这一切背后蕴藏着精湛的技法——笔触的融合与抹除，让荷兰画家看起来就像是在画广告牌泼墨画。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv] [gleɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [i:tʃ] [si:n] [gloʊ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]
and **a** **mastery** **of** **glaze** **which** **made** **each** **scene** **glow** **like** **an** **illuminated**
和 一个 精通 的 釉 哪个 制成 每个 场景 辉光 喜欢 一个 照明
[træns'pærənsi] .
transparency **.**
透明度 .

以及精湛的釉彩技艺，使每一幅画面都像发光的透明艺术品一样熠熠生辉。

[ðɪs] [læst] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
This **last** **painting** **by** **the** **door** **,** **for** **instance** **.**
这 最后的 绘画 经过 这 门 , 为了 实例 .

例如，门口的这幅画。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt]['sɪti] [ə'gen] ,
It **showed** **the** **translucent** **city** **again** **,**
它 显示 这 半透明 城市 再次 ,

画面再次展现了那座半透明的城市。

[wɪð; wɪθ] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['di:teɪlz] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] - [pər'septəb(ə)l] ['dɪmɪŋ]
with **approximately** **the** **same** **details** **—** **but** **with** **a** **barely** **-** **perceptible** **dimming**
和 大约 这 相同的 细节 — 但 和 一个 仅仅 - 可感知的 调光
[ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] ,
of **the** **red** **sunlight** **,**
的 这 红色的 阳光 ,

细节大致相同——但红色阳光的亮度略微减弱，几乎难以察觉。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['taʊər] ['dʒægɪdli] ['ʃætərd] , [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['taɪni] ['tʌtʃɪz] ,
a **single** **tower** **jaggedly** **shattered** **,** **a** **few** **other** **tiny** **touches** **,**
一个 单身的 塔 锯齿状 破碎 , 一个 很少 其他 微小的 触摸 ,

一座塔楼被炸得支离破碎，还有一些其他细微的痕迹。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] .
the **artist** **had** **given** **it** **an** **atmosphere** **of** **almost** **unbearable** **desolation** **.**
这 艺术家 有 给定 它 一个 气氛 的 几乎 难以忍受 荒凉 .

艺术家赋予了它一种近乎令人难以忍受的荒凉氛围。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fæbjələs] [mə'trɑ:pəlɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['trædʒɪk] , [dɪ'zɜ:rtɪd] , [lɔ:st]
It **was** **the** **same** **fabulous** **metropolis** **—** **but** **it** **was** **tragic** **,** **deserted** **,** **lost**
它 曾是 这 相同的 太棒了 都会 — 但 它 曾是 悲惨 , 荒凉的 , 丢失的
.
:
.

它依然是那座辉煌的大都市——但却变得凄凉、荒凉、衰败。

['pɪrɪŋ] ['hoʊpləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [feɪs] ,
Peering **hopelessly** **from** **the** **summit** **of** **the** **broken** **tower** **was** **a** **tiny** **face** **,**
窥视 绝望地 从 这 首脑 的 这 破碎的 塔 曾是 一个 微小的 脸 ,

从断塔顶端绝望地望着，可以看到一张小小的脸。

['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌpwərd] [æt; ət]['æn˛dɜːrsən] .

looking	directly	upward	at	Andreson	.
寻找	直接地	向上	在	安德烈森	.

直视着安德森的上方。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

He	allowed	himself	an	appreciative	shudder	,	and	methodically	went	around	the
他	允许	他自己	一个	欣赏的	不寒而栗	,	和	有条不紊	去	大约	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

他微微颤抖了一下，带着欣赏的意味，然后有条不紊地绕着画廊走了一圈。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [bɪlt] [ʌp] .

following	the	history	the	pictures	built	up	.
下列的	这	历史	这	图片	建造	向上	.

顺着历史的脉络，这些照片逐渐构建起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] : [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [speɪs] - ['trævələz] [huː] [hæd; həd] ['kɔlə˛naɪzd]

It	seemed	commonplace	enough	:	a	race	of	space	-	travellers	who	had	colonized
它	似乎	平凡	足够的	:	一个	种族	的	空间	-	旅行者	WHO	有	已定殖

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	Earth	,
这	地球	,

这似乎很平常：一群太空旅行者殖民了地球。

[pər'hæps][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst] , [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

perhaps	some	time	in	the	dim	past	,	had	built	a	civilization	,
也许	一些	时间	在	这	暗淡	过去的	,	有	建造	一个	文明	,

或许在遥远的过去，曾建立过一种文明，

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'pɪktɪd] [duːm] .

and	had	finally	succumbed	to	some	undepicted	doom	.
和	有	最后	屈服了	到	一些	未描绘的	厄运	.

最终，他还是屈服于某种未曾描绘过的厄运。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtərli] [kən'vɪnsɪŋ] [wei] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

What	was	amazing	was	the	utterly	convincing	way	the	well	-	worn	story	was
什么	曾是	惊人的	曾是	这	完全地	令人信服的	方式	这	出色地	-	磨损	故事	曾是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

令人惊叹的是，这个老生常谈的故事竟然被讲述得如此令人信服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] — ['suːpər] - ['riːəl] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [mɔːr] [bɪ'liːf] [ænd; ənd]

It	was	real	—	super	-	real	,	indeed	,	for	it	commanded	more	belief	and
它	曾是	真实的	—	极好的	-	真实的	,	的确	,	为了	它	命令	更多的	信仰	和

['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['evrideɪ] ['hjuːmən] ['trædʒədi] .

sympathy	than	the	everyday	human	tragedies	.
同情	比	这	每天	人类	悲剧	.

它是真实的——而且是超现实的，因为它比日常的人类悲剧更能引起人们的相信和同情。

['æn˛dɜːrsən] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['faʊnt(ə)n] [pen] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['letər] [ænd; ənd] [wɔːkt]

Andreson	took	out	his	fountain	pen	and	an	unopened	letter	and	walked
安德烈森	采取	出去	他的	喷泉	笔	和	一个	未开封	信	和	步行

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

安德森拿出钢笔和一封未开封的信，走向门口。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

He	must	get	the	address	of	this	place	and	attempt	to	locate	the	artist	.
他	必须	得到	这	地址	的	这	地方	和	试图	到	定位	这	艺术家	.

他必须拿到这个地方的地址，并设法找到这位艺术家。

[dʒɑːn] ['kɪmbəlz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['envəloʊp] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒɑːni] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

John	Kimball's	inscription	on	the	envelope	reminded	him	that	Johnny	,	though	a
约翰	金博尔的	题词	在	这	信封	提醒	他	那	约翰尼	,	尽管	一个

['saɪəntɪst] ,

scientist	,
科学家	,

信封上约翰·金博尔的题词提醒他，约翰尼虽然是一位科学家，

['dæbəld] [ɪn][ðə; ði][aːts][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

dabbled	in	the	arts	and	would	be	interested	.
浅尝辄止	在	这	艺术	和	会	是	感兴趣的	.

曾涉猎艺术，对此很感兴趣。

[hiː; hi] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði][flæp] , [ðen] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - [streɪd] ,

He	ripped	open	the	flap	,	then	stopped	in	mid	-	stride	,
他	撕裂	打开	这	瓣膜	,	然后	停止	在	中	-	步幅	,

他一把扯开帘子，然后停住了脚步。

['dʌkt] ['ʌndər][ðə; ði]['reɪɑːn][kɔːrd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [siːn] .

ducked	under	the	rayon	cord	to	look	at	the	spaceship	scene	.
躲闪	在下面	这	人造丝	绳索	到	看	在	这	飞船	场景	.

我弯腰从人造丝绳子底下钻过去，去看宇宙飞船的场景。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

In	many	ways	this	was	the	most	wonderful	of	the	lot	.
在	许多	方式	这	曾是	这	最多	精彩的	的	这	很多	.

从很多方面来看，这是所有作品中最精彩的。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ][ɔːr][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [fiːld] [hæz; həz][noʊ] [depθ] ;

Even	a	night	sky	or	a	telescope	field	has	no	depth	;
甚至	一个	夜晚	天空	或者	一个	望远镜	场地	有	不	深度	;

即使是夜空或望远镜视野也没有深度；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [blæk] ['sɜːrfɪs] [kən'teɪnɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər]

it	is	merely	a	black	surface	containing	spots	of	light	;	but	the	picture
它	是	仅仅	一个	黑色的	表面	包含	地点	的	光	;	但	这	图片

[sə'pɑːst] ['neɪtʃər] .

surpassed	nature	.
超越	自然	.

它只不过是一张点缀着光点的黑色图片；但这幅画却超越了自然。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌstɪriə'skɑːpɪk] ['kwɑːləti] ,

It	had	a	stereoscopic	quality	,
它	有	一个	立体	质量	,

它具有立体效果，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

all	the	more	startling	because	it	was	impossible	to	ascertain	how	it
全部	这	更多的	令人震惊	因为	它	曾是	不可能的	到	探明	如何	它

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

更令人震惊的是，根本无法确定它是如何实现的。

['ænˌdɜːrsən]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['peintiŋz] [ɪn]

Andreson	**noted**	**with**	**a**	**chuckle**	**that**	**the**	**agent**	**had**	**placed**	**the**	**paintings**	**in**
安德烈森	著名的	和	一个	轻笑	那	这	代理人	有	放置	这	绘画	在

[sʌtʃ] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dræft] ['bloʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

such	**order**	**that**	**there**	**was**	**a**	**strong**	**draft**	**blowing**	**toward**	**the**	**picture**	**,**
这样的	命令	那	那里	曾是	一个	强的	草稿	吹	朝向	这	图片	,

安德森笑着注意到，那位经纪人摆放画作的顺序导致一股强烈的气流吹向画作。

[æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋ] [dreɪnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːsəm] ['vækjuːm] .

as	**if**	**being**	**drained**	**away**	**into**	**that**	**awesome**	**vacuum**	**.**
作为	如果	存在	排水	离开	进入	那	惊人的	真空	.

仿佛被抽干了所有能量，消失在了那可怕的真空之中。

[ə; eɪ] ['strɪktli] ['foʊni] [trɪk] , [bʌt; bət]['klevər] [ˌnʌnðə'les] .

A	**strictly**	**phony**	**trick**	**,**	**but**	**clever**	**nonetheless**	**.**
一个	严格	假	诡计	,	但	聪明的	尽管如此	.

这完全是骗人的伎俩，但不得不说，挺聪明的。

['kjʊriəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

Curious	**in**	**spite**	**of**	**his**	**better**	**instincts**	**,**
好奇的	在	尽管如此	的	他的	更好的	本能	,

尽管他本能地应该保持理智，但好奇心依然驱使着他。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] —

he	**put**	**out**	**a**	**tentative**	**finger**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**scene**	**—**
他	放	出去	一个	暂定的	手指	到	这	表面	的	这	场景	—

他试探性地伸出一根手指，指向那片表面——

[ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] [pen] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

The	**fountain**	**pen**	**clattered**	**to**	**the**	**floor**	**.**
这	喷泉	笔	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

钢笔哐当一声掉在了地上。

[hiː; hi] [geɪpt] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ,

He	**gaped**	**idiotically**	**,**
他	张开的	愚蠢地	,

他呆呆地张大了嘴，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['nʌθɪŋnəs] [wer] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [stɪl] [siːmd]

and	**stirred**	**with**	**his**	**finger**	**at**	**the**	**nothingness**	**where**	**the**	**picture**	**still**	**seemed**
和	搅拌	和	他的	手指	在	这	虚无	在哪里	这	图片	仍然	似乎

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

他用手指拨弄着画面似乎依然存在的虚无。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] - [nʌmd] [maɪnd] [tuː] [wɜːrdz] [bəːnd] ['fɪrsli] :

In	**his**	**shock**	**-**	**numbed**	**mind**	**two**	**words**	**burned**	**fiercely**	**:**
在	他的	震惊	-	麻木	头脑	二	字	烧伤	激烈地	:

在他震惊麻木的脑海中，两个字像烈火般灼烧着他：

[its] ['riːəl] .

It's	**real**	**.**
它是	真实的	.

这是真的。

[rɪ'dɪkjələs] .

Ridiculous	**.**
荒谬的	.

荒谬的。

['tensli] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [di:pər] , [ə'genst] [ðə; ði] [jelɪŋ] [ʌv; əv]

Tensely	he	forced	himself	to	move	his	hand	in	deeper	,	against	the	yelling	of
紧张地	他	强制	他自己	到	移动	他的	手	在	更深	,	反对	这	大喊	的

[hɪz; ɪz] [nə:vs] .

his	nerves	.
他的	神经	.

他紧张地强迫自己将手伸得更深，压抑着内心的焦虑。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['tɪŋglɪŋ] [rɪ'zɪstəns] ,

It	struck	a	slight	,	tingling	resistance	,
它	击	一个	轻微	,	刺痛感	反抗	,

它带来了一种轻微的、刺痛的阻力，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['stætɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn]

like	a	curtain	of	static	electricity	—	and	then	the	blood	was	pounding	in
喜欢	一个	窗帘	的	静止的	电	—	和	然后	这	血	曾是	猛击	在

[i:tʃ] ['fɪŋgər] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [skɪn] .

each	finger	as	if	trying	to	burst	through	the	skin	.
每个	手指	作为	如果	尝试	到	爆裂	通过	这	皮肤	.

就像一道静电幕帘——然后，每根手指上的血液都砰砰直跳，仿佛要冲破皮肤。

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [hænd] [bæk] .

He	snatched	the	hand	back	.
他	抢夺	这	手	后退	.

他一把抽回了那只手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vækju:m] [ðer; ðər] ;

There	was	a	vacuum	there	;
那里	曾是	一个	真空	那里	;

那里存在真空；

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [fɔ:rs] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

cut	off	from	the	room	by	some	unseen	force	through	which	the	air	was
切	离开	从	这	房间	经过	一些	看不见	力量	通过	哪个	这	空气	曾是

['li:kɪŋ] ['ræpɪdli] .

leaking	rapidly	.
泄漏	快速	.

被某种看不见的力量与房间隔绝开来，空气正迅速地从那里泄漏出来。

['ti:tərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['pænɪk] , [hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə] [meɪk] ['betər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Teetering	on	the	edge	of	panic	,	he	struggled	to	make	better	sense	of	the
摇摇欲坠	在	这	边缘	的	恐慌	,	他	挣扎	到	制作	更好的	感觉	的	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

他濒临恐慌，努力理清事实。

[ðə; ði] ['prɪkli] ['paʊndɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektrɪkl]

The	prickly	pounding	he	had	felt	in	his	fingers	might	well	have	been	electrical
这	带刺的	猛击	他	有	毛毡	在	他的	手指	可能	出色地	有	到过	电气

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðæt] ,

and	only	that	,
和	仅有的	那	,

他手指上感觉到的那种刺痛感很可能只是触电，仅此而已。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['kɪmbəl] [hæd; həd] [wʌns] ['demənstreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] " ['stætɪk] [dʒet] "

and	Johnny	Kimball	had	once	demonstrated	for	him	the	"	static	jet	"
和	约翰尼	金博尔	有	一次	已证明	为了	他	这	"	静止的	喷射	"

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv] [er] .

which	might	explain	the	draft	of	air	.
哪个	可能	解释	这	草稿	的	空气	.

约翰尼·金博尔曾向他演示过"静力喷射"，这或许可以解释气流的产生。

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [pər'hæps] —
Three - dimensional television , perhaps —
三 - 维度 电视 , 也许 —

或许是三维电视——

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[noʊ] [ɪn'ventər] [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] [æn; ən] [ə'bændənd] ['groʊsəri] ,
No inventor would set up a demonstration like this , in an abandoned grocery ,
不 发明者 会 放 向上 一个 示范 喜欢 这 , 在 一个 弃 杂货店 ,

没有哪个发明家会像这样，在一家废弃的杂货店里进行演示。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'naʊnsmənt] [ɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [nɔːr] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]
without any announcement or literature ; nor would there be likely to
没有 任何 公告 或者 文学 ; 也不 会 那里 是 可能 到
[biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [skriːnz] ,
be eighteen screens ,
是 十八 屏幕 ,

没有任何公告或宣传资料；也不太可能有十八块屏幕。

[iːtʃ] [wʌn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [siːn] .
each one showing a motionless and quite impossible scene .
每个 一 显示 一个 静止不动 和 相当 不可能的 场景 .

每幅画都展现了一个静止的、完全不可能的场景。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['gerɪʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] —
No ; it was insane , but these garish things were —
不 ; 它 曾是 疯狂的 , 但 这些 扎眼 事物 是 —

不，这简直太疯狂了，但这些俗艳的东西——

['wɪndoʊz] .
Windows .
视窗 .

视窗。

['ɪntuː] [wʌt] ?
Into what ?
进入 什么 ?

变成什么?

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [freɪd] [i'məuʃənz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [nekst] [freɪm] .
Clutching at his frayed emotions , he took a step toward the next frame .
紧握 在 他的 磨损的 情绪 , 他 采取 一个 步 朝向 这 下一个 框架 .

他强忍着内心的激动，向下一个画面迈了一步。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌntʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['faʊnt(ə)n] [pen] .
His foot crunched on the forgotten fountain pen .
他的 脚 嘎吱作响 在 这 被遗忘的 喷泉 笔 .

他的脚踩到了被遗忘的钢笔，发出了一声嘎吱声。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [fleɪld] [ɪn] ['terər] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
For a second he flailed in terror at nothing ,
为了 一个 第二 他 挥舞 在 恐怖 在 没有什么 ,

他惊恐地挥舞着手臂，却发现周围空无一物。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃt] [hed] ['fɔːrmoʊst] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [ledʒ] .
and then pitched head foremost over the low ledge .
和 然后 投球 头 首先 超过 这 低的 壁架 .

然后头朝前，纵身跃过低矮的岩架。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [swiːt] ['paɪpɪŋ] [spoʊk] [ə'gen] .

After	a	moment	the	sweet	piping	spoke	again	.
后	一个	片刻	这	甜的	管道	辐	再次	.

过了一会儿，甜美的管道声再次响起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] .

"	You	are	not	hurt	.
"	你	是	不是	伤害	.

你没有受伤。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ʃɑːk] [wɪl] [pæs] ['ʃɔːrtli] .

The	mental	shock	will	pass	shortly	.
这	精神的	震惊	将要	经过	不久	.

这种精神冲击很快就会过去。

" ['ænˌdɜːrsən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd]['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz]

"	Andreson	said	nothing	and	stared	fixedly	at	the	crimson	glow	underneath	his
"	安德烈森	说	没有什么	和	凝视	固定地	在	这	赤红	辉光	下	他的

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

安德森一言不发，目不转睛地盯着眼睑下那抹绯红的光芒。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'hɜːrt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sænəti][wʌz; wəz] [prɪ'keriəs] .

Physically	he	was	unhurt	,	but	his	sanity	was	precarious	.
身体	他	曾是	毫发无损	,	但	他的	理智	曾是	岌岌可危	.

他的身体没有受伤，但精神状态岌岌可危。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kloʊzd][lɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] : [ðə; ði]

In	his	mind	,	behind	the	closed	lids	,	it	happened	over	and	over	again	:	the
在	他的	头脑	,	在后面	这	关闭	盖子	,	它	发生	超过	和	超过	再次	:	这

[lɔːŋ] ['twɪstɪŋ] [fɔːl] ,

long	twisting	fall	,
长的	扭曲	落下	,

在他的脑海里，在紧闭的眼睑之后，那一幕一遍又一遍地上演：漫长而扭曲的坠落，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv]['kʌlər] ,

with	the	great	city	spinning	and	growing	beneath	him	in	a	riot	of	color	,
和	这	伟大的	城市	旋转	和	生长	下面	他	在	一个	暴动	的	颜色	,

在他脚下，伟大的城市旋转、发展，色彩斑斓，一片繁荣景象。

[ænd; ənd][dæmp][hɑːt] [er] ['gʌʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] ,

and	damp	hot	air	gushing	past	him	,
和	潮湿	热的	空气	喷薄	过去的	他	,

还有潮湿的热空气从他身边呼啸而过。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swuːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌm] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

the	sudden	swooping	of	the	dark	figure	and	the	thrum	of	wings	.
这	突然	俯冲	的	这	黑暗的	数字	和	这	嗡嗡声	的	翅膀	.

黑影突然俯冲而下，伴随着翅膀拍打的嗡嗡声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ə'weɪkən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

He	tried	to	pass	out	again	and	awaken	on	the	floor	of	the	gallery	,
他	尝试	到	经过	出去	再次	和	觉醒	在	这	地面	的	这	画廊	,

他试图再次昏过去，醒来时发现自己躺在画廊的地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] , [tʃaɪmɪŋ] [vɔɪs] [dʒæbd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ə'gen] .

but	the	cold	,	chiming	voice	jabbed	him	awake	again	.
但	这	寒冷的	,	鸣响	嗓音	刺伤	他	醒	再次	.

但那冰冷的、清脆的声音再次把他惊醒。

" [ðɪs] [ɪz][kwaɪt]['riːəl] .
" This is quite real .
" 这 是 相当 真实的 .

这是真的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] — [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] .
You are intelligent enough to accept it — stop thinking like an infant .
你 是 聪明的 足够的 到 接受 它 — 停止 思维 喜欢 一个 婴儿 .

你足够聪明，能够接受这个事实——别像个婴儿一样思考。

" [ðə; ði] ['mʌðərli] ['reprəmænd]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][plaːntid][ə; eɪ][smɔːl][dʒɜːrm][ʌv; əv]
" The motherly reprimand under such circumstances planted a small germ of
" 这 母性 训诫 在下面 这样的 情况 已种植 一个 小的 细菌 的
[ə'mjuːzmənt] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
amusement somewhere in his mind ,
娱乐 某处 在 他的 头脑 ,

在这种情况下，母亲的训斥在他心中种下了一丝玩味的种子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and he grasped it frantically and began to laugh , still keeping his eyes
和 他 抓住 它 疯狂地 和 开始 到 笑 , 仍然 保持 他的 眼睛
[klentʃt] [ʃʌt] .
clenched shut .
紧握 关闭 .

他疯狂地抓住它，开始大笑，但仍然紧闭双眼。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɪts] [feɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'lɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪ'stɪriə]
Even without seeing its face , he could feel the creature's alarm at his hysteria
甚至 没有 看到 它是 脸 , 他 可以 感觉 这 生物的 警报 在 他的 歇斯底里
,
,
,

即使没看到它的脸，他也能感受到那生物对他歇斯底里的惊恐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] .
but he allowed the shaking to exhaust him into a sort of calmness .
但 他 允许 这 摇晃 到 排气 他 进入 一个 种类 的 平静 .

但他任由颤抖耗尽了他的精力，最终达到一种平静的状态。

['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'troʊld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ]
Only when his breathing had become controlled and even did he allow
仅有的 什么时候 他的 呼吸 有 变得 受控 和 甚至 做过 他 允许
[hɪm'self][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] .
himself a second look .
他自己 一个 第二 看 .

只有当他的呼吸变得平稳顺畅后，他才允许自己再看一眼。

[red] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] ['hɑːrʃli] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Red sunlight played harshly in upon him through the translucent walls of the
红色的 阳光 玩 严厉地 在 之上 他 通过 这 半透明 墙壁 的 这
[smɔːl] [ruːm] ,
small room ,
小的 房间 ,

刺眼的红色阳光透过小屋半透明的墙壁照射在他身上。

[ænd; ənd] [bəːnd] ['sʌlənli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɑːr] [wɪtʃ] [krɔːst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and burned sullenly within the crystal bar which crossed above his head .
和 烧伤 闷闷不乐地 之内 这 水晶 酒吧 哪个 交叉 多于 他的 头 .

在他头顶上方的水晶柱内，一团火焰阴沉地燃烧着。

[wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'sest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bukʃelvz] ,

One	wall	was	recessed	with	what	seemed	to	be	bookshelves	,
一	墙	曾是	凹陷	和	什么	似乎	到	是	书架	,

其中一面墙是凹进去的，里面似乎有书架。

[ænd; ənd] [ɑːd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

and	odd	articles	of	furniture	stood	here	and	there	;
和	奇怪的	文章	的	家具	站立	这里	和	那里	;

这里那里零星散落着一些零散的家具；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['hjuːmənz] ,

but	evidently	none	of	them	had	been	designed	for	humans	,
但	显然	没有任何	的	他们	有	到过	设计	为了	人类	,

但显然它们都不是为人类设计的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [bʌntʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	he	was	lying	on	the	smooth	floor	,	his	jacket	bunched	under	his	head	.
为了	他	曾是	说谎	在	这	光滑的	地面	,	他的	夹克	成束的	在下面	他的	头	.

因为他躺在光滑的地板上，外套堆在头下。

[ðə; ði] [kaʊld] [ʃeɪp] [stɪl] [ɑːrtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'tænɪk] [sə'lɪsɪtuːd] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]

The	cowled	shape	still	arched	over	him	with	Satanic	solicitude	,	black	against	the
这	兜帽	形状	仍然	拱形	超过	他	和	撒旦教	关怀	,	黑色的	反对	这

[gler] ,

glare	,
强光	,

那身披斗篷的身影依然带着撒旦般的关切在他上方盘旋，在刺眼的阳光下显得格外漆黑。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

and	somehow	smaller	than	he	had	expected	it	to	be	.
和	不知何故	较小的	比	他	有	预期的	它	到	是	.

比他预想的要小一些。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðæt] [keɪp] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spænd]['ɪntuː] [wɪŋz] — [nɑːt] [jet] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː]

He	hoped	that	that	cape	would	not	expand	into	wings	—	not	yet	—	for	his	new
他	希望	那	那	岬	会	不是	扩张	进入	翅膀	—	不是	然而	—	为了	他的	新的

[kɑːm] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] .

calm	still	stood	at	the	shimmering	verge	of	madness	.
冷静的	仍然	站立	在	这	闪闪发光	边缘	的	疯狂	.

他希望那件斗篷不会展开成翅膀——至少现在还不会——因为他新获得的平静仍然徘徊在疯狂的边缘。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	carefully	.
"	感谢	你	,	"	他	说	小心	.

“谢谢，”他谨慎地说。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] .

"	I	owe	you	my	life	.
"	我	欠	你	我的	生活	.

我这条命是你救的。

" [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] [hed] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] .

"	The	silhouetted	head	moved	as	if	to	dismiss	the	matter	.
"	这	剪影	头	已搬	作为	如果	到	解雇	这	事情	.

“那颗人形头像移动了一下，似乎想要否定这件事。”

" [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɪn][mɪd] - [er] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

"	Your	sudden	appearance	in	mid	-	air	was	startling	.
"	你的	突然	外貌	在	中	-	空气	曾是	令人震惊	.

“你突然出现在半空中，真是吓了我一跳。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ðæt][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

We	were	fortunate	that	I	happened	to	be	in	flight	at	the	time	.
我们	是	幸运	那	我	发生	到	是	在	航班	在	这	时间	.

幸好我当时正好在飞机上。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [klɔːθ] ,

"	With	a	whispering	sound	,	like	the	rustling	of	heavy	cloth	,
"	和	一个	耳语	声音	,	喜欢	这	沙沙声	的	重的	布	,

“发出像厚重布料沙沙作响的低语声，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['setld] ['greɪsfəli]

the	figure	moved	out	of	the	direct	rays	of	the	sun	and	settled	gracefully
这	数字	已搬	出去	的	这	直接的	射线	的	这	太阳	和	定居	优雅地

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] - [laɪk] [θɪŋz] .

against	one	of	the	furniture	-	like	things	.
反对	一	的	这	家具	-	喜欢	事物	.

那人影移开视线，避开了阳光直射，优雅地倚靠在一件类似家具的物品上。

[ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] , [ænd; ənd]['ænˌdɜːrsən] [gɑːspt] [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .

The	light	struck	it	full	,	and	Andreson	gasped	and	sat	bolt	upright	.
这	光	击	它	满的	,	和	安德烈森	倒吸一口气	和	卫星	螺栓	直立	.

阳光直射下来，安德烈森倒吸一口凉气，猛地坐直了身子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪŋd] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

She	was	winged	,	no	doubt	about	that	.
她	曾是	有翅膀的	,	不	怀疑	关于	那	.

她有翅膀，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæt] - [laɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðoʊz] [wɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

But	the	bat	-	like	impression	those	wings	had	given	him	seemed	to	have
但	这	蝙蝠	-	喜欢	印象	那些	翅膀	有	给定	他	似乎	到	有

[bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['dɪstəns] .

been	only	a	product	of	distance	.
到过	仅有的	一个	产品	的	距离	.

但那些翅膀给他带来的蝙蝠般的印象，似乎只是距离造成的错觉。

[siːn] [ɪn]['kləusʌp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['tɔːni] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [treɪst] [wɪð; wɪθ]

Seen	in	closeup	,	the	wings	were	tawny	and	delicate	,	and	traced	with
已见	在	特写	,	这	翅膀	是	黄褐色	和	精美的	,	和	追踪	和

['ɪntrɪkət] [veɪnz] ,

intricate	veins	,
错综复杂	静脉	,

近距离观察，翅膀呈黄褐色，质地纤细，上面布满了错综复杂的脉纹。

[ðer; ðər][rɪbz][wɜːr; wər][kloʊz] - [set] , [ðə; ði] ['webɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [sɪlk] .

their	ribs	were	close	-	set	,	the	webbing	like	the	sheerest	silk	.
他们的	肋骨	是	关闭	-	放	,	这	织带	喜欢	这	最纯净	丝绸	.

它们的肋骨排列紧密，肋间蹼像最薄的丝绸一样。

[ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] [bæk] [wer] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldərˌbleɪdz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

They	rose	from	the	girl's	back	where	her	shoulderblades	should	have	been	,
他们	玫瑰	从	这	女孩们	后退	在哪里	她	肩胛骨	应该	有	到过	,

它们从女孩背部原本应该是肩胛骨的地方升起，

[ænd; ənd][æt; ət][rest] [kɜːrvd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][saɪdz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['bækdrɑːp][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	at	rest	curved	around	her	sides	and	made	a	backdrop	for	her
和	在	休息	弯曲	大约	她	侧面	和	制成	一个	背景	为了	她

[legz][ænd; ənd] [fiːt] .

legs	and	feet	.
腿	和	脚	.

静止时，身体弯曲环绕着她的身体两侧，为她的腿和脚提供了背景。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['gɔ:rdʒəs] ['pɪnjənz] , [wɪtʃ] [set] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [laɪk] [tu:] [greɪt] [ˌdʒæpə'ni:z] [fænz] ,

Except	**for**	**those**	**gorgeous**	**pinions**	**,**	**which**	**set**	**her**	**off**	**like**	**two**	**great**	**Japanese**	**fans**	**,**
除了	为了	那些	华丽的	小齿轮	,	哪个	放	她	离开	喜欢	二	伟大的	日本人	粉丝	,

除了她那对漂亮的翅膀，它们像两把巨大的日本扇子一样让她显得格外引人注目。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hju:mən] , [ɔ:r] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

she	**might**	**have**	**been**	**human**	**,**	**or**	**close**	**to**	**it**	**.**
她	可能	有	到过	人类	,	或者	关闭	到	它	.

她可能是人类，或者至少接近人类。

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [mɔ:r] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['roʊd(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [daɪ'ænə] [wʊd] [hæv; həv]

She	**no**	**more**	**suggested**	**the**	**rodent**	**than**	**the**	**goddess**	**Diana**	**would**	**have**
她	不	更多的	建议	这	啮齿动物	比	这	女神	戴安娜	会	有

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [gə'rɪlə] .

suggested	**a**	**female**	**gorilla**	**.**
建议	一个	女性	大猩猩	.

她推荐啮齿动物的意愿，就如同女神狄安娜推荐雌性大猩猩的意愿一样微不足道。

[ðə; ði] [wɪŋz] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊni] ['strʌktʃər] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

The	**wings**	**,**	**something**	**about**	**the**	**bony**	**structure**	**underlying**	**her**	**face**	**,**
这	翅膀	,	某物	关于	这	骨质	结构	潜在的	她	脸	,

翅膀，还有她脸部下方的骨骼结构，

[ə; eɪ] [veɪg] ['ʌðərnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [prə'pɔ:ʃəns] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['mɪnɪt] ['dɪfərənsɪz]

a	**vague**	**otherness**	**about**	**her**	**proportions**	**—**	**except**	**for**	**these**	**minute**	**differences**
一个	模糊的	他者性	关于	她	比例	—	除了	为了	这些	分钟	差异

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pæst] ['eniwer] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['lʌvli] ['hju:mən] [gɜ:rl] .

she	**could**	**have**	**passed**	**anywhere**	**for**	**a**	**strikingly**	**lovely**	**human**	**girl**	**.**
她	可以	有	通过了	任何地方	为了	一个	引人注目	迷人的	人类	女孩	.

她的身材比例有一种模糊的异样感——除了这些细微的差别，她看起来就像一个非常漂亮的人类女孩。

[hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] ,

Her	**clothing**	**was**	**brief**	**and**	**simple**	**,**	**and**	**not**	**weighted**	**with**	**ornaments**	**,**
她	衣服	曾是	简短的	和	简单的	,	和	不是	加权	和	装饰品	,

她的衣着简洁朴素，没有繁复的装饰。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [fri:] [lɪmz] [ænd; ənd] [noʊ] ['ju:sləs] ['bægɪdʒ] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .

for	**she**	**needed**	**free**	**limbs**	**and**	**no**	**useless**	**baggage**	**for**	**flight**	**.**
为了	她	需要	自由的	四肢	和	不	无用	行李	为了	航班	.

因为她需要行动自如，不想携带无用的行李去飞行。

['ænˌdɜ:rsən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɔglɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [best]

Andreson	**realized**	**that**	**he**	**was**	**goggling**	**and**	**rearranged**	**his**	**face**	**as**	**best**
安德烈森	已实现	那	他	曾是	戴眼镜	和	重新排列	他的	脸	作为	最好的

[hi:; hi] [kʊd; kəd] .

he	**could**	**.**
他	可以	.

安德森意识到自己眼神呆滞，便尽力调整了一下自己的表情。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɔ:rm(ə)l] ,

She	**did**	**not**	**seem**	**to**	**take**	**his**	**amazed**	**inspection**	**as**	**anything**	**but**	**normal**	**,**
她	做过	不是	似乎	到	拿	他的	惊叹	检查	作为	任何事物	但	普通的	,

[haʊ'evər] .

however	**.**
然而	.

然而，她似乎并没有把他的惊讶审视视为什么异常之事。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [taɪm] - ['trævələr] ?

"	**Are**	**you**	**a**	**time**	**-**	**traveller**	**?**
"	是	你	一个	时间	-	游客	?

你是时间旅行者吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['kjʊriəsli] .

"	she	asked	,	tilted	her	head	curiously	.
"	她	问	,	斜	她	头	奇怪的是	.

她歪着头，好奇地问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	We	could	think	of	no	other	explanation	.
"	我们	可以	思考	的	不	其他	解释	.

我们想不出其他解释。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [træk] ? "

Are	you	from	our	track	?	"
是	你	从	我们的	追踪	?	"

你是来自我们这条赛道的吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænˌdɜːrsən] [kən'fest] .

"	I	don't	know	,	"	Andreson	confessed	.
"	我	不	知道	,	"	安德烈森	坦白	.

“我不知道，”安德烈森坦白道。

" [maɪ][trɪp][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	trip	was	accidental	,	and	the	mechanism	is	a	mystery	to	me	.
"	我的	旅行	曾是	偶然	,	和	这	机制	是	一个	神秘	到	我	.

“我的旅行是一次意外，其中的机制对我来说是个谜。”

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['æskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['gæləri] ,

"	He	considered	asking	about	the	gallery	,
"	他	经过考虑的	问	关于	这	画廊	,

他考虑过要不要问问画廊的情况，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] .

but	the	girl's	questions	had	already	told	him	it	would	be	fruitless	.
但	这	女孩们	问题	有	已经	讲述	他	它	会	是	徒劳无功	.

但女孩的问题已经告诉他，这样做是徒劳的。

[hiː; hi] [mæskt] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][loʊ'keɪtɪŋ][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

He	masked	his	emotions	in	the	mechanism	of	locating	and	lighting	a
他	戴面具	他的	情绪	在	这	机制	的	定位	和	灯光	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他通过寻找并点燃香烟这一动作来掩饰自己的情绪。

[waɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['peɪʃ(ə)ns] .

while	the	girl	waited	with	polite	patience	.
尽管	这	女孩	等待	和	有礼貌的	耐心	.

女孩礼貌而耐心地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] [duːm] ['prɔfɪˌsaɪd] — [ɔːr]

It	was	hard	to	forget	that	there	was	an	obscure	doom	prophesied	—	or
它	曾是	难的	到	忘记	那	那里	曾是	一个	朦胧	厄运	预言	—	或者

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['mɪrli] ['nærˌeɪtɪd] ,

had	it	been	merely	narrated	,
有	它	到过	仅仅	旁白	,

人们很难忘记曾预言过一个晦涩的厄运——或者仅仅是被叙述过?

[æz; əz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] ? — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

as	historical	fact	?	—	for	this	exquisite	creature	and	her	whole	civilization	,
作为	历史	事实	?	—	为了	这	精美的	生物	和	她	所有的	文明	,

作为历史事实？——对于这种精美的生物及其整个文明而言，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]

and	he	was	determined	to	say	nothing	about	it	until	he	knew	what	he
和	他	曾是	决定	到	说	没有什么	关于	它	直到	他	知道	什么	他

[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

was	talking	about	.
曾是	说	关于	.

他决心在弄清楚自己在说什么之前，对此事保持沉默。

" [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][maɪ][taɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][taɪm] ,

"	I	discovered	in	my	time	a	sort	of	gateway	to	your	time	,
"	我	发现	在	我的	时间	一个	种类	的	网关	到	你的	时间	,

“我曾在我的时代发现了一种通往你们时代的通道，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈʌðər] [ˈnɪrli] [ˈsɪŋkrənəs] [ˈmoʊmənts] , [set][ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈsaɪəntɪst]

and	to	seventeen	other	nearly	synchronous	moments	,	set	up	by	a	scientist
和	到	十七	其他	几乎	同步	时刻	,	放	向上	经过	一个	科学家

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

unknown	to	me	.
未知	到	我	.

以及其他十七个几乎同步的时刻，这些时刻是由一位我不认识的科学家设定的。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [siːmz] [tuː; tə]['oʊpən][əˈpɑːn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][spəˈsɪfɪk] ['ɪnstənt] .

Each	of	the	gates	seems	to	open	upon	one	single	specific	instant	.
每个	的	这	大门	似乎	到	打开	之上	一	单身的	具体的	立即的	.

每一扇门似乎都在某个特定的瞬间打开。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] ,

For	instance	:	before	I	fell	into	the	one	which	brought	me	here	,
为了	实例	:	前	我	跌倒	进入	这	一	哪个	带来	我	这里	,

例如：在我陷入把我带到这里的那个困境之前，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [aɪm] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [jɔːrz] .

I	saw	a	figure	I'm	sure	was	yours	.
我	锯	一个	数字	我是	当然	曾是	你的	.

我看到了一个身影，我确信那是你的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [əˈbʌv] [ðə; ði]['sɪti] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

And	it	was	motionless	above	the	city	,	all	the	time	that	I	was	watching
和	它	曾是	静止不动	多于	这	城市	,	全部	这	时间	那	我	曾是	观看

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

在我注视它的整个过程中，它始终静止不动地悬在城市上空。

" [hiː; hi][broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	broke	off	suddenly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了通话。

" [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [taɪm] — [wel] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] : [ˌeɪ ˈem][aɪ] ['spiːkɪŋ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ]

If	this	is	another	time	—	well	,	suppose	you	tell	me	:	am	I	speaking	your	language
如果	这	是	其他	时间	—	出色地	,	认为	你	告诉	我	:	是	我	请讲	你的	语言

,

,

,

如果这是另一个时间——好吧，假设你告诉我：我说的是你听得懂的语言吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪn] ?
or **do** **you** **know** **mine** **?**
或者 做 你 知道 矿 ?

或者你知道我的吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['telə,pæθ] ?
Or **are** **you** **a** **telepath** **?**
或者 是 你 一个 心灵感应 ?

或者你是心灵感应者?

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [iːtʃ] [saʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] , ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊn] ,
" **She** **laughed** **,** **each** **sound** **a** **clear** **,** **musical** **tone** **,**
" 她 笑了 , 每个 声音 一个 清除 , 音乐 语气 ,

她笑了，每一次笑声都清脆悦耳。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [bel] [sɔːŋ] .
as **if** **she** **had** **been** **struck** **by** **a** **desire** **to** **sing** **the** **Bell** **Song** **.**
作为 如果 她 有 到过 击 经过 一个 欲望 到 唱歌 这 钟 歌曲 .

仿佛她突然萌生了演唱《钟之歌》的愿望。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Don't** **you** **know** **your** **own** **language** **when** **you** **hear** **it** **?**
" 不 你 知道 你的 自己的 语言 什么时候 你 听到 它 ?

“你听到自己的语言时难道听不出来吗？”

[noʊ] , [ðə; ði][vɑː'rese][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌtelɪ'pæθɪk] — [fjuː] ['reɪsɪz][ɑːr; ər] .
No **,** **the** **Varese** **are** **not** **telepathic** **—** **few** **races** **are** **.**
不 , 这 瓦雷泽 是 不是 心灵感应 — 很少 种族 是 .

不，瓦雷泽人没有心灵感应能力——很少有种族拥有这种能力。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['truːli] [ˌtelɪ'pæθɪk] [reɪs] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hæz; həz][prə'vaɪdɪd]['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər]
But **a** **truly** **telepathic** **race** **allied** **with** **us** **has** **provided** **our** **culture**
但 一个 真的 心灵感应 种族 盟军 和 我们 有 假如 我们的 文化
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['tæpɪŋ] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
with **a** **good** **stock** **of** **equipment** **for** **tapping** **various** **parts** **of** **the** **mind** **.**
和 一个 好的 库存 的 设备 为了 窃听 各种各样的 部分 的 这 头脑 .

但是，一个与我们结盟的真正具有心灵感应能力的种族，为我们的文明提供了大量用于探测心灵各个部分的设备。

[wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
We **use** **it** **for** **education** **.**
我们 使用 它 为了 教育 .

我们将其用于教育。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [tæpt] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] .
We **simply** **tapped** **your** **language** **centers** **while** **you** **were** **unconscious** **.**
我们 简单地 轻敲 你的 语言 中心 尽管 你 是 无意识 .

我们趁你昏迷时刺激了你的语言中枢。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɔːl'redi] - [fə'mɪliər]
" **A** **shadow** **passed** **across** **the** **glowing** **wall** **,** **and** **he** **heard** **the** **already** **-** **familiar**
" 一个 阴影 通过了 穿过 这 发光 墙 , 和 他 听到 这 已经 - 熟悉的
[hʌm] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
hum **of** **wings** **.**
哼 的 翅膀 .

“一道影子掠过发光的墙壁，他听到了熟悉的翅膀嗡嗡声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['dɔːrweɪ]
A **moment** **later** **a** **newcomer** **was** **outlined** **in** **the** **sunlight** **in** **a** **low** **doorway**
一个 片刻 之后 一个 新人 曾是 概述 在 这 阳光 在 一个 低的 门口
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ɑːn] ['empti] [speɪs] .
which **seemed** **to** **open** **on** **empty** **space** **.**
哪个 似乎 到 打开 在 空的 空间 .

片刻之后，阳光勾勒出一个新来者的轮廓，他站在一个低矮的门口，那门口似乎通向一片空旷之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] - [haɪt] , [ænd; ənd]

It	was	a	man	,	this	time	,	a	figure	almost	exactly	Andreson's	height	,	and
它	曾是	一个	男人	,	这	时间	,	一个	数字	几乎	确切地	-	高度	,	和

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,

perhaps	a	little	older	,
也许	一个	小的	老	,

这次是个男人，身高几乎和安德森一样，年纪可能稍大一些。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][dʒʌdʒ] .

though	it	was	hard	to	judge	.
尽管	它	曾是	难的	到	法官	.

虽然很难判断。

[hiː; hi] [smaɪld] [ʌn'plezntli] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmən] ,

He	smiled	unpleasantly	at	the	human	,
他	微笑	令人不快的	在	这	人类	,

他阴险地冲着那个人笑了笑。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː] ['ʌpər] [ɪn'saɪzəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

revealing	two	upper	incisors	which	were	slightly	larger	than	the	rest	of	his
揭示	二	上	门牙	哪个	是	轻微地	更大的	比	这	休息	的	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

露出两颗上门牙，这两颗牙齿比其他牙齿略大。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] , " [wel] , [wʌt] [taɪm][ɪz][hiː; hi] ? "

and	demanded	,	"	Well	,	what	time	is	he	?	"
和	要求	,	"	出色地	,	什么	时间	是	他	?	"

然后问道："他现在几点了？"

" [wʌt] [taɪm][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	time	are	you	?
"	什么	时间	是	你	?

你现在几点?

" ['ænˌdɜːrsən]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .

"	Andreson	countered	.
"	安德烈森	反驳	.

安德森反驳道。

" [wiːv] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	We've	no	record	of	you	in	our	history	.
"	我们已经	不	记录	的	你	在	我们的	历史	.

"我们的历史记录中没有你的任何记录。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['flʌrɪʃt] , [daɪd] ,

You	could	have	flourished	,	died	,
你	可以	有	繁荣	,	死亡	,

你本可以功成名就，也可以英年早逝。

[ɔːr] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['aʊər; ɑːr]['rekərdz] [goʊ] [bæk]

or	moved	on	a	dozen	times	without	our	knowing	it	—	our	records	go	back
或者	已搬	在	一个	打	时代	没有	我们的	会心	它	—	我们的	记录	去	后退

['oʊnli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "

only	three	thousand	years	.	"
仅有的	三	千	年	.	"

或者在我们不知情的情况下迁移了十几次——我们的记录只能追溯到三千年前。

" [wel] ['teɪkən] , " [ðə; ði]['værən] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd]
" **Well taken , " the Varan said , making himself comfortable on one of the odd**
" 出色地 已采取 , " 这 瓦兰 说 , 制作 他自己 舒服的 在 一 的 这 奇怪的
" [tʃerz] . "
" **chairs . "**
" 椅子 . "

"很好,"瓦兰人说着，舒服地坐在了一张奇特的"椅子"上。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['neɪtɪv] , [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **We're not native , here , of course .**
" 是 不是 本国的 , 这里 , 的 课程 .

"当然，我们不是本地人。"

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [wiːv] [faʊnd] [noʊ] ['mæm(ə)lz] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
But so far we've found no mammals on this planet ,
但 所以 远的 我们已经 成立 不 哺乳动物 在 这 行星 ,

但到目前为止，我们还没有在这个星球上发现任何哺乳动物。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [eg] - ['leɪɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] [ɪn'taɪərli] [wɔːrm] - ['blʌdɪd] [jet] ;
except a few egg - laying ones that aren't even entirely warm - blooded yet ;
除了 一个 很少 蛋 - 躺下 一个 那 不是 甚至 完全 温暖的 - 血腥 然而 ;

除了少数几种产卵的动物，它们甚至还不是完全温血动物；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .
so you must be a considerable distance in our future .
所以 你 必须 是 一个 大量 距离 在 我们的 未来 .

所以你一定在我们遥远的未来。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][taɪm] - ['trævələr] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Furthermore , you're a time - traveller , which means that you know more than
[wiː; wi][duː] ,
we do ,
我们 做 ,

此外，你还是个时间旅行者，这意味着你比我们知道的更多。

[fɔːr; fər][taɪm][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][wiː; wi][hæv; həv]['nevər]['broʊkən] .
for time is a problem we have never broken .
为了 时间 是 一个 问题 我们 有 绝不 破碎的 .

时间是我们从未打破过的问题。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [ɔːl]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['læftər] ['vænɪʃt] .
" **The girl shook her head slowly , all traces of her former laughter vanished .**
" 这 女孩 摇晃 她 头 缓慢地 , 全部 痕迹 的 她 以前的 笑声 消失了 .

女孩缓缓地摇了摇头，之前所有的笑声都消失了。

" [its] [noʊ][juːz] , [ətɛl] .
" **It's no use , Atel .**
" 它是 不 使用 , 阿特尔 .

"没用的，Atel。"

['hiːz] [hɪr] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd]['iznt][ə; eɪ]['saɪəntɪst] . "
He's here by accident , and isn't a scientist . "
他是 这里 经过 事故 , 和 不是 一个 科学家 . "

他来这里纯属偶然，他并不是科学家。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" ['ænˌdɜːrsən] [sed] .
" Andreson said .
" 安德烈森 说 .

安德森说道。

[bəuθ]['feɪsɪz] [lʊkt] [soʊ]['sɑːmbər] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbləm] .
Both faces looked so somber that he nearly forgot his own problem .
两个都 面孔 看起来 所以 忧郁 那 他 几乎 忘了 他的 自己的 问题 .

两人的表情都十分严肃，以至于他几乎忘记了自己的问题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
" Are you in trouble ? "
" 是 你 在 麻烦 ? "

你遇到麻烦了吗?

" [wɪə(r)] [æt; ət][wɔːr] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['sɔːftli] .
" We're at war , " the girl said softly .
" 是 在 战争 , " 这 女孩 说 轻轻 .

“我们正处于战争状态，”女孩轻声说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][biː; bi][ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz]
" And we shall probably be exterminated , all of us , before the year is
" 和 我们 将 大概 是 灭绝 , 全部 的 我们 , 前 这 年 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

“我们所有人可能都会在年底前被消灭。”

" ['ænˌdɜːrsən] [rɪ'membər] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] ,
" Andreson remembered again the picture of the deserted city ,
" 安德烈森 记得 再次 这 图片 的 这 荒凉的 城市 ,

安德森再次想起了那座荒凉城市的景象，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][hɑːt][sʌn][hiː; hi][felt][ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] .
and despite the hot sun he felt the same chill .
和 尽管 这 热的 太阳 他 毛毡 这 相同的 寒意 .

尽管烈日当空，他却感到一阵寒意。

" [ðɪs] ['plænɪt][juː; jʊ][kɔːl] [ɜːrθ] , " [ətɛl] [sed] ,
" This planet you call Earth , " Atel said ,
" 这 行星 你 称呼 地球 , " 阿特尔 说 ,

“你们称之为地球的这个星球，”阿特尔说道。

" [hæz; həz][noʊ][laɪf][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə] [θriː]
" has no life on its surface now with enough intelligence to count up to three
" 有 不 生活 在 它是 表面 现在 和 足够的 智力 到 数数 向上 到 三
.
:
.

“它表面现在没有任何生命，也没有任何智慧能数到三。”

[bʌt; bət]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['fɪfti] - [θriː] [ʌv; əv][ɪts] ['jɪrz] ,
But after we had been here fifty - three of its years ,
但 后 我们 有 到过 这里 五十 - 三 的 它是 年 ,

但在我们在这里生活了五十三年之后，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ˌɪn'saɪd] .
we discovered that Earth has a civilization of its own all the same — inside .
我们 发现 那 地球 有 一个 文明 的 它是 自己的 全部 这 相同的 — 里面 .

我们发现，地球内部也存在着自己的文明。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ledʒəndz] [tʃeɪst] [θruː] - [maɪnd][æt; ət][wʌns] .

"	A	dozen	legends	chased	through	Andreson's	mind	at	once	.
"	一个	打	传说	追逐	通过	-	头脑	在	一次	.

“安德森的脑海中同时浮现出十几个传说。”

" [keɪv] - ['dwelərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ?

"	Cave	-	dwellers	of	some	sort	?
"	洞穴	-	居民	的	一些	种类	?

某种穴居人?

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] ['kredəb(ə)l] . "

It	hardly	seems	credible	.	"
它	几乎	似乎	可信的	.	"

这简直难以置信。

" [noʊ] , [nɑːt] [keɪv] - ['dwelərz] .

"	No	,	not	cave	-	dwellers	.
"	不	,	不是	洞穴	-	居民	.

“不，不是穴居人。”

[ðiːz] [ɑːnt] ['iːv(ə)n]['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [keivz] .

These	aren't	even	solid	,	and	they	couldn't	live	in	caves	.
这些	不是	甚至	坚硬的	,	和	他们	不能	居住	在	洞穴	.

它们甚至都不是固体，而且它们不可能生活在洞穴里。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

They	live	in	the	Earth	—	in	the	rock	itself	,	and	all	the	way	down	to	the	core	.
他们	居住	在	这	地球	—	在	这	岩石	本身	,	和	全部	这	方式	向下	到	这	核	.

它们生活在地球内部——岩石内部，一直延伸到地核。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [speɪs] - [biːsts] .

They	are	—	space	-	beasts	.
他们	是	—	空间	-	野兽	.

它们是——太空怪兽。

[ðeɪ] [muːv] [θruː] ['sɑːlɪd] ['mætər] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [muːv] [θruː] [speɪs] ,

They	move	through	solid	matter	just	as	you	and	I	move	through	space	,
他们	移动	通过	坚硬的	事情	只是	作为	你	和	我	移动	通过	空间	,

它们就像你我在太空中运动一样，可以在固体物质中运动。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɑːpt] [baɪ] [speɪs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl] .

and	are	stopped	by	space	as	we	are	stopped	by	a	solid	wall	.
和	是	停止	经过	空间	作为	我们	是	停止	经过	一个	坚硬的	墙	.

空间阻挡了我们，就像我们被坚实的墙壁阻挡一样。

[ɪn][ðə; ði] [er] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪə(r)] [seɪf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

In	the	air	,	for	instance	,	we're	safe	from	them	,
在	这	空气	,	为了	实例	,	是	安全的	从	他们	,

例如，在空中，我们就不会受到它们的侵害。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [θɪn] [gæs][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vɪskəs] , ['ɔːlmoʊst]['rɪdʒɪd] ['miːdiəm] .

for	what	is	to	us	a	thin	gas	is	for	them	a	viscous	,	almost	rigid	medium	.
为了	什么	是	到	我们	一个	薄的	气体	是	为了	他们	一个	粘稠的	,	几乎	死板的	中等的	.

对我们来说是稀薄气体的东西，对他们来说却是粘稠的、几乎是刚性的介质。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊʃnz] , [wiː; wi] [miːt] [ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz] ; [bʌt; bət] [truː] ['sɑːlədz][ɑːr; ər][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

In	the	oceans	,	we	meet	on	equal	terms	;	but	true	solids	are	their	natural
在	这	海洋	,	我们	见面	在	平等的	条款	;	但	真的	固体	是	他们的	自然的

['miːdiəm] . "

medium	.	"
中等的	.	"

在海洋中，我们平等相遇；但真正的固体才是它们天然的介质。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'skʌvər][ðem; ðəm] ? "

"	How	did	you	discover	them	?	"
"	如何	做过	你	发现	他们	?	"

你是如何发现他们的?

" [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	They	discovered	us	,	"	the	girl	said	.
"	他们	发现	我们	,	"	这	女孩	说	.

“他们发现了我们，”女孩说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'sidʒd] [ðə; ði]['sɪti]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['fɪfti] - [θɜːrd] [jɪr] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] .

"	They	have	besieged	the	city	ever	since	the	fifty	-	third	year	after	our	landing	.
"	他们	有	被围困	这	城市	曾经	自从	这	五十	-	第三	年	后	我们的	降落	.

自我们登陆后的第五十三年起，他们就一直围困着这座城市。

[ðeə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['oʊpənɪŋz][ɪn][ðə; ði]

They're	invisible	,	of	course	,	but	we	can	see	them	as	openings	in	the
它们是	无形的	,	的	课程	,	但	我们	能	看	他们	作为	开口	在	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

它们当然是看不见的，但我们可以看到它们是地球上的开口。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl][pɪt] [dʌz]

The	openings	change	shape	as	they	move	,	and	of	course	no	natural	pit	does
这	开口	改变	形状	作为	他们	移动	,	和	的	课程	不	自然的	坑	做

[ðæt] .

that	.
那	.

开口在移动过程中会改变形状，而天然的坑洞当然不会发生这种情况。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɜːrθ] [baʊndɪd] [baɪ][ɪts]['sɑːlɪd] ['ætməsfɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

In	their	own	universe	,	the	hollow	Earth	bounded	by	its	solid	atmosphere	,	they	are
在	他们的	自己的	宇宙	,	这	空洞的	地球	有界	经过	它是	坚硬的	气氛	,	他们	是

['flaɪɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

flying	creatures	,
飞行	生物	,

在它们自己的宇宙中，也就是被固体大气层包围的空心地球里，它们是会飞的生物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]['grævəti][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['aʊərz] .

and	their	sense	of	gravity	is	the	reverse	of	ours	.
和	他们的	感觉	的	重力	是	这	撤销	的	我们的	.

它们的重力感与我们相反。

" [hɜːr; hər] [klɪr] , ['fluːtɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['stedəli] ['dʌlər] , ['luːzɪŋ] [ɪts] [ɪn'flekʃn] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl]

"	Her	clear	,	fluting	voice	became	steadily	duller	,	losing	its	inflection	as	the	tale
"	她	清除	,	凹槽	嗓音	成为	稳步	更暗淡	,	输	它是	拐点	作为	这	故事

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

“随着故事的进行，她清澈悦耳的声音渐渐变得沉闷，失去了原有的抑扬顿挫。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Before we came here , " she said ,
" 前 我们 来了 这里 , " 她 说 ,

“在我们来这里之前，”她说。

" [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['saɪəntɪsts] [kɔ:l] ['kaʊntər] - ['mætər] — ['mætər] [ʌv; əv]
" we had encountered what our scientists call counter - matter — matter of
" 我们 有 遭遇 什么 我们的 科学家 称呼 柜台 - 事情 — 事情 的
['ɑ:pəzɪt] [ɪ'lektrɪkl] ['neɪtʃər] [tu:; tə]['aʊərz] .
opposite electrical nature to ours .
对面的 电气 自然 到 我们的 .

“我们遇到了我们科学家所说的反物质——与我们物质电性质相反的物质。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [kəm'pli:t] [ɪn'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] - ['mætər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]
But this complete inversion of space - matter relationships was unknown to
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

但我们之前并不知道空间与物质关系会发生这种彻底的颠倒。

[ðə; ði] [speɪs] - [bi:sts] [nu:] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
The space - beasts knew about it .
这 空间 - 野兽 知道 关于 它 .

太空怪兽们知道这件事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bent][ɑ:n]['draɪvɪŋ][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] . . . .
They are bent on driving us from the Earth . . . .
他们 是 弯曲 在 驾驶 我们 从 这 地球 . . . .

他们一心想把我们从地球上驱逐出去……

" ['ænˌdɜ:rsən][felt][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ri:lɪŋ] ['ɪntu:] [hɪ'stɪriə] [ə'gen] .
" Andreson felt his mind reeling into hysteria again .
" 安德烈森 毛毡 他的 头脑 卷轴 进入 歇斯底里 再次 .

安德森感到自己的精神再次陷入歇斯底里之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['spɑ:tləs] ,
It was difficult enough to accept the spotless ,
它 曾是 难的 足够的 到 接受 这 一尘不染 ,

接受完美无瑕这一点已经够难了，

['ʃaɪnɪŋ] [glæs] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɪŋd] [vɑ:'rese] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən]
shining glass chamber and the two winged Varese — but this story of an
灼灼 玻璃 房间 和 这 二 有翅膀的 瓦雷泽 — 但 这 故事 的 一个
[ˌɪn'saɪd] - [aʊt]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd][ɪts] [er] - [tredɪŋ] ['mæstərz] — [ɪf] ['oʊnli][dʒɑ:n] ['kɪmbəl] [hæd; həd]
inside - out universe and its air - treading masters — if only John Kimball had
里面 - 出去 宇宙 和 它是 空气 - 踩踏 大师 — 如果 仅有的 约翰 金博尔 有
[bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] —
been the one to hear it —
到过 这 一 到 听到 它 —

闪亮的玻璃室和两个长着翅膀的瓦雷泽——但这个关于颠倒宇宙及其空中漫步大师的故事——如果约翰·金博尔能听到就好了——

" ['sʌmtaɪmz] , " [ətɛl] [sed] [rɪ'flektɪvli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][vɑ:'rese][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðer; ðər] [dɪ'fi:t]
" Sometimes , " Atel said reflectively , " I think the Varese have earned their defeat
" 有时 , " 阿特尔 说 反思地 , " 我 思考 这 瓦雷泽 有 获得 他们的 击败
.
:
.

“有时候，”阿特尔若有所思地说，“我觉得瓦雷泽队输球是咎由自取。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [oʊn]

There	was	a	time	when	we	were	carrying	the	fight	into	the	enemy's	own
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我们	是	携带	这	斗争	进入	这	敌人的	自己的

['kɑ:zmoʊs] .

cosmos	.
宇宙	.

曾几何时，我们甚至将战斗带入了敌人的宇宙深处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['kɑ:zmoʊs] , [nɑ:t]['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] !

But	it	was	their	cosmos	,	not	ours	,	and	they	knew	it	very	well	!
但	它	曾是	他们的	宇宙	,	不是	我们的	,	和	他们	知道	它	非常	出色地	!

但那是他们的宇宙，不是我们的宇宙，他们对此心知肚明!

['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [steɪt] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r][foʊz] ,

Our	change	of	state	,	while	it	enabled	us	to	see	our	foes	,
我们的	改变	的	状态	,	尽管	它	已启用	我们	到	看	我们的	敌人	,

我们状态的改变，虽然使我们能够看清我们的敌人，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r]['ment(ə)l][ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] .

could	not	change	our	mental	orientation	.
可以	不是	改变	我们的	精神的	方向	.

无法改变我们的思维模式。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][ðæt] ['hɑ:loʊ] ['dɑ:rknəs] .

We	were	lost	in	that	hollow	darkness	.
我们	是	丢失的	在	那	空洞的	黑暗	.

我们迷失在那片空洞的黑暗中。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get] [ðæt] [i:tʃ] [greɪt] [gʌlf][wʌz; wəz]['æktʃuəli][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

We	could	not	forget	that	each	great	gulf	was	actually	a	mountain	,
我们	可以	不是	忘记	那	每个	伟大的	海湾	曾是	实际上	一个	山	,

我们不能忘记，每一个巨大的海湾实际上都是一座山。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n]['kæzəmz][wɜ:r; wər] ['bɪldɪŋz] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [hæd; həd] [bɪlt] ,

the	sudden	chasms	were	buildings	we	ourselves	had	built	,
这	突然	深渊	是	建筑物	我们	我们自己	有	建造	,

这些突如其来的鸿沟，其实是我们自己建造的建筑物。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [laɪk]['taɪni] ['bɜ˞:oʊz] [wɪtʃ] [kept] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ɔ:l][ə'baʊt]

—	and	the	things	like	tiny	burrows	which	kept	opening	and	closing	all	about
—	和	这	事物	喜欢	微小的	洞穴	哪个	保留	开幕	和	结束	全部	关于

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] .

our	feet	were	the	footfalls	of	our	brothers	.
我们的	脚	是	这	脚步声	的	我们的	兄弟	.

——而我们脚边不断打开和关闭的小洞穴，都是我们兄弟留下的足迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] - [bi:sts] [swu:p] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

And	the	space	-	beasts	swooped	upon	us	,
和	这	空间	-	野兽	俯冲	之上	我们	,

太空巨兽向我们袭来，

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sɪks] [tɪəz] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['mʌtərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑ:lɪd]['mægmə][ʌv; əv]

each	of	them	with	six	tiers	of	wings	muttering	against	the	solid	magma	of
每个	的	他们	和	六	层级	的	翅膀	喃喃自语	反对	这	坚硬的	岩浆	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	Earth	,
这	地球	,

它们各自长着六层翅膀，对着地球坚硬的岩浆低声咆哮。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['wɛpənz] [wɜ:r; wər] [kru:d] [ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] . . . .

and	our	weapons	were	crude	and	worthless	. . . .
和	我们的	武器	是	原油	和	毫无价值	. . . .

我们的武器简陋且毫无价值.....

" - [maɪnd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsept] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	**Andreson's**	**mind**	**tasted**	**the**	**concept**	**and**	**rejected**	**it**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
"	-	头脑	尝过	这	概念	和	拒绝	它	和	一个	不寒而栗	.

安德森的脑海中闪过这个概念，随即打了个寒颤，将其否定了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

"	**But**	**surely**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**steadily**	**as**	**he**	**could**	**,**	**"**	**you**	**must**	**have**
"	但	一定	,	"	他	说	作为	稳步	作为	他	可以	,	"	你	必须	有

['betər] ['wɛpənz] , [naʊ] . "

better	**weapons**	**,**	**now**	**.**	**"**
更好的	武器	,	现在	.	"

“但是，”他尽可能平静地说，“你们现在肯定有更好的武器了。”

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɛpənz] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**we**	**have**	**the**	**weapons**	**.**
"	哦	,	是的	,	我们	有	这	武器	.

“哦，是的，我们有武器。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dekədənt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

But	**we**	**are**	**decadent**	**,**	**and**	**have**	**lost**	**the**	**initiative**	**to**	**be**	**the**
但	我们	是	颓废	,	和	有	丢失的	这	倡议	到	是	这

[ə'gresəz] .

aggressors	**.**
侵略者	.

但是我们已经堕落，失去了主动进攻的能力。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz]

The	**machines**	**that**	**accomplished**	**the**	**reversal**	**of**	**state**	**for**	**our**	**ancestors**
这	机器	那	完成	这	逆转	的	状态	为了	我们的	祖先

[hæv; həv] [leɪn] ['aɪd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

have	**lain**	**idle**	**for**	**a**	**century**	**in**	**the**	**bowels**	**of**	**our**	**city**	**.**
有	莱恩	闲置的	为了	一个	世纪	在	这	肠道	的	我们的	城市	.

那些曾帮助我们的祖先扭转乾坤的机器，已经在我们城市的深处闲置了一个世纪。

[wiː; wi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

We	**no**	**longer**	**understand**	**them**	**.**
我们	不	更长	理解	他们	.

我们不再理解他们了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

We	**are**	**dying**	**,**	**first**	**of**	**all**	**,**
我们	是	垂死	,	第一的	的	全部	,

首先，我们正在走向死亡。

[ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] — [ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [spiːdz] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ]

of	**old**	**age**	**—**	**the**	**space**	**-**	**beasts**	**are**	**the**	**accident**	**that**	**speeds**	**us**	**along**	**the**	**way**
的	老的	年龄	—	这	空间	-	野兽	是	这	事故	那	速度	我们	沿着	这	方式

.

:
.

衰老——太空怪兽是加速我们前进的意外。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [juːz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**what**	**we**	**use**	**against**	**them**	**now**	**?**
将	我	告诉	你	什么	我们	使用	反对	他们	现在	?

要我告诉你我们现在用什么方法对付他们吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [stɜːrd] [prə'tɛstɪŋli] .

"	**The**	**girl**	**stirred**	**protestingly**	**.**
"	这	女孩	搅拌	抗议地	.

女孩抗议地动了动。

['ænˌdɜːrsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [glæns] .

Andreson	**looked**	**at**	**her**	**,**	**but**	**she**	**would**	**not**	**return**	**the**	**glance**	**.**
安德烈森	看起来	在	她	,	但	她	会	不是	返回	这	瞥一眼	.

安德烈森看了她一眼，但她却没有回望他。

[ətɛl] [went] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] .

Atel	**went**	**on**	**relentlessly**	**.**
阿特尔	去	在	毫不留情	.

阿特尔继续不懈努力。

" [lʊk] .

"	**Look**	**.**
"	看	.

“看。

" [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['hevi] , [lɔːŋ] ['met(ə)l][rɑːd] .

"	**From**	**under**	**his**	**tunic**	**he**	**produced**	**a**	**heavy**	**,**	**long**	**metal**	**rod**	**.**
"	从	在下面	他的	束腰外衣	他	生产	一个	重的	,	长的	金属	杆	.

“他从外衣下掏出一根又长又重的金属棒。”

" [ə; eɪ] [klʌb] ?

"	**A**	**club**	**?**
"	一个	俱乐部	?

俱乐部?

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] — "

But	**—**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**—**	**"**
但	—	我	不	看	如何	—	"

但是——我不明白——”

" [its] ['hɑːloʊ] , " [ətɛl] [sed] [sək'sɪŋktli] .

"	**It's**	**hollow**	**,**	**"**	**Atel**	**said**	**succinctly**	**.**
"	它是	空洞的	,	"	阿特尔	说	简洁地	.

“它是空心的，”阿特尔简洁地说道。

" [ðə; ði]['met(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vækjuːm][ˌɪn'saɪd][ɪz] [stiːl] - [hɑːrd][tuː; tə]

"	**The**	**metal**	**,**	**of**	**course**	**,**	**is**	**useless**	**,**	**but**	**the**	**vacuum**	**inside**	**is**	**steel**	**-**	**hard**	**to**
"	这	金属	,	的	课程	,	是	无用	,	但	这	真空	里面	是	钢	-	难的	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“金属当然没用了，但里面的真空对他们来说却像钢铁一样坚硬。”

[speɪs] ['krʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd] [gaʊt] [ʌv; əv][hɑːrd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] [laɪk] [blʌd]

Space	**crushing**	**into**	**space**	**,**	**and**	**gouts**	**of**	**hard**	**radiation**	**bursting**	**like**	**blood**
空间	压碎	进入	空间	,	和	痛风	的	难的	辐射	爆发	喜欢	血

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt] .

from	**the**	**contact**	**.**
从	这	接触	.

空间相互挤压，强烈的辐射像血液一样从接触处迸发而出。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ,

That's	**all**	**we**	**have**	**now**	**,**
那就是	全部	我们	有	现在	,

这就是我们现在所拥有的全部信息。

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['enədʒaiz] ['prɑːses] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːlz] [ɔːf][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

that	**and**	**a**	**feeble**	**energising**	**process**	**which**	**sometimes**	**seals**	**off**	**the**	**foundations**
那	和	一个	微弱	充满活力	过程	哪个	有时	封印	离开	这	基础

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

of	**the**	**city**	**.**
的	这	城市	.

除此之外，还有一个微弱的活力过程，有时会封闭城市的根基。

[wɔːlz] , [ænd; ənd] [klʌbz] !
Walls , and clubs !
墙 , 和 俱乐部 !

墙壁和俱乐部!

['aʊər; ɑːr] [læst] ['mɪzrəb(ə)l] ['riːkɔːrs] — [ænd; ənd] [ðen] —
Our last miserable recourses — and then —
我们的 最后的 悲惨的 资源 — 和 然后 —

我们最后的无奈之举——然后——

" [ðen] [ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .
" Then the space - beasts will own the Earth again .
" 然后 这 空间 - 野兽 将要 自己的 这 地球 再次 .

“然后，太空怪兽将再次统治地球。”

" [iː]
" II
" 二

“二

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [dʒɑːn] ['kɪmbəl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌdiskə'nektiŋ] [ðə; ði] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌltɪp(ə)l]
By the time John Kimball had finished disconnecting the leads to the multiple
经过 这 时间 约翰 金博尔 有 完成的 断开连接 这 线索 到 这 多种的
[skriːn] [ænd; ənd] [ˌriː'waɪərɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər] [kən'vɜːrtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg]
screen and rewiring the master converter he was nearly blind with fatigue
屏幕 和 重新布线 这 掌握 转换器 他 曾是 几乎 瞎的 和 疲劳
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌʌnkən'troʊləbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrnɪər] .
and his fingertips jerked and danced uncontrollably on the verniers .
和 他的 指尖 猛地一抖 和 跳舞 无法控制 在 这 游标卡尺 .

当约翰·金博尔完成断开多屏显示器的导线并重新连接主转换器时，他已经疲惫得几乎看不见了，他的指尖不受控制地在游标卡尺上抽搐和跳动。

[ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] ,
The sleepless nights of the previous week ,
这 失眠 夜晚 的 这 以前的 星期 ,

前一周的那些不眠之夜，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [θruː'aʊt] [wʌz; wəz]
and the emotional strain under which he had been working throughout was
和 这 情绪 拉紧 在下面 哪个 他 有 到过 在职的 自始至终 曾是
['teɪkɪŋ] [ɪts] [toʊl] [naʊ] .
taking its toll now .
采取 它是 收费 现在 .

他一直以来承受着巨大的精神压力，现在这种压力开始让他不堪重负。

['æftər] [ðə; ði] [weɪv] - ['splɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
After the wave - splitting effect had first suggested it to him ,
后 这 海浪 - 分裂 影响 有 第一的 建议 它 到 他 ,

在波分裂效应首先向他提出这个想法之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
he had spent most of the week erecting the demonstration ,
他 有 花费 最多 的 这 星期 竖立 这 示范 ,

他花了一周的大部分时间来搭建示威装置。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪld] [tuː; tə] ['ænˌdɜːrsən]
and quite probably the triumphant letter he had mailed to Andreson
和 相当 大概 这 凯 信 他 有 邮寄 到 安德烈森
['æftərwərdz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] .
afterwards had been a little crazy .
然后 有 到过 一个 小的 疯狂的 .

而且他后来寄给安德烈森的那封胜利之信很可能有点疯狂。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɪn]

As	soon	as	he	had	posted	the	letter	he	had	managed	to	get	in
作为	很快	作为	他	有	发布	这	信	他	有	管理	到	得到	在

[ə'baʊt] ['twenti] ['aʊərz][ʌv; əv] ['deθˌlaɪk] ['slʌmbər] .

about	twenty	hours	of	deathlike	slumber	.
关于	二十	小时	的	死气沉沉	睡眠	.

他寄出信后，立刻进入了长达二十个小时的如死之眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ðæt] [naʊ] .

It	was	hardly	enough	,	but	there	was	no	help	for	that	now	.
它	曾是	几乎	足够的	,	但	那里	曾是	不	帮助	为了	那	现在	.

这远远不够，但现在也无计可施了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , ['sɪkənɪŋ] [ʃɑːk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd] , ['empti] ['envələʊp] [ɑːn]

Except	for	the	first	,	sickening	shock	—	for	the	discarded	,	empty	envelope	on
除了	为了	这	第一的	,	令人作呕	震惊	—	为了	这	丢弃	,	空的	信封	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

除了最初令人作呕的震惊——地上被丢弃的空信封之外，

[ðə; ði] ['splɪntəd] ['faʊnt(ə)n][pen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [skriːn] ['fiːtʃərləs] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋli] [greɪ]

the	splintered	fountain	pen	,	and	the	one	screen	featureless	and	flickeringly	gray
这	破碎的	喷泉	笔	,	和	这	一	屏幕	无特征	和	闪烁地	灰色的

,

,

,

那支断裂的钢笔，还有那块毫无特色、闪烁着灰色光芒的屏幕，

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]['ɪnstənt]['diːteɪl] — [hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][noʊ]

had	told	him	what	had	happened	in	instant	detail	—	he	had	wasted	no
有	讲述	他	什么	有	发生	在	立即的	细节	—	他	有	浪费	不

[taɪm] ['kəːsiŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['grændioʊs] " ['gæləri] " [stʌnt] .

time	cursing	himself	for	his	grandiose	"	gallery	"	stunt	.
时间	咒骂	他自己	为了	他的	宏伟的	"	画廊	"	特技	.

他立刻详细地告诉了他事情的经过——他毫不犹豫地咒骂自己，为自己那场盛大的"画廊"闹剧感到懊恼。

[ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wʊd] [niːd] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv] ['wɪri] ,

The	Colossus	in	the	cellar	would	need	many	hours	of	weary	,
这	巨人	在	这	地窖	会	需要	许多	小时	的	厌倦	,

地窖里的巨像需要花费数小时的疲惫时间才能被取出。

['despərət] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːtəraɪzd] ['skɑːrz][ʌv; əv] - ['kænənɪŋ] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði]

desperate	work	before	the	cauterized	scars	of	Andreson's	cannoning	fall	through	the
绝望的	工作	前	这	烧灼	疤痕	的	-	炮击	落下	通过	这

['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] ['oʊpən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pər'mɪt] ['kɪmbəl] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

tissues	of	Time	would	open	enough	to	permit	Kimball	to	follow	.
组织	的	时间	会	打开	足够的	到	允许	金博尔	到	跟随	.

在安德烈森炮击留下的灼伤疤痕穿透时间组织之前，必须进行绝望的努力，才能让金博尔得以跟上。

[ə; eɪ] ['tʌmblər] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði][prɪ] - [dɑːn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['mægnəˌtɑːn] [sped]

A	tumbler	clicked	in	the	pre	-	dawn	silence	,	and	a	flood	of	magnetons	sped
一个	不倒翁	点击	在	这	预	-	黎明	沉默	,	和	一个	洪水	的	磁子	加速

[θruː] [ðə; ði]['praɪmeri][kɔɪlz] .

through	the	primary	coils	.
通过	这	基本的	线圈	.

黎明前的寂静中，一个旋转的旋钮发出咔哒声，大量的磁子迅速穿过初级线圈。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['prɑːses] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɪmbəl] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] —

The	ensuing	process	was	quiet	and	invisible	,	but	Kimball	could	feel	it	—
这	随后	过程	曾是	安静的	和	无形的	,	但	金博尔	可以	感觉	它	—

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

the	familiar	,
这	熟悉的	,

接下来的过程悄无声息，难以察觉，但金博尔能感觉到——那种熟悉的感觉。

['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l] .

nauseating	strain	which	had	first	led	him	to	the	basic	principle	.
令人作呕	拉紧	哪个	有	第一的	引领	他	到	这	基本的	原则	.

正是这种令人作呕的压力让他首先领悟到了基本原理。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['taɪni] [lə'kjuːniː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] [taɪm] ,

It	meant	that	tiny	lacunae	were	being	born	in	the	fabric	of	Time	,
它	意思是	那	微小的	空白	是	存在	出生	在	这	织物	的	时间	,

这意味着时间的结构中正在产生微小的缺口。

['spredɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrdʒɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [mæg'netɪk] [fiːld] [tɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm] .

spreading	and	merging	as	the	spinning	magnetic	field	tore	at	them	.
传播	和	合并	作为	这	旋转	磁的	场地	撕裂	在	他们	.

在旋转磁场的撕裂下，它们不断扩散和合并。

[hiː; hi] [slʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	slumped	on	his	stool	and	waited	.
他	瘫倒	在	他的	凳子	和	等待	.

他颓然地坐在凳子上，等待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['aʊɝz] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmətli] [raɪt] ,

He	was	not	sure	that	the	last	hour's	work	had	been	even	approximately	right	,
他	曾是	不是	当然	那	这	最后的	小时	工作	有	到过	甚至	大约	正确的	,

他甚至不确定上一个小时的工作是否大致正确。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒɪbərɪŋ] [nəːvs] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][pər'mɪt][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɔːr] ['delɪkət] [mə'kænɪk(ə)l]

but	his	gibbering	nerves	would	no	longer	permit	calculation	or	delicate	mechanical
但	他的	胡言乱语	神经	会	不	更长	允许	计算	或者	精美的	机械的

[kə'rekʃn] .

correction	.
更正	.

但他神经紧张，无法再进行计算或进行精细的机械校正。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði]['neɪs(ə)nt] ['geɪtweɪ] [led] , [hiː; hi] [wʊd]

The	die	was	cast	,	and	wherever	the	nascent	achronic	gateway	led	,	he	would
这	死	曾是	投掷	,	和	无论	这	新生	非慢性	网关	引领	,	他	会

[hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

have	to	follow	.
有	到	跟随	.

命运已定，无论这扇新生的、非时间性的大门通向何方，他都必须跟随。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['daɪəl] ['niːdlz] [wɜːr; wər] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ]

After	a	moment	he	discovered	that	the	climbing	dial	needles	were	hypnotizing
后	一个	片刻	他	发现	那	这	攀登	拨号	针	是	催眠

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

过了一会儿，他发现指针向上攀升，这让他着迷。

['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːl] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] , ['muːvɪŋ]

Getting	up	from	the	stool	,	he	proceeded	to	collect	his	equipment	,	moving
获得	向上	从	这	凳子	,	他	继续	到	收集	他的	设备	,	移动

[laɪk][ə; eɪ] ['zɑːmbi] .

like	a	zombie	.
喜欢	一个	僵尸	.

他从凳子上站起来，像个僵尸一样开始收拾他的装备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪriəd] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

It	was	futile	to	wish	he	had	studied	the	period	more	closely	,
它	曾是	徒劳	到	希望	他	有	研究	这	时期	更多的	密切	,

后悔当初没更仔细地研究那个时期也是徒劳的。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd]

but	at	least	it	was	clear	that	the	age	of	the	winged	colonists	had
但	在	至少	它	曾是	清除	那	这	年龄	的	这	有翅膀的	殖民者	有

[bɪn] ['wɔːrfer] ;

been	warfare	;
到过	战争	;

但至少可以肯定的是，有翼殖民者的时代就是战争时代；

[best][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [wʊd]

best	to	be	armed	,	though	there	was	a	good	chance	that	his	pistol	would
最好的	到	是	武装	,	尽管	那里	曾是	一个	好的	机会	那	他的	手枪	会

[biː; bi][fɑːr] [aut'klɑːst] .

be	far	outclassed	.
是	远的	实力悬殊	.

最好还是带上武器，尽管他的手枪很可能远逊于对方的武器。

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [klɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] ,

A	flashlight	clipped	to	his	belt	,
一个	手电筒	剪辑	到	他的	腰带	,

他腰带上别着一个手电筒。

[ænd; ənd][æn; ən]['ælkəhɔːl] ['kʌmpəs] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [fiːld] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	an	alcohol	compass	tuned	to	the	machine's	field	rather	than	the
和	一个	酒精	罗盘	调谐	到	这	机器的	场地	相当	比	这

['ɝːθs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

Earth's	,	and	he	was	ready	.
地球的	,	和	他	曾是	准备好	.

他准备了一个酒精罗盘，这个罗盘是按照机器的磁场而不是地球的磁场调谐的，一切就绪。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['tɔːrəs][kɔɪl] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪriːz] — [ðer; ðər][hæd; həd]

He	stepped	into	the	heavy	torus	coil	which	terminated	the	series	—	there	had
他	步	进入	这	重的	环面	线圈	哪个	终止	这	系列	—	那里	有

[bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] [nuː] [freɪm] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] ['selər] [laɪt] .

been	no	time	to	set	up	a	new	frame	—	and	turned	out	the	cellar	light	.
到过	不	时间	到	放	向上	一个	新的	框架	—	和	转向	出去	这	地窖	光	.

他走进了结束该系列实验的沉重环形线圈——没有时间设置新的框架——然后关掉了地窖的灯。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,

The	machine	made	no	sound	,
这	机器	制成	不	声音	,

机器没有发出任何声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	blackness	no	one	could	have	seen	that	after	a	few	moments	it
和	在	这	黑	不	一	可以	有	已见	那	后	一个	很少	时刻	它

[wʌz; wəz][ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

在黑暗中，谁也看不出来，过了一会儿，它就孤零零的了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['kætwɔːk][ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [laɪnz]

The	light	of	the	red	sun	ran	back	and	forth	along	the	catwalk	in	quivering	lines
这	光	的	这	红色的	太阳	跑	后退	和	前进	沿着	这	T台	在	颤抖	线条

，

，

，

红日的光芒沿着T台来回闪烁，形成一道道颤动的线条。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['sɪti] ['glɪsənd] [ɪn]['feɪərɪ] - [laɪk] ['bjuːti] .

and	all	around	it	the	city	glistened	in	faery	-	like	beauty	.
和	全部	大约	它	这	城市	闪闪发光	在	仙女	-	喜欢	美丽	.

周围整座城市都闪耀着如梦似幻的美景。

['ænˌdɜːrsən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['duːbiəsli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θred]

Andreson	regarded	the	bridge	dubiously	;	it	was	little	more	than	a	thread
安德烈森	认为	这	桥	可疑地	；	它	曾是	小的	更多的	比	一个	线

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

of	crystal	.
的	水晶	.

安德烈森对这座桥表示怀疑；它只不过是一根细细的水晶线而已。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [jʊr; jər] [weɪt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	It	will	bear	your	weight	,	"	the	girl	said	,	mistaking	his	trepidation	.
"	它	将要	熊	你的	重量	,	"	这	女孩	说	,	误会	他的	忐忑不安	.

“它能承受你的体重，”女孩说道，误以为他很害怕。

['mæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

Masking	his	thoughts	,	he	set	out	across	it	.
掩蔽	他的	想法	,	他	放	出去	穿过	它	.

他掩饰住内心的想法，出发穿越了那里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] ['sevrəl] [taɪmz] , [dʒʌst]['riːs(ə)ntli] , " [ətɛl] [kən'tɪnjuːd] ['iːvnli] .

"	They	have	come	through	several	times	,	just	recently	,	"	Atel	continued	evenly	.
"	他们	有	来	通过	一些	时代	,	只是	最近	,	"	阿特尔	持续	均匀地	.

“他们最近好几次都帮了大忙，”阿特尔平静地继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bɔːrər] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] — [huːz] [wɔːlz]

"	In	a	sort	of	borer	—	I	suppose	they	thought	of	it	as	that	—	whose	walls
"	在	一个	种类	的	蛀虫	—	我	认为	他们	想法	的	它	作为	那	—	谁	墙壁

[wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

were	invisible	,
是	无形的	,

“在一种类似蛀虫的东西里——我想他们是这么认为的——它的壁是看不见的，

[ɪts] [məˈʃiːnəri] [ə; eɪ] [kən'tɔːrtɪd] [gruːp] [ʌv; əv] ['veɪkənsiz] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ɪn'tɪrɪər] .

its	machinery	a	contorted	group	of	vacancies	in	a	solid	interior	.
它是	机械	一个	扭曲的	团体	的	空缺职位	在	一个	坚硬的	内部的	.

它的机械结构就像是坚实内部扭曲的空隙群。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['sɑːlɪd][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krʌʃt] .

But	we	destroyed	the	solid	part	,	and	they	were	crushed	.
但	我们	损毁	这	坚硬的	部分	,	和	他们	是	碎	.

但我们摧毁了固体部分，它们被压碎了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['empti] [speɪs] [kʊd; kəd] [krʌʃ] .

It	is	hard	to	imagine	how	empty	space	could	crush	.
它	是	难的	到	想象	如何	空的	空间	可以	压碎	.

很难想象空旷的空间会如何造成压垮。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [tu:] ['ɑ:bdʒekts] [meɪ] [nɑ:t][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət]

But	we	have	the	law	that	two	objects	may	not	exist	in	the	same	space	at
但	我们	有	这	法律	那	二	对象	可能	不是	存在	在	这	相同的	空间	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

但我们有定律规定，两个物体不能同时存在于同一空间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [kən'vɜ:rs] .

and	this	seems	to	be	its	converse	.
和	这	似乎	到	是	它是	交谈	.

而这似乎与它的反面相反。

" ['ænˌdɜ:rsən][traɪd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] : [tu:] ['speɪsɪz]['kænɑ:t][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wʌt] ?

"	Andreson	tried	it	out	:	two	spaces	cannot	exist	in	the	same	—	in	the	same	what	?
"	安德烈森	尝试	它	出去	:	二	空间	不能	存在	在	这	相同的	—	在	这	相同的	什么	?

安德森尝试了一下：两个空间不能同时存在于同一个——同一个什么?

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][væst] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ri:ld]

Abruptly	his	head	was	whirling	and	in	the	vast	distance	the	earth	reeled
突然	他的	头	曾是	旋转	和	在	这	广阔的	距离	这	地球	卷曲

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ;

and	shuddered	;
和	颤抖	;

突然间，他感到头晕目眩，远处的大地也随之摇晃颤抖;

[ðə; ði] ['glæsi] [θred] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [si:md] [tu:; tə]['swɪv(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk][ə; eɪ]

the	glassy	thread	under	his	feet	seemed	to	swivel	back	and	forth	like	a
这	玻璃状	线	在下面	他的	脚	似乎	到	旋转	后退	和	前进	喜欢	一个

['taɪtroʊp] .

tightrope	.
走钢丝	.

他脚下那根光滑的线似乎像走钢丝一样来回摆动。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər] —

He	was	going	over	—
他	曾是	去	超过	—

他正要过去——

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['paʊərf(ə)l] [veɪnz] [krækt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [li:n] [hændz] ['græpəld] [hɪz; ɪz]

Behind	him	,	powerful	vanes	cracked	open	,	and	lean	hands	grappled	his
在后面	他	,	强大的	叶片	裂纹	打开	,	和	倾斜	双手	缠斗	他的

['ʃəuldəz] ['fɜ:rmli] .

shoulders	firmly	.
肩膀	牢牢	.

在他身后，强劲的叶片裂开，一双精瘦的手紧紧抓住他的肩膀。

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , [fleɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

"	Thanks	,	"	he	gasped	,	flailing	with	his	feet	at	the	landing	of	the	next
"	谢谢	,	"	他	倒吸一口气	,	挥舞	和	他的	脚	在	这	降落	的	这	下一个

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

“谢谢，”他喘着气说，在下一栋楼的楼梯平台上胡乱地挥舞着双脚。

[ətɛl] [grɪnd] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [li:nd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk][ə; eɪ]['mænɪkɪn] .

Atel	grinned	contemptuously	and	leaned	him	against	the	wall	like	a	manikin	.
阿特尔	咧嘴一笑	轻蔑地	和	倾斜	他	反对	这	墙	喜欢	一个	人体模型	.

阿特尔轻蔑地一笑，把他像个人体模型一样靠在墙上。

" [ˌnevərðə'les] , " [ðə; ði] [wɪŋd] [mæn] [prə'si:did] [æz; əz] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [æz; əz]['evər] , " [ðeɪ]
" **Nevertheless** , " **the** **winged** **man** **proceeded** **as** **imperturbably** **as** **ever** , " **they**
" 尽管如此 , " 这 有翅膀的 男人 继续 作为 沉着冷静 作为 曾经 , " 他们
[lɜ:rn] ['ræpɪdli] .
learn **rapidly** .
学习 快速 .

"然而,"长着翅膀的人一如既往地镇定自若地继续说道,"他们学得很快。"

[ɪf] [ðeɪ] ['evər][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ri'və:siŋ] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ,
If **they** **ever** **find** **out** **the** **secret** **of** **reversing** **their** **condition** ,
如果 他们 曾经 寻找 出去 这 秘密 的 逆转 他们的 状况 ,

如果他们有朝一日找到了逆转这种疾病的秘密,

[wi:; wi][kæn; kən][kloʊz][ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n]['værən]['hɪstri; 'hɪstəri] .
we **can** **close** **the** **book** **on** **Varan** **history** .
我们 能 关闭 这 书 在 瓦兰 历史 .

我们可以为瓦兰的历史画上句号了。

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][led] ,
" **He** **jerked** **open** **the** **door** **to** **which** **the** **platform** **led** ,
" 他 猛地一抖 打开 这 门 到 哪个 这 平台 引领 ,

他猛地推开通往站台的门,

[ænd; ənd]['ænˌdɜ:rsən][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [θru:] .
and **Andreson** **and** **the** **girl** **followed** **him** **through** .
和 安德烈森 和 这 女孩 随后 他 通过 .

安德森和那个女孩跟着他走了过去。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt]
From **the** **level** **upon** **which** **they** **were** **standing** **all** **the** **way** **up** **to** **the** **summit**
从 这 等级 之上 哪个 他们 是 常设 全部 这 方式 向上 到 这 首脑
[ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['taʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['tʃeɪmbər] ,
of **this** **new** **tower** **there** **was** **a** **vast** **chamber** ,
的 这 新的 塔 那里 曾是 一个 广阔的 房间 ,

从他们所站立的高度一直到这座新塔的顶端,都有一个巨大的房间。

[doʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ru:f] .
domed **with** **a** **clear** **roof** .
圆顶 和 一个 清除 屋顶 .

圆顶,透明屋顶。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm]['prɑ:pər][ə; eɪ] [ledʒ] [ɔ:r]['plætfɔ:rm][ræn] ,
Around **the** **base** **of** **the** **dome** **proper** **a** **ledge** **or** **platform** **ran** ,
大约 这 根据 的 这 穹顶 恰当的 一个 壁架 或者 平台 跑 ,

穹顶底部周围有一圈凸缘或平台,

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] - [laɪk] [stʌf] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
upon **which** **was** **more** **of** **the** **furniture** **-** **like** **stuff** **—** **evidently** **a** **sort** **of**
之上 哪个 曾是 更多的 的 这 家具 - 喜欢 东西 — 显然 一个 种类 的
[sə'leriəm] .
solarium .
日光浴室 .

上面还摆放着更多类似家具的东西——显然是一种日光浴室。

[ɪk'stendɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪn'saɪd] ,
Extending **outside** **the** **walls** **as** **well** **as** **inside** ,
扩展 外部 这 墙壁 作为 出色地 作为 里面 ,

既延伸到墙外,也延伸到墙内,

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk] ['helmɪt] .
it **gave** **the** **building** **the** **look** **of** **a** **giant** **in** **a** **plastic** **helmet** .
它 给予 这 建筑 这 看 的 一个 巨大的 在 一个 塑料 头盔 .

它使这座建筑看起来像一个戴着塑料头盔的巨人。

[æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm][ə; eɪ][dʒem] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts]['daɪmənd] , [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

At	the	apex	of	the	dome	a	gem	,	like	a	giant's	diamond	,	was	fixed	,
在	这	顶点	的	这	穹顶	一个	宝石	,	喜欢	一个	巨人的	钻石	,	曾是	固定的	,

['roʊteɪtɪŋ] ['sloʊli] ,

rotating	slowly	,
旋转	缓慢地	,

穹顶顶端镶嵌着一颗宝石，如同巨人的钻石，缓缓旋转。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [hju:z]['oʊvər][ðə; ði] [si:ts]

catching	the	sunlight	and	sending	a	parade	of	rainbow	hues	over	the	seats
捕捉	这	阳光	和	发送	一个	游行	的	彩虹	色调	超过	这	座位

[bæŋkt] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] .

banked	far	below	.
银行	远的	以下	.

阳光照射在它身上，将五彩缤纷的光影投射到下方高高的座位上。

" [s'tɑ:ztəʊn] ['tʃeɪmbər] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .

"	Starstone	Chamber	,	"	the	girl	said	.
"	星石	商会	,	"	这	女孩	说	.

“星石密室，”女孩说道。

" ['aʊər; ɑ:r]['kaʊns(ə)l][hɔ:l] . "

"	Our	council	hall	.	"
"	我们的	理事会	大厅	.	"

“我们的议事厅。”

" [its] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	It's	beautiful	.
"	它是	美丽的	.

“很美丽。

[nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['stʌfi] - ['maɪndɪd][men] , [aɪ'd] [seɪ] .

Not	a	place	for	stuffy	-	minded	men	,	I'd	say	.
不是	一个	地方	为了	闷	-	有思想	男人	,	ID	说	.

我想说，这里不适合思想僵化的男人。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [si:ts] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] ,

"	They	walked	down	through	the	tiers	of	seats	toward	the	bottom	of	the	arena	,
"	他们	步行	向下	通过	这	层级	的	座位	朝向	这	底部	的	这	竞技场	,

他们沿着层层座位往体育馆底部走去，

[wer] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

where	what	appeared	to	be	the	head	of	a	spiral	staircase	was	visible	.
在哪里	什么	出现	到	是	这	头	的	一个	螺旋	楼梯	曾是	可见的	.

那里似乎可以看到螺旋楼梯的顶部。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [baʊnd] ? "

"	Where	are	we	bound	?	"
"	在哪里	是	我们	边界	?	"

我们最终要去向何方？

" [tu:; tə] - , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['si:niər] [sai'kɔledʒist] , " [ətɛl] [sed] .

"	To	Goseq	,	one	of	our	senior	psychologists	,	"	Atel	said	.
"	到	-	,	一	的	我们的	高级的	心理学家	,	"	阿特尔	说	.

“致我们的一位资深心理学家戈塞克，”阿特尔说道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [dredʒ] [ʌp] [ə'baʊt][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv]

"	We	want	to	see	what	we	can	dredge	up	about	the	sciences	of
"	我们	想	到	看	什么	我们	能	疏通	向上	关于	这	科学	的

[jʊr; jər] ['pɪriəd] .

your	period	.
你的	时期	.

“我们想看看我们能从你的月经科学中挖掘出什么。”

['daʊtləs] [jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'treɪnd] , [mɪst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] ,

Doubtless	**your**	**observation**	**,**	**being**	**untrained**	**,**	**missed**	**most**	**of**	**the**	**essentials**	**,**
毫无疑问	你的	观察	,	存在	未经训练的	,	错过	最多	的	这	必需品	,

毫无疑问，由于你未经训练，你的观察错过了大部分要点。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'zɪdʒuəm][ɪn][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] . "

but	**there**	**ought**	**to**	**be**	**some**	**kind**	**of**	**residuum**	**in**	**your**	**subconscious**	**.**	**"**
但	那里	应该	到	是	一些	种类	的	残渣	在	你的	潜意识	.	"

但你的潜意识里应该会留下一些痕迹。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][flai][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**fly**	**me**	**back**	**to**	**where**	**I**	**fell**	**out**	**of**	**?**
"	为什么	不	你	飞	我	后退	到	在哪里	我	跌倒	出去	的	?

"你为什么不带我飞回我坠落的地方呢？"

" ['ænˌdɜːrsən] [sə'dʒestɪd] ['stɪfli] .

"	**Andreson**	**suggested**	**stiffly**	**.**
"	安德烈森	建议	僵硬地	.

安德森生硬地建议道。

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] ,

"	**I**	**realize**	**that**	**you**	**can't**	**expect**	**to**	**remember**	**the**	**exact**	**spot**	**,**
"	我	意识到	那	你	不能	预计	到	记住	这	精确的	点	,

我知道你不可能记住确切的地点，

[bʌt; bət] [ðoʊz] - ['wɪndoʊz] - [mʌst; məst] [lʊk] [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['faɪndeɪbl] .

but	**those**	**'**	**windows**	**'**	**must**	**look**	**both**	**ways**	**,**	**and**	**should**	**be**	**findable**	**.**
但	那些	-	视窗	-	必须	看	两个都	方式	,	和	应该	是	可查找	.

但这些"窗口"必须能够双向观察，并且应该能够被找到。

[aɪ][kʊd; kəd][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['spesɪmən] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [huːz] [ə; eɪ]

I	**could**	**send**	**you**	**a**	**more**	**suitable**	**specimen**	**—**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**who's**	**a**
我	可以	发送	你	一个	更多的	合适的	标本	—	一个	朋友	的	矿	谁是	一个

['saɪəntɪst] — "

scientist	**—**	**"**
科学家	—	"

我可以给你寄一个更合适的样本——我有个朋友是科学家——"

" [wiː; wi][duː] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] , " [ətɛl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**We**	**do**	**know**	**the**	**exact**	**spot**	**,**	**"**	**Atel**	**interrupted**	**.**
"	我们	做	知道	这	精确的	点	,	"	阿特尔	中断	.

"我们确实知道确切地点，"阿特尔打断道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tektəz] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — ['nætʃ(ə)rəli] !

"	**We**	**have**	**detectors**	**in**	**operation**	**at**	**all**	**times**	**—**	**naturally**	**!**
"	我们	有	探测器	在	手术	在	全部	时代	—	自然	!

"我们始终都有探测器处于运行状态——这是理所当然的！"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eriə] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] .

But	**a**	**thorough**	**search**	**of**	**that**	**area**	**revealed**	**nothing**	**.**
但	一个	彻底	搜索	的	那	区域	揭晓	没有什么	.

但对该地区进行彻底搜查后，一无所获。

" ['ænˌdɜːrsən] [said] .

"	**Andreson**	**sighed**	**.**
"	安德烈森	叹了口气	.

安德森叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**that**	**.**
"	我	曾是	害怕的	的	那	.

我害怕的就是这种情况。

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ['evɪdəntlɪ] ['wɔznt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['erpleɪn] ; [aɪ]

The	apparatus	evidently	wasn't	intended	to	be	used	for	an	airplane	;	I
这	设备	显然	不是	故意的	到	是	用过的	为了	一个	飞机	;	我

[sə'poʊz] [aɪ] [blu:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

suppose	I	blew	it	out	.
认为	我	吹	它	出去	.

这套装置显然不是设计用于飞机的；我想我把它弄坏了。

" [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'si:dɪŋ] [ðem; ðəm] ,

"	The	girl	,	who	had	been	preceding	them	,
"	这	女孩	,	WHO	有	到过	前	他们	,

“走在他们前面的那个女孩，

[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterwel] [ænd; ənd] ['levld] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪŋgər][æt; ət] [ətɛl] .

stopped	at	the	top	of	the	stairwell	and	levelled	a	dainty	finger	at	Atel	.
停止	在	这	顶部	的	这	楼梯间	和	平整	一个	纤巧	手指	在	阿特尔	.

走到楼梯顶端，用纤细的手指指向阿特尔。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][stɑ:p] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][nɑ:t][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ?

"	Why	don't	you	stop	tormenting	him	because	he's	not	a	scientist	?
"	为什么	不	你	停止	折磨	他	因为	他是	不是	一个	科学家	?

“为什么你们不停止折磨他，仅仅因为他不是科学家？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['æŋgrəli] .

"	she	demanded	angrily	.
"	她	要求	愤怒地	.

她愤怒地质问道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] !

"	It	isn't	his	fault	!
"	它	不是	他的	过错	!

“这不是他的错！”

['hi:z] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] !

He's	doing	his	best	for	us	!
他是	正在做	他的	最好的	为了	我们	!

他正在尽全力帮助我们！

" - ['aɪˌbraʊz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [ʌp] , [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd] ['eni] .

"	Atel's	eyebrows	would	have	shot	up	,	had	he	had	any	.
"	-	眉毛	会	有	射击	向上	,	有	他	有	任何	.

“如果阿特尔有眉毛的话，他肯定会扬起眉毛。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] [pɜ:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl]['dʒestʃər] .

"	Certainly	,	"	he	purred	,	with	an	ironical	gesture	.
"	当然	,	"	他	咕噜咕噜	,	和	一个	讽刺	手势	.

“当然，”他轻声说道，带着一丝讽刺的意味。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][maɪ] ['ætɪtu:d] , ['mɪstər] . ['ænˌdɜ:rsən] .

"	I'm	sure	you	understand	my	attitude	,	Mr	.	Andreson	.
"	我是	当然	你	理解	我的	态度	,	先生	.	安德烈森	.

“我相信您能理解我的态度，安德烈森先生。”

[æz; əz][ə; eɪ][nɑ:n] - ['saɪəntɪst] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɪft] ,

As	a	non	-	scientist	,	you	are	more	of	a	curiosity	than	a	gift	,
作为	一个	非	-	科学家	,	你	是	更多的	的	一个	好奇心	比	一个	礼物	,

作为一名非科学家，你更像是一件稀奇古怪的事，而不是一份珍贵的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

and	that	is	a	disappointment	to	us	.
和	那	是	一个	失望	到	我们	.

这令我们感到失望。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [steɪ] [hɪr] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɔːrt]

We	shall	try	to	make	your	stay	here	as	comfortable	—	and	as	short
我们	将	尝试	到	制作	你的	停留	这里	作为	舒服的	—	和	作为	短的

— [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

—	as	possible	.
—	作为	可能的	.

我们将尽力让您在这里的住宿尽可能舒适，也尽可能缩短您的住宿时间。

" ['ænˌdɜːrsən] , ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] , ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Andreson	,	taken	aback	at	the	girl's	sudden	outburst	,	hardly	knew	what	to	say	.
"	安德烈森	,	已采取	背	在	这	女孩们	突然	爆发	,	几乎	知道	什么	到	说	.

“安德烈森被女孩突然的爆发吓了一跳，一时不知该说什么好。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [riˈplaiŋ] , [haʊˈevər] —

He	was	spared	the	task	of	replying	,	however	—
他	曾是	幸存	这	任务	的	回复	,	然而	—

然而，他却不必回答这个问题——

[ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] !

The	sun	went	out	!
这	太阳	去	出去	!

太阳落山了！

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

The	girl	gave	a	smothered	little	cry	,
这	女孩	给予	一个	窒息	小的	哭	,

女孩发出了一声压抑的呜咽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['klʌmzɪli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [tɔːrd]

and	the	human	clumsily	tried	to	make	his	way	through	the	blackness	toward
和	这	人类	笨拙地	尝试	到	制作	他的	方式	通过	这	黑	朝向

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] .

where	he	had	last	seen	her	.
在哪里	他	有	最后的	已见	她	.

于是，这个人笨拙地试图穿过黑暗，朝着他最后见到她的地方走去。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [fɔːr] - ['fɪŋgərd] [hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['elboʊ] ['rʌfli] .

A	powerful	four	-	fingered	hand	grasped	his	elbow	roughly	.
一个	强大的	四	-	用手指	手	抓住	他的	弯头	大致	.

一只强壮的四指手粗暴地抓住了他的肘部。

" [stænd] [stɪl] , " [ətɛl] [grauld] .

"	Stand	still	,	"	Atel	growled	.
"	站立	仍然	,	"	阿特尔	咆哮	.

“站住！”阿特尔低吼道。

" ['dʒiːnə] !

"	Jina	!
"	吉纳	!

“吉娜！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ə'tæk] .

It	may	be	another	attack	.
它	可能	是	其他	攻击	.

这可能是另一次袭击。

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊər] [laɪts] .

Wait	for	the	tower	lights	.
等待	为了	这	塔	灯	.

等待塔灯亮起。

" ['ænˌdɜːrsən][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] " ['dʒiːnə] ! " [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksplətɪv] [ɔːr]
" Andreson was uncertain as to whether " Jina ! " was an expletive or
" 安德烈森 曾是 不确定 作为 到 无论 " 吉纳 ! " 曾是 一个 脏话 或者
[ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] ,
the girl's name ,
这 女孩们 姓名 ,

安德森不确定"吉娜！"是脏话还是女孩的名字。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls]
which he had never heard before , but he stood still , resisting an impulse
哪个 他 有 绝不 听到 前 , 但 他 站立 仍然 , 抵抗 一个 冲动
[tuː; tə] [ʃeɪk] [ətɛl] [ɔːf] .
to shake Atel off .
到 摇 阿特尔 离开 .

他以前从未听过这样的话，但他却站在那里，强忍着甩开阿特尔的冲动。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən] ['ɪri] [saʊnd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] : [ə; eɪ]['dɪstənt] , ['mjuːzɪk(ə)l]
After a moment an eerie sound drifted to his ears : a distant , musical
后 一个 片刻 一个 怪异 声音 漂移 到 他的 耳朵 : 一个 遥远 , 音乐
['kiːniŋ] .
keening .
哀歌 .

片刻之后，他听到一阵诡异的声音：远处传来一阵悠扬的哀鸣。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

"啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][reɪd] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ə'lɑːrm] .
It is a raid — there's the alarm .
它 是 一个 袭击 — 有 这 警报 .

这是突袭——警报响了。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ə; eɪ][dɪm] ['reɪdiəns] ['fɪltərd] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
" As he spoke , a dim radiance filtered down over them ,
" 作为 他 辐 , 一个 暗淡 辐射 过滤 向下 超过 他们 ,

"他说话的时候，一道微弱的光芒洒在他们身上。"

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ræŋkt] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] ['goʊstli] [rɪ'liːf] .
bringing the ranked seats of the council chamber into ghostly relief .
带来 这 排名 座位 的 这 理事会 房间 进入 幽灵般的 宽慰 .

将议会厅内不同等级的座位以幽灵般的方式凸显出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːəl][noʊ][lɔːŋgər]
It was coming down from the dome , but the great jewel no longer
它 曾是 未来 向下 从 这 穹顶 , 但 这 伟大的 宝石 不 更长
['skætərd] ['reɪnbəuz] .
scattered rainbows .
疏散 彩虹 .

它从穹顶上落下，但那颗巨大的宝石不再散播彩虹。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [sɔːrs] .
The light did not seem to have any single source .
这 光 做过 不是 似乎 到 有 任何 单身的 来源 .

这束光似乎并非来自单一光源。

" [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ətɛl] ['ɔːrdərd] .
" Aloft with him , " Atel ordered .
" 高空 和 他 , " 阿特尔 订购 .

"和他一起升空，"阿特尔命令道。

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜ:rl] [gript] [ðə; ði] [ɜ˞:θmənz] ['ʌðər] [ɑ:rm] ,
Reluctantly **the** **girl** **gripped** **the** **Earthman's** **other** **arm** **,**
勉强 这 女孩 紧握 这 地球人的 其他 手臂 ,

女孩不情愿地抓住了地球人的另一只胳膊。

[ænd; ənd] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [wɪŋz] [θrʌmd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['tʃeɪmbər] .
and **two** **pairs** **of** **wings** **thrummed** **together** **in** **the** **echoing** **chamber** **.**
和 二 对 的 翅膀 嗡嗡作响 一起 在 这 回声 房间 .

两对翅膀在回音室里嗡嗡地合在一起。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['æroʊɪŋ] ['dɪzɪli] ['skaɪwərd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [stɪf] .
He **felt** **himself** **arrowing** **dizzily** **skyward** **,** **and** **tried** **to** **hold** **his** **body** **stiff** **.**
他 毛毡 他自己 射箭 晕眩地 向天空 , 和 尝试 到 抓住 他的 身体 僵硬的 .

他感到自己像箭一样眩晕地冲向天空，努力保持身体僵硬。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ledʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kaʊtʃ] .
A **second** **later** **they** **were** **standing** **on** **the** **high** **ledge** **among** **the** **deserted** **couches** **.**
一个 第二 之后 他们 是 常设 在 这 高的 壁架 之中 这 荒凉的 沙发 .

一秒钟后，他们站在了高高的窗台上，周围是空荡荡的沙发。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sɪti] , [si:n] [hɪr] [frʌm; frəm][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] ,
Below **them** **,** **the** **city** **,** **seen** **here** **from** **its** **highest** **tower** **,**
以下 他们 , 这 城市 , 已见 这里 从 它是 最高 塔 ,

在他们下方，是这座城市，这是从最高的塔楼上看到的景色。

[wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['stɑ:pɪŋ] [nu:] ['fæsɪt][ʌv; əv][ɪts] ['bju:ti] .
was **presenting** **a** **heart** **stopping** **new** **facet** **of** **its** **beauty** **.**
曾是 呈现 一个 心 停止 新的 方面 的 它是 美丽 .

展现了它令人心跳加速的全新美貌。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [ʃɑ:fts] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blu:] - [waɪt] [fleɪm] [ə'lɔ:ŋ]
Every **one** **of** **the** **crystalline** **shafts** **were** **gleaming** **with** **blue** **-** **white** **flame** **along**
[ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] ;
its **entire** **length** **;**
它是 全部的 长度 ;

每一根晶莹剔透的柱体都闪耀着蓝白色的火焰，贯穿其整个长度；

[ðoʊ] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [tu:] [braɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət][də'rektli; daɪ'rektli] ,
though **no** **single** **one** **was** **too** **bright** **to** **be** **looked** **at** **directly** **,**
尽管 不 单身的 一 曾是 也 明亮的 到 是 看起来 在 直接地 ,

虽然没有一颗星星亮到不能直视，

[ðer; ðər]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [haɪ]
their **total** **effect** **was** **of** **a** **sea** **of** **light** **almost** **as** **brilliant** **as** **high**
[nu:n] .
noon **.**
中午 .

它们共同营造出一片光海，几乎和正午的阳光一样耀眼。

['taɪni] [moʊts] ['drɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] : [ɪn] [flaɪt] ,
Tiny **motes** **drifted** **back** **and** **forth** **across** **the** **pillars** **of** **radiance** **:** **Varans** **in** **flight** **,**
微小的 微粒 漂移 后退 和 前进 穿过 这 柱子 的 辐射 : 瓦兰斯 在 航班 ,

微小的光点在光柱间来回飘荡：那是飞行中的巨蜥。

['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər][poʊsts][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][ə'lɑ:rm] .
evidently **going** **to** **their** **posts** **in** **answer** **to** **the** **alarm** **.**
显然 去 到 他们的 帖子 在 回答 到 这 警报 .

显然，他们接到警报后立即赶往岗位。

[bʌt; bət] [wen] ['æn,dɜ:rsən] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

But	when	Andreson	looked	up	to	see	what	had	happened	to	the	sun	,
但	什么时候	安德烈森	看起来	向上	到	看	什么	有	发生	到	这	太阳	,

但当安德森抬头去看太阳发生了什么事时，

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [waɪpt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

what	he	saw	wiped	the	miracle	of	the	city	from	his	mind	.
什么	他	锯	擦拭	这	奇迹	的	这	城市	从	他的	头脑	.

他所看到的景象彻底抹去了他对这座城市奇迹的记忆。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɑ:k] .

The	sky	had	turned	to	rock	.
这	天空	有	转向	到	岩石	.

天空变成了岩石。

[ðə; ði] [hoʊl] [mə'trɑ:pəlɪs][wʌz; wəz] [træpt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	whole	metropolis	was	trapped	in	a	tremendous	hemisphere	of	some
这	所有的	都会	曾是	被困	在	一个	巨大的	半球	的	一些

[streɪndʒ] ['sʌbstəns] ,

strange	substance	,
奇怪的	物质	,

整个大都市都被困在一个巨大的、由某种奇怪物质构成的半球形区域内。

[ə; eɪ]['stoʊni] [boʊl] , [smu:ð] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] , [ænd; ənd] [veɪnd] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [red] [laɪnz] [laɪk][bæd]

a	stony	bowl	,	smooth	and	polished	,	and	veined	with	dark	red	lines	like	bad
一个	石质的	碗	,	光滑的	和	抛光	,	和	有脉络	和	黑暗的	红色的	线条	喜欢	坏的

['mɑ:rb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

一个石碗，光滑闪亮，上面有像劣质大理石一样的暗红色纹路。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [strʌk] ['sʌlən] ['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði]['lɑ:və] - [laɪk]

Here	and	there	the	glow	of	the	city	struck	sullen	fire	against	the	lava	-	like
这里	和	那里	这	辉光	的	这	城市	击	忧郁	火	反对	这	岩浆	-	喜欢

['sɜ:rfɪs] .

surface	.
表面	.

城市灯光不时在熔岩般的地表投下阴郁的火光。

[wen] [ətɛl] ['faɪnəli] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['pri:viəs] ['ærəgəns] .

When	Atel	finally	spoke	,	his	voice	had	none	of	its	previous	arrogance	.
什么时候	阿特尔	最后	辐	,	他的	嗓音	有	没有任何	的	它是	以前的	傲慢	.

阿特尔终于开口说话时，他的声音里丝毫没有之前的傲慢。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ju: 'es] [naʊ] , " [hi:; hi] [hʌskt] .

"	They	have	us	now	,	"	he	husked	.
"	他们	有	我们	现在	,	"	他	去壳	.

"他们现在控制了我们，"他沙哑地说。

" ['aʊər; ɑ:r][skaɪ][ɪz] ['grænɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪv] [dɪ'strɔɪd] ['kju:bɪk][maɪlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

"	Our	sky	is	granite	to	them	—	and	they've	destroyed	cubic	miles	of	it
"	我们的	天空	是	花岗岩	到	他们	—	和	他们有	损毁	立方体	英里	的	它

, [ˌɪnstən'teɪniəsli] !

,	instantaneously	!
,	瞬间	!

"对他们来说，我们的天空就像花岗岩——他们瞬间就摧毁了数立方英里的天空！"

['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] , ['aʊər; ɑ:r] [er] . . . [kʌt] [ɔ:f] ! "

Our	power	,	our	air	.	.	.	cut	off	!	"
我们的	力量	,	我们的	空气	.	.	.	切	离开	!	"

我们的电力、空气.....都被切断了！

" [ðeɪv] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪ'spekt] .

"	They've	worked	a	miracle	,	"	the	girl	said	with	unwilling	respect	.
"	他们有	工作	一个	奇迹	,	"	这	女孩	说	和	不情愿	尊重	.

“他们创造了奇迹，”女孩带着不情愿的敬意说道。

" [ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər]['saɪəntɪsts] — [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	The	beasts	are	scientists	—	we	knew	that	in	the	beginning	.
"	这	野兽	是	科学家	—	我们	知道	那	在	这	开始	.

“这些野兽都是科学家——我们一开始就知道这一点。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ətɛl] ?

Don't	you	see	,	Atel	?
不	你	看	,	阿特尔	?

阿特尔，你难道看不出来吗?

[ðeɪl] [juːz] [ðæt] [doʊm] [tuː; tə] [get] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] !

They'll	use	that	dome	to	get	above	the	city	!
他们会	使用	那	穹顶	到	得到	多于	这	城市	!

他们会利用那个穹顶飞到城市上空!

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔːrər] , [tuː] —

And	their	borers	,	too	—
和	他们的	蛀虫	,	也	—

还有它们的蛀虫——

" [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [ətɛl] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæf] - [wei] .

"	Indecisively	Atel	spread	his	wings	half	-	way	.
"	优柔寡断	阿特尔	传播	他的	翅膀	一半	-	方式	.

阿特尔犹豫不决地将翅膀展开了一半。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['kæri] [ðɪs] ['ɜːrθˌmæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	can't	carry	this	Earthman	about	the	city	now	,	"	he	said	.
"	我们	不能	携带	这	地球人	关于	这	城市	现在	,	"	他	说	.

“我们现在不能带着这个地球人在城里到处走，”他说。

" ['dʒiːnə] , [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [poʊst] .

"	Jina	,	go	to	your	post	.
"	吉纳	,	去	到	你的	邮政	.

“吉娜，去你的岗位。”

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] . "

I'll	take	him	back	to	my	rooms	.	"
患病的	拿	他	后退	到	我的	房间	.	"

我会带他回我的房间。

" [bʌt; bət] — " ['ænˌdɜːrsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [prəu'testid] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	But	—	"	Andreson	and	the	girl	protested	simultaneously	.
"	但	—	"	安德烈森	和	这	女孩	抗议	同时地	.

“但是——”安德森和女孩同时抗议道。

" [niːd] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kə'mænd] [ðɪs] ['sektər] ['dʊrɪŋ] [i'məːdʒənsiz] , [baɪ] ['kaʊns(ə)l] ['ɔːrdər] ?

"	Need	I	remind	you	that	I	command	this	sector	during	emergencies	,	by	Council	order	?
"	需要	我	提醒	你	那	我	命令	这	行业	期间	紧急情况	,	经过	理事会	命令	?

“需要我提醒你们吗？在紧急情况下，我奉议会命令指挥这个区域。”

" [ðə; ði]['værən] [snæpt] .

"	the	Varan	snapped	.
"	这	瓦兰	啪啪	.

瓦兰人突然发狂。

" ['hiːl] [biː; bi][noʊ]['seɪfər][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðæn; ðən][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] .
" **He'll be no safer with us than alone in the apartments .**
" 地狱 是 不 更安全 和 我们 比 独自的 在 这 公寓 .

"他跟我们在一起不会比独自待在公寓里更安全。"

[teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .
Take him down again .
拿 他 向下 再次 .

再把他打倒一次。

" ['mjuːtli] ['dʒiːnə] [tʊk] [ðə; ði]['hjuːmənz][ɑːrm] ,
" **Mutely Jina took the human's arm ,**
" 默默地 吉纳 采取 这 人类的 手臂 ,

吉娜默默地握住了那人的手臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv]
and the two picked him up again — he was becoming a little tired of
和 这 二 挑选 他 向上 再次 — 他 曾是 成为 一个 小的 疲劳的 的
['biːɪŋ] ['kætəˌpʌltid] [θruː] [ðə; ði] [er] [wʌns] ['evri] ['aʊər] — [ænd; ənd] [plʌndʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
being catapulted through the air once every hour — and plunged back to the
存在 弹射器 通过 这 空气 一次 每一个 小时 — 和 暴跌 后退 到 这
['kætwɔːk] [dɔːr] .
catwalk door .
T台 门 .

于是两人又把他抱了起来——他已经有点厌倦了每小时被弹射到空中——然后又把他送回了天台门口。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['værən][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **All right , " the Varan told the girl , his voice edged with impatience .**
" 全部 正确的 , " 这 瓦兰 讲述 这 女孩 , 他的 嗓音 边缘 和 不耐烦 .

"好吧，"瓦兰对女孩说，语气中带着一丝不耐烦。

" [jʊə(r)] ['niːdɪd] ['elsˌwer] , ['dʒiːnə] .
" **You're needed elsewhere , Jina .**
" 你是 需要 别处 , 吉纳 .

"吉娜，你还有别的事要做。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv] [s'tɑːztəʊn] ['tʃeɪmbər] .
" **She disappeared silently into the cavern of Starstone Chamber .**
" 她 消失 默默 进入 这 洞穴 的 星石 商会 .

她悄无声息地消失在星石密室的洞穴中。

[ətɛl] [slɪd][ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Atel slid the door back and cocked his head ,
阿特尔 滑行 这 门 后退 和 上膛 他的 头 ,

阿特尔把门拉开，歪着头，

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪntli] [heɪz] ['oʊv(ə)l]['oʊpənɪŋ] .
a grotesque silhouette against the faintly hazed oval opening .
一个 怪诞 轮廓 反对 这 淡淡的 朦胧 椭圆形 开幕 .

在略带雾气的椭圆形开口处，一个怪诞的轮廓映衬着。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ænˌdɜːrsən] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː] : [ə; eɪ] [wɪrd] , [ˌɪntər'mɪtənt] ['bʌzɪŋ]
After a moment , Andreson heard the sound too : a weird , intermittent buzzing
后 一个 片刻 , 安德烈森 听到 这 声音 也 : 一个 诡异的 , 间歇性的 嗡嗡声
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

过了一会儿，安德烈森也听到了那个声音：一种奇怪的、断断续续的嗡嗡声。

[ˌaɪ ˈtiː][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] , [ænd; ənd][sent]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['heɪtrɪd] ['kɔːrsɪŋ]

It	set	his	teeth	on	edge	,	and	sent	little	waves	of	sheer	hatred	coursing
它	放	他的	牙齿	在	边缘	,	和	发送	小的	波浪	的	透明	仇恨	赛跑

[θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

through	his	body	.
通过	他的	身体	.

这让他感到毛骨悚然，一股强烈的仇恨涌遍全身。

[ðə; ði] ['stɑːki] ['værən] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

The	stocky	Varan	drew	him	out	onto	the	platform	and	pointed	upward	.
这	矮壮	瓦兰	画	他	出去	到	这	平台	和	尖	向上	.

身材矮壮的瓦兰把他拉到平台上，指着上方。

" ['bɔːrər] , " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	Borers	,	"	he	grunted	.
"	钻孔机	,	"	他	哼哼	.

“蛀虫，”他咕哝道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌn][frʌm; frəm] [hɪr] .

"	You	can	see	one	from	here	.
"	你	能	看	一	从	这里	.

从这里可以看到一个。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [haɪ] ,

"	It	was	quite	high	,
"	它	曾是	相当	高的	,

“温度很高，”

[ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

about	half	-	way	between	the	summit	of	the	tower	and	the	surface	of	the
关于	一半	-	方式	之间	这	首脑	的	这	塔	和	这	表面	的	这

[rɑːk] [skaɪ] ,

rock	sky	,
岩石	天空	,

大约在塔顶和岩石天空表面之间一半的位置，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .

and	moving	very	slowly	.
和	移动	非常	缓慢地	.

而且移动速度非常慢。

[ˌaɪ ˈtiː] [ri'maindid] ['ænˌdɜːrsən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['legləs] ['sentɪpiːd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dʒɔɪnd] ['sɪlɪndər] , [wɪð; wɪθ]

It	reminded	Andreson	of	a	legless	centipede	—	a	long	,	joined	cylinder	,	with
它	提醒	安德烈森	的	一个	无腿	蜈	—	一个	长的	,	加入	圆柱	,	和

[ðə; ði] [seɪm] ['stoʊni] ,

the	same	stony	,
这	相同的	石质的	,

它让安德烈森想起了没有腿的蜈蚣——一个长长的、连在一起的圆柱体，有着同样的石质，

[red] - [veɪnd] ['tekstʃər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [prɪ'zentɪd] .

red	-	veined	texture	that	the	great	bowl	presented	.
红色的	-	有脉络	质地	那	这	伟大的	碗	呈现	.

大碗呈现出的红色纹理。

[ɪn][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [smɔːl] ['oʊpənɪŋz] [əˈpiərɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] :

In	the	feeble	light	he	thought	he	saw	small	openings	appearing	and	vanishing	:
在	这	微弱	光	他	想法	他	锯	小的	开口	出现	和	消失	:

在昏暗的光线下，他似乎看到一些小孔时隐时现：

[ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['mekənɪzəm] !

the	space	-	beasts	,	moving	about	inside	their	mechanism	!
这	空间	-	野兽	,	移动	关于	里面	他们的	机制	!

这些太空怪兽，在它们的机械装置里四处移动！

[ðə; ði] [briːf] [glɪmps] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

The	brief	glimpse	was	somehow	the	most	horrible	thing	he	had	ever	seen	.
这	简短的	一瞥	曾是	不知何故	这	最多	可怕	事物	他	有	曾经	已见	.

那短暂的一瞥，竟成了他见过的最可怕的景象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['ʌðər] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['gruːsəm] ['bʌzɪŋ] ,

He	could	distinguish	at	least	two	other	tones	in	the	gruesome	buzzing	,
他	可以	区分	在	至少	二	其他	音调	在	这	令人毛骨悚然	嗡嗡声	,

他还能从这令人毛骨悚然的嗡嗡声中分辨出至少另外两种音调。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['bɔːrər][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	he	knew	that	the	borer	was	not	alone	above	the	city	.
和	他	知道	那	这	蛀虫	曾是	不是	独自的	多于	这	城市	.

他知道，城市上空并非只有这只蛀虫。

" [ðeɪv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['hɑːloʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dedli] — ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][juː 'es] , " [ətɛl] [spæt]

"	They've	learned	that	hollow	things	are	deadly	—	learned	from	us	,	"	Atel	spat
"	他们有	学习	那	空洞的	事物	是	致命	—	学习	从	我们	,	"	阿特尔	争吵

[aʊt] ['bɪtərli] .

out	bitterly	.
出去	苦涩地	.

"他们已经明白空洞的东西是致命的——这是从我们这里学到的，"阿特尔愤愤不平地说道。

" [siː] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔrɚz] [noʊz] ?

"	See	the	column	of	light	inching	out	from	the	borer's	nose	?
"	看	这	柱子	的	光	缓慢移动	出去	从	这	蛀虫的	鼻子	?

"看到从蛀虫鼻子里慢慢射出的那道光柱了吗？"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdis'intəgreitiŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vækjuːm] [tɔː'piːdəʊz] .

They	are	disintegrating	a	tunnel	for	their	vacuum	torpedoes	.
他们	是	瓦解	一个	隧道	为了	他们的	真空	鱼雷	.

他们正在拆除一条用于真空鱼雷的隧道。

[its] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['moʊʃ(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːrfer] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn][saɪd][wɪnz] ['kɑːnstəntli] , [ˌaɪ 'tiː]

It's	a	slow	-	motion	kind	of	warfare	—	but	when	one	side	wins	constantly	,	it
它是	一个	慢的	-	运动	种类	的	战争	—	但	什么时候	一	边	胜利	不断地	,	它

[kɑːnt] [læst] [fər'evər] .

can't	last	forever	.
不能	最后的	永远	.

这是一种慢动作式的战争——但当一方不断获胜时，这种局面不可能永远持续下去。

[fiːl] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ?

Feel	the	radiation	?
感觉	这	辐射	?

感觉到辐射了吗?

" ['ænˌdɜːrsən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] .

"	Andreson	discovered	that	he	was	scratching	.
"	安德烈森	发现	那	他	曾是	抓挠	.

安德森发现自己在挠痒。

[hɪz; ɪz][skɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪld]['sʌnbɜːrn] .

His	skin	felt	as	if	he	had	a	mild	sunburn	.
他的	皮肤	毛毡	作为	如果	他	有	一个	温和的	晒斑	.

他感觉皮肤像是轻微晒伤了一样。

" [ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] ['mekənɪzəm] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	The	boring	mechanism	?	"	he	suggested	.
"	这	无聊的	机制	?	"	他	建议	.

"是那种枯燥乏味的机制吗？"他建议道。

" [raɪt] , " [ətɛl] [əd'mɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['grʌdʒɪŋ] .
" Right , " Atel admitted , his tone grudging .
" 正确的 , " 阿特尔 承认 , 他的 语气 勉强地 .

“没错，”阿特尔不情愿地承认道。

" ['mætər] - [ə'genst] - ['mætər] ['dʒenəreits] ['reɪdiənt] [hiːt] .
" Matter - against - matter generates radiant heat .
" 事情 - 反对 - 事情 生成 辐射状 热 .

物质之间的相互作用会产生辐射热。

[speɪs] - [ə'genst] - [speɪs] ['dʒenəreits] [eks] - ['reɪz] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
Space - against - space generates X - rays and worse .
空间 - 反对 - 空间 生成 X - 射线 和 更糟 .

太空碰撞会产生X射线，甚至更糟。

['dedli] [stʌf] !
Deadly stuff !
致命 东西 !

致命的东西！

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnə(r)] [kæn; kən] ['oʊnli] —
If our gunners can only —
如果 我们的 炮手 能 仅有的 —

如果我们的炮手能够——

" ['ænˌdɜːrsən] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .
" Andreson never heard the end of the sentence .
" 安德烈森 绝不 听到 这 结尾 的 这 句子 .

安德烈森没听到这句话的结尾。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['sprɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [dɑːrk] [er] —
Without the slightest warning he was again sprawling through the hot dark air —
没有 这 丝毫 警告 他 曾是 再次 蔓延 通过 这 热的 黑暗的 空气 —

毫无预兆地，他又一次瘫倒在闷热黑暗的空气中——

[ə'loʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['kɪmbəlz] [raɪt] [ʃuː] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'gen] .
Kimball's right shoe caught in a burrow and he fell again .
金博尔的 正确的 鞋 捕捉 在 一个 洞穴 和 他 跌倒 再次 .

金博尔的右鞋被卡在洞里，他又摔倒了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ʃɑːk] [keɪm] [leɪt] ;
This time the expected shock came late ;
这 时间 这 预期的 震惊 来了 晚的 ;

这一次，意料之中的冲击来得晚了；

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ,
evidently he had been on the brink of a pit of some sort ,
显然 他 有 到过 在 这 边缘 的 一个 坑 的 一些 种类 ,

显然他曾一度濒临某种深渊的边缘。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [slæmd] [əˈgenst] [ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪmpækt]

for	his	shoulders	slammed	against	the	hard	ground	with	an	unexpected	impact
为了	他的	肩膀	猛烈抨击	反对	这	难的	地面	和	一个	意外	影响

，

，

，

他的双肩意外地重重地摔在了坚硬的地面上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sluːd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈklaɪn] .

and	he	slewed	down	a	long	decline	.
和	他	倾斜	向下	一个	长的	衰退	.

他开始了漫长的衰落。

[hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪrɪəd] — [ˈniːðər] [taɪm][nɔːr] [ˈdɪstəns]

He	lay	at	the	bottom	for	an	indefinite	period	—	neither	time	nor	distance
他	躺	在	这	底部	为了	一个	不定	时期	—	两者都不	时间	也不	距离

[hæd; həd] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈblæknəs] — [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp] [əˈgen] .

had	any	meaning	in	this	blackness	—	and	then	got	up	again	.
有	任何	意义	在	这	黑	—	和	然后	得到	向上	再次	.

他在谷底躺了很久——在这片黑暗中，时间和距离都没有意义——然后又站了起来。

[θruː] [ðə; ði] [ˈstedi] ，

Through	the	steady	，
通过	这	稳定的	，

通过稳定的，

[ˈmjuːtɪd] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

muted	roaring	which	had	been	in	his	ears	ever	since	he	had	dropped	from
静音	咆哮	哪个	有	到过	在	他的	耳朵	曾经	自从	他	有	掉落	从

[ðə; ði][ˈtɔːrəs][kɔɪl] ，

the	torus	coil	，
这	环面	线圈	，

自从他从环形线圈上掉下来后，耳边就一直回荡着低沉的轰鸣声。

[ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːʃel] ， [ˈmʌltɪplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] ，

a	roaring	like	the	sound	in	a	seashell	，	multiplied	to	the	point	of	madness	，
一个	咆哮	喜欢	这	声音	在	一个	海贝	，	乘以	到	这	观点	的	疯狂	，

如同海螺声般的轰鸣，不断重复，直至疯狂。

[ə; eɪ] [ˈleðəri] [ˈmʌtərɪŋ] [saʊnd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] .

a	leathery	muttering	sound	began	to	grow	.
一个	皮革状的	喃喃自语	声音	开始	到	生长	.

一种沙哑的低语声开始响起。

[hiː; hi] [jæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] - [klɪp][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ][koʊn][ʌv; əv] [laɪt]

He	yanked	his	flashlight	from	the	belt	-	clip	and	shot	a	cone	of	light
他	猛拉	他的	手电筒	从	这	腰带	-	夹子	和	射击	一个	锥体	的	光

[ˈʌpwərd] .

upward	.
向上	.

他从腰带夹上猛地抽出手电筒，向上射出一道锥形光束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːljuleitɪŋ] , ['defnɪŋ] [skriːm] ，

He	was	rewarded	with	a	ululating	，	deafening	scream	，
他	曾是	奖励	和	一个	发出呜咽声	，	震耳欲聋	尖叫	，

他得到的却是一声震耳欲聋、凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪŋd] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [ʃɪrd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] .

and	something	winged	and	huge	sheared	off	from	the	beam	.
和	某物	有翅膀的	和	巨大的	剪切	离开	从	这	光束	.

一根梁上断裂下来一个长着翅膀的巨大物体。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ['feɪdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] ['stɪki]

The	muttering	of	the	wings	faded	again	,	and	with	it	went	a	sticky
这	喃喃自语	的	这	翅膀	褪色	再次	,	和	和	它	去	一个	黏

['blʌbərɪŋ] ,

blubbering	,
呜咽	,

翅膀的嗡嗡声再次消失，随之而来的是一阵黏糊糊的呜咽声。

[laɪk] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət] [tʃaɪld] .

like	the	crying	of	an	idiot	child	.
喜欢	这	哭泣	的	一个	笨蛋	孩子	.

就像傻孩子的哭声一样。

[sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hiː; hi] [pʌmpt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

Sick	at	his	stomach	,	he	pumped	a	shot	after	it	,
生病的	在	他的	胃	,	他	泵	一个	射击	后	它	,

他感到一阵恶心，随后又打了一针。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [skriːm] [ə'gen] .

and	was	surprised	to	hear	it	scream	again	.
和	曾是	惊讶	到	听到	它	尖叫	再次	.

没想到它又尖叫了一声。

[ðæt] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

That	would	hold	them	for	a	while	.
那	会	抓住	他们	为了	一个	尽管	.

这样可以暂时阻止他们。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

They	weren't	very	cautious	about	the	automatic	,
他们	不是	非常	谨慎	关于	这	自动的	,

他们对自动装置并不太谨慎。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [skɔːr] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] [rer]

for	they	seemed	to	expect	that	he	would	score	a	hit	with	it	only	by	rare
为了	他们	似乎	到	预计	那	他	会	分数	一个	打	和	它	仅有的	经过	稀有的

[tʃæns] ;

chance	;
机会	;

因为他们似乎认为他只有极少数的运气才能击中目标;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heitid] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] .

but	they	hated	the	flashlight	.
但	他们	憎恨	这	手电筒	.

但他们讨厌手电筒。

[ðeid] [nɑːt][traɪ] [ðæt] [daɪv] - ['bɑːmɪŋ] [stʌnt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [suːn] [ə'gen] .

They'd	not	try	that	dive	-	bombing	stunt	on	him	soon	again	.
他们会	不是	尝试	那	潜水	-	轰炸	特技	在	他	很快	再次	.

他们不会很快再对他使出那种俯冲轰炸的伎俩了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['setlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

He	could	hear	them	settling	around	the	rim	of	the	pit	.
他	可以	听到	他们	安顿	大约	这	轮缘	的	这	坑	.

他能听到它们在坑边安顿下来的声音。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Deliberately	he	lit	a	cigarette	.
故意地	他	点燃	一个	卷烟	.

他故意点燃了一支香烟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bʌlki] , ['pæsti; 'peɪsti]['bɑːdɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['blaɪndɪd]

For	a	second	he	could	see	the	bulky	,	pasty	bodies	and	the	blinded
为了	一个	第二	他	可以	看	这	笨重	,	糊状物	身体	和	这	失明

['hedz] ['ɑːrtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

heads	arching	above	him	;
头部	拱形	多于	他	;

他一瞬间看到了上方那些臃肿苍白的身躯和蒙着眼睛的脑袋;

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ]['ægəni][ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

then	they	all	whispered	with	agony	and	drew	away	out	of	sight	.
然后	他们	全部	低声说道	和	痛苦	和	画	离开	出去	的	视线	.

然后他们都痛苦地低语了几句，然后消失在视线之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对抗石兽(Against the Stone Beasts)
第2/3页

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɪm][koʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [fæg][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

Even	**the**	**dim**	**coal**	**of**	**the**	**burning**	**fag**	**was**	**too**	**much**	**for**	**them**	**.**
甚至	这	暗淡	煤炭	的	这	燃烧	同性恋	曾是	也	很多	为了	他们	.

就连燃烧的香烟那微弱的煤光都让他们难以忍受。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [dreɪnd] , [ðə; ði] [sɪgə'rets]

But	**before**	**long**	**the**	**batteries**	**of**	**the**	**flashlight**	**would**	**be**	**drained**	**,**	**the**	**cigarettes**
但	前	长的	这	电池	的	这	手电筒	会	是	排水	,	这	香烟

[gɔ:n] , [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

gone	**,**	**the**	**matches**	**exhausted**	**.**
已消失	,	这	比赛	筋疲力尽的	.

但不久之后，手电筒的电池就会耗尽，香烟也会用完，火柴也会烧尽。

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] , ['kɪmbəl] [nu:] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] ['tætərz] ,

When	**that**	**time**	**came**	**,**	**Kimball**	**knew**	**,**	**he**	**would**	**be**	**torn**	**to**	**tatters**	**,**
什么时候	那	时间	来了	,	金博尔	知道	,	他	会	是	撕裂	到	破烂不堪	,

金博尔知道，到那时，他会痛不欲生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [naʊ] .

but	**it**	**didn't**	**bother**	**him**	**much**	**now**	**.**
但	它	没有	打扰	他	很多	现在	.

但现在他并不太在意了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [wen] [ðə; ði]['bædli] - [ə'dʒʌstɪd] ['mæstər]

He	**had**	**been**	**almost**	**unconscious**	**with**	**fatigue**	**when**	**the**	**badly**	**-**	**adjusted**	**master**
他	有	到过	几乎	无意识	和	疲劳	什么时候	这	糟糕	-	调整	掌握

[mə'ʃi:n] [hæd; həd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðɪs] ['naɪtmer] ;

machine	**had**	**dumped**	**him**	**into**	**this**	**nightmare**	**;**
机器	有	丢弃	他	进入	这	恶梦	;

他当时疲惫不堪，几乎失去意识，这时那台运转不正常的控制机器把他扔进了这场噩梦之中;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi:sts] , ['sævɪdʒ] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəs] .

but	**the**	**beasts**	**,**	**savage**	**though**	**they**	**were**	**,**	**had**	**been**	**curious**	**.**
但	这	野兽	,	野蛮的	尽管	他们	是	,	有	到过	好奇的	.

但是，这些野兽虽然凶猛，却也充满了好奇心。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɑ:'stɪləti] ,

For	**a**	**while**	**they**	**had**	**questioned**	**him**	**with**	**very**	**little**	**hostility**	**,**
为了	一个	尽管	他们	有	被质问	他	和	非常	小的	敌意	,

有一段时间，他们几乎没有对他表现出任何敌意就对他进行了盘问。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['sekənd] — [ɔ:r][hæd; həd]

and	**had**	**aroused**	**his**	**interest**	**enough**	**to**	**give**	**him**	**second**	**—**	**or**	**had**
和	有	被唤醒	他的	兴趣	足够的	到	给	他	第二	—	或者	有

[ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['twenti] - ['sekənd] ? — [wɪnd] .

it	**been**	**twenty**	**-**	**second**	**?**	**—**	**wind**	**.**
它	到过	二十	-	第二	?	—	风	.

这足以激起他的兴趣，让他重燃斗志——或者说，是第二十二斗?

[ðer; ðər] [ʌp'setɪŋ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [tə'lepəθi] , [wɪtʃ] [prə'dʒektid] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [steɪts]

Their	**upsetting**	**version**	**of**	**telepathy**	**,**	**which**	**projected**	**subtly**	**different**	**emotional**	**states**
他们的	镦	版本	的	心灵感应	,	哪个	预计	微妙地	不同的	情绪	各州

[ɪn'sted] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

instead	**of**	**ideas**	**,**
反而	的	想法	,

他们那令人不安的心灵感应版本，投射出的不是想法，而是略有不同的情绪状态。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

had	awakened	him	thoroughly	.
有	觉醒	他	彻底	.

彻底把他唤醒了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

He	had	just	realized	that	he	had	arrived	inside	the	Earth	,
他	有	只是	已实现	那	他	有	到达的	里面	这	地球	,

他这才意识到自己已经来到了地球内部。

['prɑːbəbli][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - ['negətɪv] [steɪt] [tuː; tə] [buːt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði][ɜːrdʒ]

probably	in	a	space	-	negative	state	to	boot	,	when	he	had	felt	the	urge
大概	在	一个	空间	-	消极的	状态	到	启动	,	什么时候	他	有	毛毡	这	敦促

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] . . . .

for	a	cigarette	.	.	.	.
为了	一个	卷烟	.	.	.	.

当时他可能还处于一种精神恍惚的状态，突然很想抽烟.....

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	sighed	and	stood	up	.
他	叹了口气	和	站立	向上	.

他叹了口气，站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['juːnɪvɜːrs] ,

There	was	no	way	to	tell	how	long	he	had	been	in	this	midnight	universe	,
那里	曾是	不	方式	到	告诉	如何	长的	他	有	到过	在	这	午夜	宇宙	,

无法得知他在这午夜宇宙中待了多久。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][wɜːr; wər][ʌp] ,

but	if	he	could	only	stick	it	out	until	a	full	twenty	-	four	hours	were	up	,
但	如果	他	可以	仅有的	戳	它	出去	直到	一个	满的	二十	-	四	小时	是	向上	,

但如果他能坚持到整整二十四小时结束的话，

[ðə; ði]['mæstər] [mə'ʃiːn] [wʊd] [ækt][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

the	master	machine	would	act	on	him	again	.
这	掌握	机器	会	行为	在	他	再次	.

主控机器会再次对他采取行动。

[ðə; ði] ['fɔːlti] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [kɔɪlz] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	faulty	windings	of	its	coils	would	prevent	it	from	returning	him	to
这	故障	绕组	的	它是	线圈	会	防止	它	从	返回	他	到

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['groʊsəri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst]

the	abandoned	grocery	as	it	was	supposed	to	do	—	but	at	least
这	弃	杂货店	作为	它	曾是	据称	到	做	—	但	在	至少

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] ,

it	would	throw	him	out	of	this	black	,
它	会	扔	他	出去	的	这	黑色的	,

线圈的故障会使它无法像预期那样把他送回那家废弃的杂货店——但至少能把他从这片黑暗中解救出来。

['diːmən] - ['hɔːntɪd] ['juːnɪvɜːrs] .

demon	-	haunted	universe	.
恶魔	-	闹鬼的	宇宙	.

恶魔出没的宇宙。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [biːsts] ['rʌsld] ['iːgərli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

At	his	movement	,	the	beasts	rustled	eagerly	back	to	the	rim	of	the	pit	,
在	他的	移动	,	这	野兽	沙沙作响	急切地	后退	到	这	轮缘	的	这	坑	,

他的举动让野兽们急切地跑回了坑边。

['skersli] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [mæs] ['ekoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [wɜ:rld]

scarcely	**audible**	**in**	**the**	**mass**	**echo**	**which**	**was**	**as**	**natural**	**to**	**the**	**hollow**	**world**
几乎	可听见的	在	这	大量的	回声	哪个	曾是	作为	自然的	到	这	空洞的	世界

[æz; əz] [er] .

as	**air**	**.**
作为	空气	.

在巨大的回声中几乎听不见，这种回声对于这个空心世界来说就像空气一样自然。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,

He	**turned**	**on**	**the**	**flashlight**	**,**
他	转向	在	这	手电筒	,

他打开了手电筒，

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔ:l] [skri:m] [æt; ət]

pointing	**it**	**at**	**the**	**ground**	**—**	**he**	**did**	**not**	**care**	**to**	**hear**	**them**	**all**	**scream**	**at**
指向	它	在	这	地面	—	他	做过	不是	关心	到	听到	他们	全部	尖叫	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

他把枪口对准地面——他不在乎听到他们一起尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**thundering**	**flurry**	**of**	**wings**	**above**	**him**	**;**	**then**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	雷鸣	阵雪	的	翅膀	多于	他	;	然后	沉默	.

他头顶传来一阵雷鸣般的翅膀拍击声；然后，一切都安静了下来。

['dɔ:gɪdli] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm] .

Doggedly	**,**	**he**	**began**	**to**	**climb**	**.**
顽强地	,	他	开始	到	爬	.

他毅力十足地开始攀爬。

[ki:p] ['mu:vɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [sli:p] [ɪn][jʊr; jər][nekst]['ju:nɪvɜ:rs] — [wer'evər] ['ðætəl]

Keep	**moving**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**you**	**can**	**sleep**	**in**	**your**	**next**	**universe**	**—**	**wherever**	**that'll**
保持	移动	,	他	想法	,	你	能	睡觉	在	你的	下一个	宇宙	—	无论	那将

[bi:; bi] .

be	**.**
是	.

他心想，继续前进吧，你可以在下一个宇宙里睡觉——无论那会是哪里。

[ðə; ði] [bi:sts] [wi:ld] ['peɪʃntli] .

The	**beasts**	**wheeled**	**patiently**	**.**
这	野兽	带轮子的	耐心	.

这些野兽耐心地转动着车轮。

['ænˌdɜ:rsən] [leɪ] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ded] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

Andreson	**lay**	**tasting**	**the**	**sensation**	**of**	**being**	**dead**	**for**	**several**	**minutes**	**before**	**he**
安德烈森	躺	品尝	这	感觉	的	存在	死的	为了	一些	分钟	前	他

['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['i:v(ə)n]['dʒɑ:rd] .

realized	**that**	**he**	**was**	**hardly**	**even**	**jarred**	**.**
已实现	那	他	曾是	几乎	甚至	罐装	.

安德烈森躺了好几分钟，才意识到自己几乎没怎么晃动，感觉自己像死了一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [meɪd] [sens] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

His	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**but**	**nothing**	**he**	**could**	**see**	**made**	**sense**	**to**	**him**	**.**
他的	眼睛	是	打开	,	但	没有什么	他	可以	看	制成	感觉	到	他	.

他睁着眼睛，但所看到的一切都让他感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ətɛl] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**Atel**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	阿特尔	.

没有阿特尔的踪影。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Lying flat on his back ,
说谎 平坦的 在 他的 后退 ,

他平躺在地上，仰面朝天。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stuːpɪdli] ['ʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][sɔːft] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ]
he looked stupidly upward at a column of soft light that seemed to reach
他 看起来 愚蠢地 向上 在 一个 柱子 的 柔软的 光 那 似乎 到 抵达
[maɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
miles into the air ,
英里 进入 这 空气 ,

他傻傻地抬头望着一道柔和的光柱，那光柱似乎直插云霄数英里之外。

['endɪŋ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [heɪz] .
ending in glowing haze .
结束 在 发光 阴霾 .

最后化作一层朦胧的光芒。

[ðə; ði] [rɑːk] [doʊm][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]
The rock dome had vanished , and in its place was a pattern of
这 岩石 穹顶 有 消失了 , 和 在 它是 地方 曾是 一个 图案 的
[dʒaɪ'gæntɪk] , ['gerɪʃ] [s'tæləktaɪts] .
gigantic , garish stalactites .
巨大 , 扎眼 钟乳石 .

岩石穹顶消失了，取而代之的是一片巨大而艳丽的钟乳石群。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [hɪr] —
There was something familiar here —
那里 曾是 某物 熟悉的 这里 —

这里有些似曾相识的感觉——

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi]
He rolled over cautiously and found an edge to the mysterious surface he
他 滚动 超过 谨慎地 和 成立 一个 边缘 到 这 神秘 表面 他
[hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə] .
had fallen to .
有 倒下 到 .

他小心翼翼地翻了个身，找到了他跌落的那神秘表面的边缘。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piəd] ['daʊnwərd] .
He thrust his head over it and peered downward .
他 推力 他的 头 超过 它 和 窥视 向下 .

他把头探过去，向下望去。

[ðə; ði] [rɑːk] [doʊm][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ə'bʌv] !
The rock dome was below him , not above !
这 岩石 穹顶 曾是 以下 他 , 不是 多于 !

岩石穹顶在他下方，而不是上方！

[ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] , [huː] [ri'æktid] [tuː; tə]['grævəti][ɪn] [rɪ'vɜːrs] , [hæd; həd][ɪm'poʊzd][ðer; ðər]
The space - beasts , who reacted to gravity in reverse , had imposed their
这 空间 - 野兽 , WHO 反应 到 重力 在 撤销 , 有 强加 他们的
[ɪn'vaɪrənmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] .
environment upon the city .
环境 之上 这 城市 .

这些对重力反应相反的太空怪兽，将它们的环境强加给了这座城市。

['oʊnli][ðə; ði] [sə'leriəm] ['plætfɔ:rm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [wer] [hi:; hi]

Only	the	solarium	platform	,	which	had	been	directly	above	where	he
仅有的	这	日光浴室	平台	,	哪个	有	到过	直接地	多于	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kætwɔ:k] ,

had	been	standing	on	the	catwalk	,
有	到过	常设	在	这	T台	,

只有日光浴平台，它就在他之前站在走道上的正上方。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [doʊm] .

had	saved	him	from	mashing	against	the	dome	.
有	已保存	他	从	捣碎	反对	这	穹顶	.

救了他一命，让他免于撞到圆顶上。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['værən] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rər]

He	wondered	if	the	Varan	gunners	had	been	able	to	hit	any	of	the	borers
他	想知道	如果	这	瓦兰	炮手	有	到过	有能力的	到	打	任何	的	这	蛀虫

['ʌndər] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

under	these	conditions	.
在下面	这些	状况	.

他想知道在这样的情况下，瓦兰炮手是否能够击中任何一只蛀虫。

[hi:; hi] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] — [noʊ] , [weɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌzɪŋ]

He	couldn't	hear	the	buzzing	sound	—	no	,	wait	,	there	was	a	single	buzzing
他	不能	听到	这	嗡嗡声	声音	—	不	,	等待	,	那里	曾是	一个	单身的	嗡嗡声

[toʊn] , ['si:mɪŋli] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

tone	,	seemingly	far	away	.
语气	,	似乎	远的	离开	.

他听不到嗡嗡声——不，等等，好像听到了一个嗡嗡声，来自很远的地方。

[wel] , [tu:] [daʊn] , ['enihaʊ] .

Well	,	two	down	,	anyhow	.
出色地	,	二	向下	,	无论如何	.

好吧，至少已经解决了两个。

[ə; eɪ] [wɪŋd] ['fɪgjər] [seɪld] [baɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪts]['pɪnjənz] ['tensli] [ˌaʊt'spred] , [gʌlɪŋ] [ðə; ði] [er] .

A	winged	figure	sailed	by	below	him	,	its	pinions	tensely	outspread	,	gulling	the	air	.
一个	有翅膀的	数字	航行	经过	以下	他	,	它是	小齿轮	紧张地	扩张	,	欺骗	这	空气	.

一个长着翅膀的身影从他下方掠过，翅膀紧绷地展开，拍打着空气。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

He	shouted	at	it	,	but	there	was	no	response	.
他	喊叫	在	它	,	但	那里	曾是	不	回复	.

他朝它大喊，但它没有回应。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ətɛl] .

He	wondered	what	had	happened	to	Atel	.
他	想知道	什么	有	发生	到	阿特尔	.

他想知道阿特尔发生了什么事。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði]['kætwɔ:k] , [tu:] ,

He	must	have	fallen	from	the	catwalk	,	too	,
他	必须	有	倒下	从	这	T台	,	也	,

他肯定也是从T台上摔下来的。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt] — [hi:; hi]['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [taɪp] [tu:; tə]

but	certainly	he	couldn't	have	been	hurt	—	he	didn't	look	like	the	type	to
但	当然	他	不能	有	到过	伤害	—	他	没有	看	喜欢	这	类型	到

[pæs] [aʊt][ɪn][mɪd] - [er] .

pass	out	in	mid	-	air	.
经过	出去	在	中	-	空气	.

但他肯定没受伤——他看起来不像会在半空中昏倒的人。

['ænˌdɜːrsən] [kɔːld] [ə'gen] .
Andreson **called** **again** **.**
安德烈森 称为 再次 .

安德森又打来了电话。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] [rɪ'spɑːns] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
After **a** **pause** **,** **an** **infinitely** **remote** **response** **came** **back** **to** **him** **:**
后 一个 暂停 , 一个 无限地 偏僻的 回复 来了 后退 到 他 :
-
. . . .
Atelatelteltellelellll **.** **.** **.**
-
. . . .

片刻之后，一个遥不可及的回应传来：Atelatelteltellelellll...

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃaʊt] !
The **echo** **of** **his** **first** **shout** **!**
这 回声 的 他的 第一的 喊 !

他第一声呐喊的回响!

[ðə; ði]['værən][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l] ,
The **Varan** **must** **have** **forgotten** **about** **him** **in** **the** **shock** **of** **the** **reversal** **,**
这 瓦兰 必须 有 被遗忘的 关于 他 在 这 震惊 的 这 逆转 ,

瓦兰人一定是被这突如其来的逆转震惊得忘记了他。

[ænd; ənd] [floʊn] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['strændɪd] .
and **flown** **off** **to** **his** **post** **,** **leaving** **the** **Earthman** **stranded** **.**
和 飞行 离开 到 他的 邮政 , 离开 这 地球人 搁浅 .

然后他飞去了他的岗位，把地球人留在了原地。

['ænˌdɜːrsən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [ə'bændənd]
Andreson **knew** **it** **was** **quite** **possible** **that** **he** **had** **been** **deliberately** **abandoned**
安德烈森 知道 它 曾是 相当 可能的 那 他 有 到过 故意地 弃
,
,
,

安德森知道，他很有可能是被故意抛弃的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **forced** **himself** **not** **to** **think** **about** **it** **.**
但 他 强制 他自己 不是 到 思考 关于 它 .

但他强迫自己不去想这件事。

[raɪt] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ɔːf] [ðɪs] [ledʒ] , [ænd; ənd] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
Right **now** **,** **he** **had** **to** **get** **off** **this** **ledge** **,** **and** **back** **inside** **a** **building** **.**
正确的 现在 , 他 有 到 得到 离开 这 壁架 , 和 后退 里面 一个 建筑 .

现在，他必须离开这个边缘，回到建筑物内。

[ə; eɪ] ['prefrəb(ə)l] [spɑːt] [wʊd] [biː; bi] - [ruːmz; rʊmz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
A **preferable** **spot** **would** **be** **Atel's** **rooms** **;** **they** **were** **close** **,** **and** **there**
一个 优选 点 会 是 - 房间 ; 他们 是 关闭 , 和 那里
[wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
would **be** **only** **a** **short** **,**
会 是 仅有的 一个 短的 ,

比较理想的地点是Atel的房间；它们离得很近，而且路程很短。

['hɑːrmləs] ['dɪstəns] [tuː; tə][fɔːl] ['iːðər] [wei] , [noʊ]['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['fækʃnz] [dɪd][wɪð; wɪθ]
harmless **distance** **to** **fall** **either** **way** **,** **no** **matter** **what** **the** **warring** **factions** **did** **with**
无害 距离 到 落下 任何一个 方式 , 不 事情 什么 这 战争 派系 做过 和
[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['grævəti] .
the **city's** **gravity** **.**
这 城市的 重力 .

无论交战各方如何改变城市的重力，坠落的距离都是无害的。

[jet] - ['dɔːrweɪ] , [soʊ] ['mɑːkɪŋli] [kloʊz] ,
Yet Atel's doorway , so mockingly close ,
然而 - 门口 , 所以 嘲讽地 关闭 ,

然而，阿特尔的大门却如此近在咫尺，仿佛在嘲讽着什么。

[wʌz; wəz][ɪn][riˈæləti][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪlz][əˈweɪ] [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd]['fɪgjər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
was in reality as good as miles away unless he could figure out something
曾是 在 现实 作为 好的 作为 英里 离开 除非 他 可以 数字 出去 某物
['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['flaɪɪŋ] !
nearly as good as flying !
几乎 作为 好的 作为 飞行 !

实际上，除非他能找到一种几乎和飞行一样好的方法，否则他离目的地可能只有千里之遥！

[səˈpoʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][weɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Suppose he should wait where he was ,
认为 他 应该 等待 在哪里 他 曾是 ,

假设他应该留在原地等待，

[ænd; ənd][fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kætwɔːk] [wen] [ðə; ði] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['njʊtrəlˌaɪz]
and fall back to the catwalk when the Varans succeeded in neutralizing
和 落下 后退 到 这 T台 什么时候 这 瓦兰斯 成功了 在 中和
[ðə; ði] [ɪˈfekt] ?
the effect ?
这 影响 ?

然后，当瓦兰人成功抵消了这种影响后，他们又退回到T台上?

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[ðə; ði]['kætwɔːk][wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
The catwalk was narrow and he might easily miss it .
这 T台 曾是 狭窄的 和 他 可能 容易地 错过 它 .

T台很窄，他很容易错过。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [edʒ] [ɑːn]
it might take a long time — the space - beasts seemed to have the edge on
它 可能 拿 一个 长的 时间 — 这 空间 - 野兽 似乎 到 有 这 边缘 在
[ðə; ði] [soʊ][fɑːr] ,
the Varans so far ,
这 瓦兰斯 所以 远的 ,

这可能需要很长时间——到目前为止，太空怪兽似乎在与瓦兰人的较量中占据了上风。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʌn] , ['hiːd] [stɑːrv] [hɪr] .
and if they won , he'd starve here .
和 如果 他们 韩元 , 他会 饿死 这里 .

如果他们赢了，他就会在这里饿死。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
He eyed the wall of the building above him .
他 眼睛 这 墙 的 这 建筑 多于 他 .

他抬头望向头顶上方的建筑物墙壁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] " [ʌp] " [tuː; tə][ðə; ði][ˈkætwɔːk] , [ænd; ənd][noʊ][ˈhændhoʊld][wɜːr; wər]

It	was	about	twenty	feet	"	up	"	to	the	catwalk	,	and	no	handholds	were
它	曾是	关于	二十	脚	"	向上	"	到	这	T台	,	和	不	扶手	是

[ˈvɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

从地面到走道大约有二十英尺高，而且看不到任何可以扶的地方。

[ðə; ði][tɑːp][saɪd] — [naʊ] [ðə; ði] " [ˈʌndər] " [saɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈleriəm] [ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz][noʊ]

The	top	side	—	now	the	"	under	"	side	—	of	the	solarium	platform	was	no
这	顶部	边	—	现在	这	"	在下面	"	边	—	的	这	日光浴室	平台	曾是	不

[ˈbetər] ;

better	;
更好的	;

日光浴室平台的上侧（现在是"下侧"）情况也好不到哪里去；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [stɪl]

all	the	furniture	had	long	since	fallen	away	,	and	even	had	it	been	still
全部	这	家具	有	长的	自从	倒下	离开	,	和	甚至	有	它	到过	仍然

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

所有的家具早已被搬走，即使它们还在那里，

[ˈboʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

bolted	to	the	surface	,
螺栓连接	到	这	表面	,

用螺栓固定在表面上，

[ˈhiːd][hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [tɔːrd]

he'd	have	thought	twice	before	trying	to	crawl	from	couch	to	couch	toward
他会	有	想法	两次	前	尝试	到	爬行	从	长椅	到	长椅	朝向

[sˈtɑːztəʊn] [ˈtʃeɪmbɚz] [ruːf] .

Starstone	Chamber's	roof	.
星石	议事厅	屋顶	.

他肯定会三思而后行，再决定是否要从一张沙发爬到另一张沙发，朝着星石厅的屋顶前进。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [skaɪ] .

It	was	a	long	way	to	the	rock	sky	.
它	曾是	一个	长的	方式	到	这	岩石	天空	.

通往岩石天空的路还很长。

[hiː; hi] [ˈrɪskt] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,

He	risked	standing	up	,
他	冒险	常设	向上	,

他冒着风险站了起来，

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][vɑːˈrese] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [əˈgen]

hoping	that	the	Varese	would	not	choose	this	instant	to	change	things	around	again
希望	那	这	瓦雷泽	会	不是	选择	这	立即的	到	改变	事物	大约	再次

— [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

—	if	they	did	,
—	如果	他们	做过	,

希望瓦雷泽人不会在这个时候再次改变主意——如果他们真的这么做了，

[ˈhiːd][biː; bi] [dʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

he'd	be	dumped	on	his	head	.
他会	是	丢弃	在	他的	头	.

他会头朝下摔下去。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['daʊnnɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt]['pɜːrfɪkt] ,

The	illusion	of	downness	was	quite	perfect	,
这	错觉	的	低谷	曾是	相当	完美的	,

这种低落的假象非常完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

but	it	was	hard	to	forget	that	it	was	an	illusion	.
但	它	曾是	难的	到	忘记	那	它	曾是	一个	错觉	.

但很难忘记那只是一种幻觉。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['wɔbəld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [bʊks] .

His	knees	wobbled	as	if	he	were	standing	on	a	pile	of	telephone	books	.
他的	膝盖	摇晃	作为	如果	他	是	常设	在	一个	桩	的	电话	图书	.

他的膝盖摇摇晃晃，仿佛站在一堆电话簿上。

['æftər] ['stediŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] ['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

After	steadying	himself	against	the	wall	,	he	made	a	slow	circuit	of	the	tower	,
后	稳定	他自己	反对	这	墙	,	他	制成	一个	慢的	电路	的	这	塔	,

他扶着墙稳住身子后，缓缓地绕着塔楼走了一圈。

['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['kɔːʃəsli] .

stepping	over	the	structural	members	of	the	platform	cautiously	.
步进	超过	这	结构	成员	的	这	平台	谨慎地	.

小心翼翼地跨过平台的结构部件。

[noʊ] ['dɔːˌweɪz] [hɪr] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['entər] [flɔːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [saɪd] .

No	doorways	here	—	even	a	flying	people	usually	enter	floors	from	the	top	side	.
不	门口	这里	—	甚至	一个	飞行	人们	通常	进入	楼层	从	这	顶部	边	.

这里没有门——即使是飞行的人，通常也是从楼层的顶部进入楼层。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætwɔːk] ['dɔːrweɪ] .

Returning	,	he	eyed	the	upper	edge	of	the	catwalk	doorway	.
返回	,	他	眼睛	这	上	边缘	的	这	T台	门口	.

转过身，他目光扫过T台入口的上边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪt] - [fʊt] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ;

It	was	an	eight	-	foot	opening	,	and	he	was	exactly	six	feet	tall	;
它	曾是	一个	八	-	脚	开幕	,	和	他	曾是	确切地	六	脚	高的	;

开口宽八英尺，而他身高正好六英尺；

[ðæt] [left][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] .

that	left	a	margin	of	about	six	feet	,	which	he	might	be	able	to	jump	.
那	左边	一个	利润	的	关于	六	脚	,	哪个	他	可能	是	有能力的	到	跳	.

这样就留出了大约六英尺的空隙，他或许能够跳过去。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] ['veri] [gʊd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['dɪdnt] ['ɔːfər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['staːtiŋ] [rʌn] ,

He	wasn't	in	very	good	shape	,	and	the	platform	didn't	offer	much	of	a	starting	run	,
他	不是	在	非常	好的	形状	,	和	这	平台	没有	提供	很多	的	一个	开始	跑步	,

他当时状态不太好，而且这个平台也没给他提供多少起跑优势。

[bʌt; bət]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he'd	have	to	chance	it	.
但	他会	有	到	机会	它	.

但他必须冒险一试。

[hiː; hi] [bækt] ['dʒɪndʒərli][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [hʌntʃt] , [ræn] , [liːpt] .

He	backed	gingerly	to	the	edge	of	the	platform	,	hunched	,	ran	,	leaped	.
他	支持的	小心翼翼地	到	这	边缘	的	这	平台	,	弓着背	,	跑	,	跳跃	.

他小心翼翼地退到站台边缘，弓着身子，跑了起来，纵身一跃。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['glæsi] [wɔːl][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [klɔːd] ['fræntɪkli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

He	struck	the	glassy	wall	at	full	length	,	and	clawed	frantically	at	it	—
他	击	这	玻璃状	墙	在	满的	长度	,	和	爪子	疯狂地	在	它	—

他用尽全力猛击那面光滑的墙壁，并疯狂地用爪子抓挠——

[mɪst] .

Missed	.
错过	.

错过了。

[ðə; ði][drɑːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [nɑːkt] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

The	drop	back	to	the	deck	knocked	the	wind	out	of	him	again	,
这	降低	后退	到	这	甲板	敲门	这	风	出去	的	他	再次	,

重重摔回甲板上，又让他喘不过气来。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['stʌbərnli] .

but	he	got	up	stubbornly	.
但	他	得到	向上	固执地	.

但他固执地站了起来。

[kraʊtʃ] . . . [rʌn] . . . [liːp] —

Crouch	.	.	.	run	.	.	.	leap	—
蹲伏	.	.	.	跑步	.	.	.	飞跃	—

蹲伏……奔跑……跳跃——

[hɪz; ɪz][hændz] [lætʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd][kloʊzd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

His	hands	latched	over	the	edge	of	the	lintel	and	closed	on	it	.
他的	双手	锁扣	超过	这	边缘	的	这	楣	和	关闭	在	它	.

他的双手抓住门楣边缘，紧紧地扣住了门楣。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][weɪst] , [hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd] [hiːvd] .

Drawing	his	knees	up	into	his	waist	,	he	planted	his	toes	and	heaved	.
绘画	他的	膝盖	向上	进入	他的	腰部	,	他	已种植	他的	脚趾	和	喘息	.

他蜷起双膝，脚尖着地，用力一挺。

[ðə; ði][fɜːrst] [pʊʃ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

The	first	push	got	his	elbows	over	the	edge	,
这	第一的	推	得到	他的	肘部	超过	这	边缘	,

第一次推搡就把他的胳膊肘推到了边缘之外。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	after	a	long	struggle	he	managed	to	bend	his	body	over	it	at
和	后	一个	长的	斗争	他	管理	到	弯曲	他的	身体	超过	它	在

[ðə; ði] [belt] .

the	belt	.
这	腰带	.

经过一番挣扎，他终于设法弯下腰带，将身体压了上去。

[səˈspendɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪzɪli] " [daʊn] " [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hɪz; ɪz] [fiːt]

Suspended	,	he	looked	dizzily	"	down	"	at	the	inside	of	the	Chamber	,	his	feet
暂停	,	他	看起来	晕眩地	"	向下	"	在	这	里面	的	这	商会	,	他的	脚

['dæŋglɪŋ] [ɪn] [θɪn] [er] .

dangling	in	thin	air	.
悬挂	在	薄的	空气	.

他被吊了起来，头晕目眩地"向下"看着密室内部，双脚悬在空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

It	was	only	an	equivalent	distance	to	the	bottom	side	of	the	inner
它	曾是	仅有的	一个	相等的	距离	到	这	底部	边	的	这	内

[sə'leriəm] ['plætfɔːrm] ,

solarium	platform	,
日光浴室	平台	,

这与室内日光浴室平台底部的距离仅相等。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] .

but	he	didn't	want	to	go	that	way	.
但	他	没有	想	到	去	那	方式	.

但他不想走那条路。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [sens] [ɪn] ['rætlɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

There'd	be	no	sense	in	rattling	aimlessly	about	the	roof	of	the	hall	,
那里	是	不	感觉	在	嘎嘎作响	漫无目的地	关于	这	屋顶	的	这	大厅	,

在大厅屋顶上漫无目的地乱晃是毫无意义的。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːts] .

waiting	for	his	back	to	be	broken	across	the	seats	.
等待	为了	他的	后退	到	是	破碎的	穿过	这	座位	.

等着看他被摔倒在座位上，后背被压断。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kætwɔːk] .

Somehow	,	he	had	to	work	himself	down	to	the	catwalk	.
不知何故	,	他	有	到	工作	他自己	向下	到	这	T台	.

他想尽办法，最终走到了T台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʃɪni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntl] .

There	was	no	other	way	but	to	shinny	along	the	side	of	the	lintel	.
那里	曾是	不	其他	方式	但	到	闪亮	沿着	这	边	的	这	楣	.

别无他法，只能沿着门楣侧面擦着走。

[hiː; hi] [s'wɒpt] ['ɛndz] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

He	swapped	ends	,	so	that	his	legs	were	now	in	the	Chamber	,
他	交换	结束	,	所以	那	他的	腿	是	现在	在	这	商会	,

他换了个姿势，现在他的腿在了密室里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .

and	took	off	his	shoes	and	socks	with	a	good	deal	of	difficulty	.
和	采取	离开	他的	鞋	和	袜子	和	一个	好的	交易	的	困难	.

他费了好大劲才脱下鞋袜。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['swetɪŋ] — [ɪn'diːd] ,

His	feet	were	sweating	—	indeed	,
他的	脚	是	出汗	—	的确	,

他的脚底都出汗了——的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wet][ɔːl]['oʊvər] — [soʊ][hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːks] ;

he	was	wet	all	over	—	so	he	wiped	them	with	the	tops	of	the	socks	;
他	曾是	湿的	全部	超过	—	所以	他	擦拭	他们	和	这	最高额	的	这	袜子	;

他全身都湿透了——于是他用袜子的袜口擦了擦；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [prɪ'keriəsli] [tuː; tə] [ɪntʃ] [hɪm'self] ['ʌpwərd] .

then	he	began	precariously	to	inch	himself	upward	.
然后	他	开始	岌岌可危	到	英寸	他自己	向上	.

然后他开始小心翼翼地向上挪动。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætwɔːk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wiːk] [wɪð; wɪθ]

By	the	time	he	made	the	bottom	side	of	the	catwalk	,	he	was	weak	with
经过	这	时间	他	制成	这	底部	边	的	这	T台	,	他	曾是	虚弱的	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

当他走到T台底部时，他已经吓得浑身无力了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [soʊkt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'laʊ] [hɪm'self] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]

and	his	clothes	were	soaked	;	but	he	couldn't	allow	himself	any	time	to
和	他的	衣服	是	浸泡过	;	但	他	不能	允许	他自己	任何	时间	到

[rɪ'kʌvər] ,

recover	,
恢复	,

他的衣服都湿透了；但他没有时间让自己缓过来。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] " [ə'bʌv] " [hɪm; ɪm]

for	there	was	now	nothing	"	above	"	him
为了	那里	曾是	现在	没有什么	"	多于	"	他

因为现在他"之上"已经没有什么了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] .

but	the	chasm	of	the	city	street	.
但	这	深渊	的	这	城市	街道	.

但城市街道的深渊。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] — [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] "

He	worked	his	way	across	on	his	hands	and	knees	—	no	matter	which	way	"
他	工作	他的	方式	穿过	在	他的	双手	和	膝盖	—	不	事情	哪个	方式	"

[daʊn] " [wʌz; wəz] ,

down	"	was	,
向下	"	曾是	,

他手脚并用地爬了过去——不管哪个方向是"向下"，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [brɪdʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrθbaʊnd] [mæn] ,

this	was	a	thin	bridge	for	an	earthbound	man	,
这	曾是	一个	薄的	桥	为了	一个	地球	男人	,

对于一个脚踏实地的人来说，这是一座脆弱的桥梁。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dekəreɪtɪv] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsf(ə)l] — [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm'self]

a	bridge	much	more	decorative	than	it	was	useful	—	and	lowered	himself
一个	桥	很多	更多的	装饰性的	比	它	曾是	有用	—	和	降低	他自己

['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɜːrl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ə'raʊnd] - ['dɔːrweɪ] .

over	the	edge	until	he	could	curl	his	body	around	Atel's	doorway	.
超过	这	边缘	直到	他	可以	卷曲	他的	身体	大约	-	门口	.

这座桥装饰性远大于实用性——他把自己放低到桥边，直到能够蜷缩在阿特尔的门框周围。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sprɔːld] [ɑːn] - ['siːlɪŋ] ,

A	moment	later	he	was	sprawled	on	Atel's	ceiling	,
一个	片刻	之后	他	曾是	蔓延	在	-	天花板	,

片刻之后，他便瘫倒在了阿特尔的天花板上。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrli] - ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] .

amid	a	litter	of	the	surly	Varan's	personal	effects	.
之中	一个	垃圾	的	这	粗鲁	-	个人的	效果	.

在一片杂乱无章的瓦兰的个人物品中。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [wen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] .

He	had	hardly	come	to	rest	when	he	fainted	with	a	small	sigh	.
他	有	几乎	来	到	休息	什么时候	他	昏厥	和	一个	小的	叹	.

他刚稍作休息，就轻轻叹了口气，昏了过去。

[ðə; ði]['sekənd][flɪpoʊvɝ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti:z]['grævəti] ['berli] [dʒaunst][hɪm; ɪm] ,

The	second	flipover	of	the	city's	gravity	barely	jounced	him	,
这	第二	翻转	的	这	城市的	重力	仅仅	弹跳	他	,

城市重力的第二次翻转几乎没有让他晃动一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dæmɪdʒ] ['elsˌwer] .

but	it	seemed	to	cause	a	lot	of	damage	elsewhere	.
但	它	似乎	到	原因	一个	很多	的	损害	别处	.

但它似乎在其他地方造成了很大的破坏。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['gɑ:tn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	just	gotten	to	his	feet	when	a	terrific	crash	rang	from	the
他	有	只是	获得	到	他的	脚	什么时候	一个	了不起	碰撞	响铃	从	这

[stri:t] [bɪ'loʊ] ,

street	below	,
街道	以下	,

他刚站起身，楼下街道就传来一声巨响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['ʌðər] [ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

and	was	followed	at	once	by	others	in	other	parts	of	the	metropolis	.
和	曾是	随后	在	一次	经过	其他的	在	其他	部分	的	这	都会	.

随后，大都市其他地区的人们也纷纷效仿。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kætwɔ:k][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — ['veri] ['tentətɪvli] ,

He	went	to	the	catwalk	and	looked	over	it	—	very	tentatively	,
他	去	到	这	T台	和	看起来	超过	它	—	非常	姑且	,

他走到T台上，非常谨慎地环顾四周。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['wɛəriə][ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv]['oʊpən]['speɪsɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns]

for	he	was	warier	than	ever	of	open	spaces	—	but	the	distance
为了	他	曾是	更谨慎	比	曾经	的	打开	空间	—	但	这	距离

[wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] .

was	too	great	.
曾是	也	伟大的	.

因为他比以往任何时候都更加警惕开阔地带——但距离太远了。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hædnt] [bɪn] ['fɑ:sənd] [daʊn] [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

He	guessed	that	something	which	hadn't	been	fastened	down	when	the	original
他	猜对了	那	某物	哪个	之前没有	到过	系紧	向下	什么时候	这	原来的

[rɪ'vɜ:rs(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [trɪp] .

reversal	took	place	had	just	made	the	return	trip	.
逆转	采取	地方	有	只是	制成	这	返回	旅行	.

他猜测，当初倒车时没有固定好的东西，现在又跟着倒车回来了。

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] ,

As	he	peered	,
作为	他	窥视	,

他凝视着，

[fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['pi:p(ə)l] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['plætfɔ:rm][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['ɪriˌ'eri]

four	or	five	of	the	winged	people	stepped	from	a	platform	far	below	his	eyrie
四	或者	五	的	这	有翅膀的	人们	步	从	一个	平台	远的	以下	他的	鹰巢

,

,

,

四五个长着翅膀的人从他巢穴下方很远的一个平台上走了下来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] .

and	began	to	mount	.
和	开始	到	山	.

然后开始爬升。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] ,

Since	they	were	between	him	and	the	glowing	side	of	the	next	building	,
自从	他们	是	之间	他	和	这	发光	边	的	这	下一个	建筑	,

因为它们挡在他和隔壁建筑物发光的一侧之间，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [ətɛl] [ænd; ənd]['dʒiːnə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	did	not	recognize	Atel	and	Jina	among	them	until	they	were	almost	upon	him	.
他	做过	不是	认出	阿特尔	和	吉纳	之中	他们	直到	他们	是	几乎	之上	他	.

直到阿特尔和吉纳快要走到他跟前时，他才认出他们。

[æz; əz] [ðeɪ] ['setld] ['greɪsfəli] [ɑːn][ðə; ði]['kætwɔːk] ,

As	they	settled	gracefully	on	the	catwalk	,
作为	他们	定居	优雅地	在	这	T台	,

当她们优雅地走上T台时，

[hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sər'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] - ['mʌzld] ,

he	noted	with	some	surprise	that	they	were	all	armed	with	a	glass	-	muzzled	,
他	著名的	和	一些	惊喜	那	他们	是	全部	武装	和	一个	玻璃	-	戴口套	,

他有些惊讶地注意到，他们都配备了一个玻璃枪口装置。

['pɪst(ə)l] - [laɪk] ['wepən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['met(ə)l][bɑːr] ; [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] , [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['trʌb(ə)l] .

pistol	-	like	weapon	instead	of	the	usual	metal	bar	;	and	judging	from	their	expressions	,	they	anticipated	trouble	.
手枪	-	喜欢	武器	反而	的	这	通常	金属	酒吧	;	和	评判	从	他们的	表达式	,	他们	预期	麻烦	.

他们拿的是手枪状的武器，而不是通常的金属棒；从他们的表情来看，他们预感到会有麻烦。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kɪld] , " [ətɛl] [sed] ['grɪmli] .

"	I	see	you	weren't	killed	,	"	Atel	said	grimly	.
"	我	看	你	不是	被杀	,	"	阿特尔	说	阴沉地	.

“看来你没被杀，”阿特尔冷冷地说。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	seemed	a	bit	disappointed	.
他	似乎	一个	少量	失望的	.

他似乎有点失望。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , " ['ænˌdɜːrsən] [rɪ'tɜːrnd] ['æsɪdli] .

But	I	did	a	lot	of	dropping	back	and	forth	,	"	Andreson	returned	acidly	.
但	我	做过	一个	很多	的	下降	后退	和	前进	,	"	安德烈森	返回	酸性地	.

“但我确实来回奔波了很多次，”安德森尖刻地回答道。

" [waɪ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ? "

"	Why	the	artillery	?	"
"	为什么	这	炮兵	?	"

“为什么要动用火炮？”

" [ðiːz] [men][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [gɑːrd] .

"	These	men	are	members	of	the	Council	Guard	.
"	这些	男人	是	成员	的	这	理事会	警卫	.

“这些人是议会卫队的成员。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
They think you're a spy of some sort .
他们 思考 你是 一个 间谍 的 一些 种类 .

他们认为你是某种间谍。

[ðeɪ] [sə'spekt][ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] . "
They suspect me , too , for forgetting about you during the fighting . "
他们 怀疑 我 , 也 , 为了 遗忘 关于 你 期间 这 斗争 . "

他们也怀疑我，说我在战斗中把你忘了。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
" That's ridiculous ! "
那就是 荒谬的 !

"这太荒谬了！"

" ['dʒiːnə][bɜːrst][ɪn] , [hɜːr; hər] [brest] ['pʌlsɪŋ] ['hɑːtli] .
" Jina burst in , her breast pulsing hotly .
吉纳 爆裂 在 , 她 胸部 脉动 热 .

"吉娜冲了进来，胸口一阵阵地发热。"

" [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" They never thought of it until you suggested it ! "
他们 绝不 想法 的 它 直到 你 建议 它 ! "

"在你提出之前，他们根本没想到这一点！"

" [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsks] . "
" We can't afford to run any risks . "
我们 不能 买得起 到 跑步 任何 风险 . "

"我们承担不起任何风险。"

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['spaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" Who am I spying for ?
WHO 是 我 间谍活动 为了 ?

我到底在为谁做间谍?

" ['ænˌdɜːrsən] [di'mɑːndid] .
" Andreson demanded .
安德烈森 要求 .

安德森要求道。

" [ðə; ði] [biːsts] ?
" The beasts ?
这 野兽 ?

"那些野兽？"

- [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] . "
Jina's right — it is ridiculous . "
- 正确的 — 它 是 荒谬的 . "

吉娜说得对——这太荒谬了。

" [jes] , [ðə; ði] [biːsts] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdzmən] [sed] ['flætli] .
" Yes , the beasts , " one of the Guardsmen said flatly .
是的 , 这 野兽 , " 一 的 这 卫兵 说 断然 .

"是的，那些野兽，"一名卫兵冷冷地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] .
" You're a native of Earth , no matter what your Time , and so are they .
你是 一个 本国的 的 地球 , 不 事情 什么 你的 时间 , 和 所以 是 他们 .

"无论你身处哪个时代，你都是地球人，他们也是。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd] .
You could easily be the vanguard of a raid .
你 可以 容易地 是 这 先锋 的 一个 袭击 .

你完全可以成为突袭的先锋。

" - ['tempər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʃɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
" **Andreson's temper was already short from the buffeting he had taken .**
" - 脾气 曾是 已经 短的 从 这 冲击 他 有 已采取 .

"安德烈森之前遭受的打击让他脾气很暴躁。"

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] , " [hi:; hi] [snæpt] .
" **There's not a shred of evidence for such a theory , " he snapped .**
" 有 不是 一个 撕碎 的 证据 为了 这样的 一个 理论 , " 他 啪啪 .

"这种理论没有任何证据支持，"他厉声说道。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðer; ðər][ɪz] , " [ətɛl] [pɜ:d] .
" **Unfortunately , there is , " Atel purred .**
" 很遗憾 , 那里 是 , " 阿特尔 咕噜咕噜 .

"很遗憾，确实有，"阿特尔轻声说道。

" [wi:; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [bi:st] ['trævəlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ]
" **We noticed a beast travelling through the foundations of the city , just below**
" 我们 注意到 一个 兽 旅行 通过 这 基础 的 这 城市 , 只是 以下
[ðə; ði]['enərdʒi] ['bæriər] ,
the energy barrier ,
这 活力 障碍 ,

"我们注意到一只野兽在城市地基中穿行，就在能量屏障下方，"

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][træp][ˌaɪ 'ti:] .
and managed to trap it .
和 管理 到 陷阱 它 .

并成功将其捕获。

[wi:; wi][let][ˌaɪ 'ti:][get][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['pɪlər][ænd; ənd] [ðen] ['enərˌdʒaɪz][bəuθ]['ɛndz] .
We let it get up into a pillar and then energized both ends .
我们 让 它 得到 向上 进入 一个 支柱 和 然后 充满活力 两个都 结束 .

我们让它长成柱状，然后给两端通电。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['hɑ:loʊ] [slʌgz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][mə'tɪəri:əˌlaɪzd] —
We were just about to kill it with hollow slugs when it materialized —
我们 是 只是 关于 到 杀 它 和 空洞的 蛞蝓 什么时候 它 实体化 —
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] [bi:sts] [hæv; həv]['evər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
the first time the beasts have ever succeeded in doing it ,
这 第一的 时间 这 野兽 有 曾经 成功了 在 正在做 它 ,

我们正准备用空心弹杀死它时，它突然显现出来——这是这些野兽第一次成功做到这一点。

[ænd; ənd] [its] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['ɔ:gjəri] . "
and it's an evil augury . "
和 它是 一个 邪恶的 预兆 . "

这是一个不祥之兆。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

"出色地?

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [si:] . . . . "
I still don't see . . . . "
我 仍然 不 看 . . . . "

我还是不明白.....

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rθˌmæn] .
" **It was an Earthman .**
" 它 曾是 一个 地球人 .

"他是一个地球人。"

" - [maɪnd] ['nɪbəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

"	Andreson's	mind	nibbled	around	the	edges	of	the	fact	.
"	-	头脑	轻咬	大约	这	边缘	的	这	事实	.

安德森的思绪开始慢慢琢磨起这个事实来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	startling	enough	in	itself	,	but	he	could	make	little	sense	of	it	.
它	曾是	令人震惊	足够的	在	本身	,	但	他	可以	制作	小的	感觉	的	它	.

这本身就足够令人震惊了，但他却百思不得其解。

[haʊ] [wʊd] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [hæv; həv] ['gɑːtn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['juːnɪvɜːrs] ?

How	would	an	Earthman	have	gotten	into	the	reverse	universe	?
如何	会	一个	地球人	有	获得	进入	这	撤销	宇宙	?

地球人是如何进入逆宇宙的?

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [pæst] ?

And	how	at	this	Time	in	the	dim	past	?
和	如何	在	这	时间	在	这	暗淡	过去的	?

那么，在遥远的过去，又是怎样一番景象呢?

" [pər'hæps] [its] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Perhaps	it's	another	victim	of	the	gallery	,	"	he	suggested	,	frowning	.
"	也许	它是	其他	受害者	的	这	画廊	,	"	他	建议	,	皱眉	.

“或许这是画廊的又一个受害者，”他皱着眉头说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

"	It	never	occured	to	me	before	,
"	它	绝不	发生	到	我	前	,

我以前从未想到过这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [ʌp] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪm] - [træp] — [pər'hæps] [baɪ] [ðə; ði] [biːsts] ! "

but	that	infernal	place	might	have	been	set	up	deliberately	as	a	time	-	trap	—	perhaps	by	the	beasts	!	"
但	那	地狱	地方	可能	有	到过	放	向上	故意地	作为	一个	时间	-	陷阱	—	也许	经过	这	野兽	!	"

但那个地狱般的地方可能是人为设置的陷阱——或许是那些野兽设下的!

" [pər'hæps] , " [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [sed] .

"	Perhaps	,	"	the	Guardsman	said	.
"	也许	,	"	这	卫兵	说	.

“或许吧，”卫兵说道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [noʊ] ['pɜːrpəs] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [taɪm] - ['træpɪŋ] , [ænd; ənd] - [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [meɪks] ['betər] [sens] .

"	But	we	can	see	no	purpose	behind	such	time	-	trapping	,	and	Atel's	interpretation	makes	better	sense	.
"	但	我们	能	看	不	目的	在后面	这样的	时间	-	诱捕	,	和	-	解释	制作	更好的	感觉	.

“但我们看不出这种时间陷阱背后有什么目的，阿特尔的解释更有道理。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Come	along	with	us	.
来	沿着	和	我们	.

跟我们一起走吧。

" ['ænˌdɜːrsən] [ʃ'rʌgd] .

"	Andreson	shrugged	.
"	安德烈森	耸了耸肩	.

安德森耸了耸肩。

" [wer] [tuː; tə] ? "
" Where to ? "
" 在哪里 到 ? "

“去哪儿？”

" [sˈtɑːztəʊn] [ˈtʃeɪmbər] .
" Starstone Chamber .
" 星石 商会 .

“星石密室。”

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][voʊt][ɑːn] [wʌt] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][bəuθ]
The Council has been called to vote on what dispensation to make of both
这 理事会 有 到过 称为 到 投票 在 什么 豁免 到 制作 的 两个都
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

理事会将投票决定如何处置你们二人。

[ətɛl] — [hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɑːrm] .
Atel — hold his other arm .
阿特尔 — 抓住 他的 其他 手臂 .

阿特尔——抓住他的另一只胳膊。

[ɪf] [ðə; ði] [biːsts] [wer] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃiːld] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz]
If the beasts wear down our shield we will all be thrown on our heads
如果 这 野兽 穿 向下 我们的 盾 我们 将要 全部 是 抛掷 在 我们的 头部
[əˈgen] .
again .
再次 .

如果野兽们磨损了我们的盾牌，我们所有人都会再次被摔得头朝下。

" [ðə; ði] [ˈɜːrθˌmæn] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈproʊtest] .
" The Earthman allowed the Varans to take his elbows without any protest .
" 这 地球人 允许 这 瓦兰斯 到 拿 他的 肘部 没有 任何 反对 .

“地球人任由瓦兰人抓住他的胳膊肘，没有任何抗议。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪmˈself] [ˈbʌtərd] [ˈkrimzən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnər]
He had a very vivid picture of himself buttered crimsonly over the inner
他 有 一个 非常 生动 图片 的 他自己 涂黄油的 犯罪分子 超过 这 内
[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ˈɑːrtʃɪŋ] [əˈbʌv] .
surface of the rock arching above .
表面 的 这 岩石 拱形 多于 .

他脑海中浮现出一幅非常生动的画面：自己像奶油一样涂抹在上方拱形岩石的内表面上。

[seɪv] [ðə; ði][həˈroʊɪks][fɔːr; fər][ˈleɪtər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Save the heroics for later , he thought .
节省 这 英雄主义 为了 之后 , 他 想法 .

他心想，英雄事迹还是留到以后再说吧。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [əˈfer] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
He had imagined a Council meeting as a huge affair , with all the
他 有 想象 一个 理事会 会议 作为 一个 巨大的 事务 , 和 全部 这
[bæŋkt] [tʃerz] [fɪld] ;
banked chairs filled ;
银行 椅子 已填 ;

他想象中的理事会会议是一场盛大的活动，所有座位都坐满了人；

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑ:'rese] ['prez(ə)nt] , [plʌs] [ðə; ði]

but	actually	there	were	only	about	twenty	of	the	Varese	present	,	plus	the
但	实际上	那里	是	仅有的	关于	二十	的	这	瓦雷泽	展示	,	加	这

[loʊn] , [mɪ'stɪriəs] ['ɜ:rθˌmæn] .

lone	,	mysterious	Earthman	.
孤独	,	神秘	地球人	.

但实际上，到场的瓦雷泽人只有大约二十人，外加一个神秘的地球人。

['ænˌdɜ:rsən] [skænd] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [fitʃər] ['i:gərli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

Andreson	scanned	the	stranger's	features	eagerly	as	they	approached	.
安德烈森	扫描	这	陌生人的	特征	急切地	作为	他们	接近	.

安德烈森急切地打量着走近的陌生人的五官。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] !

"	Well	,	I'll	be	damned	!
"	出色地	,	患病的	是	该死的	!

"真是见鬼了！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [hə'loʊ] , [ken] , " ['kɪmbəl] [sed] ['kɑ:mli] .

"	Hello	,	Ken	,	"	Kimball	said	calmly	.
"	你好	,	肯	,	"	金博尔	说	平静地	.

"你好，肯，"金博尔平静地说。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [maɪ'self] .

"	I	hardly	know	myself	.
"	我	几乎	知道	我	.

我几乎不了解我自己。

[ri:d] [maɪ] ['letər] [jet] ? "

Read	my	letter	yet	?	"
读	我的	信	然而	?	"

你读过我的信了吗?

" [noʊ] . [seɪ] — [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sə'ri:əlɪst] ['trɪkəri] [bæk] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

"	No	.	Say	—	are	you	responsible	for	that	Surrealist	trickery	back	in	our	own
"	不	.	说	—	是	你	负责任的	为了	那	超现实主义	诡计	后退	在	我们的	自己的

[taɪm] ?

time	?
时间	?

"不。话说——你对我们这个时代的超现实主义诡计负有责任吗？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .

I	should	have	guessed	it	.
我	应该	有	猜对了	它	.

我早该猜到的。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] . "

I	ought	to	push	your	face	in	.	"
我	应该	到	推	你的	脸	在	.	"

我真想把你的脸按进去。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ]['saɪəntɪst] [ə'griːd] .

"	I	wouldn't	blame	you	,	"	the	scientist	agreed	.
"	我	不会	责备	你	,	"	这	科学家	同意	.

"我不会怪你,"科学家同意道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [driːmd] [juːd] [hɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] ,

"	But	I	never	dreamed	you'd	hit	upon	it	by	accident	,
"	但	我	绝不	梦见	你会	打	之上	它	经过	事故	,

但我做梦也没想到你会偶然发现这一点。

[bɪ'fɔːr] [juːd] [riːd] [maɪ][noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

before	you'd	read	my	note	explaining	what	it	was	.
前	你会	读	我的	笔记	解释	什么	它	曾是	.

在你读过我解释那是什么的便条之前。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] .

In	the	letter	I	made	a	date	to	meet	you	there	,	and	I	arrived	a	little	early	.
在	这	信	我	制成	一个	日期	到	见面	你	那里	,	和	我	到达的	一个	小的	早期的	.

我在信中和你约好在那里见面，而且我提前到了一会儿。

[aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] — [wel] — "

I	went	out	to	pick	up	some	supplies	,	and	while	I	was	gone	—	well	—	"
我	去	出去	到	挑选	向上	一些	补给品	,	和	尽管	我	曾是	已消失	—	出色地	—	"

我出去买些东西，我不在的时候——嗯——"

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] .

"	I'll	have	to	let	you	off	this	time	.
"	患病的	有	到	让	你	离开	这	时间	.

"这次我就放过你了。"

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['dæmɪʤd] , ['dʒɑːni] .

You	already	look	a	bit	damaged	,	Johnny	.
你	已经	看	一个	少量	损坏的	,	约翰尼	.

约翰尼，你看上去已经有点受伤了。

" ['dæmɪdʒd] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

"	Damaged	was	hardly	the	word	.
"	损坏的	曾是	几乎	这	单词	.

"受损"这个词都不足以形容当时的感受。

['kɪmbəl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'ment] ['mɪksər] .

Kimball	looked	as	if	he	had	been	caught	in	a	cement	mixer	.
金博尔	看起来	作为	如果	他	有	到过	捕捉	在	一个	水泥	混合器	.

金博尔看起来就像是被困在水泥搅拌机里一样。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['fɪlθi] [ænd; ənd][kʌt][tuː; tə] ['rɪbənz] ; ['blʌdi] [niːz] [ʃoʊd] [θruː] [hoʊlz]

His	clothes	were	filthy	and	cut	to	ribbons	;	bloody	knees	showed	through	holes
他的	衣服	是	污秽	和	切	到	丝带	;	血腥	膝盖	显示	通过	孔

[ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

in	his	trousers	,
在	他的	裤子	,

他的衣服又脏又破，裤子上的破洞露出了血淋淋的膝盖。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɔː] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski]

he	had	a	long	,	raw	cut	across	his	forehead	,	and	his	voice	was	husky
他	有	一个	长的	,	生的	切	穿过	他的	前额	,	和	他的	嗓音	曾是	沙哑

[wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .

with	weariness	.
和	疲劳	.

他的额头上有一道又长又红的伤口，声音因疲惫而沙哑。

[ðə; ði] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][pə'laɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [mɪkst]

The	Varans	had	listened	to	the	conversation	with	polite	impatience	,	mixed
这	瓦兰斯	有	听着	到	这	对话	和	有礼貌的	不耐烦	,	混合

[wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] .

with	suspicion	.
和	怀疑	.

瓦兰人带着礼貌的不耐烦和怀疑，听着他们的谈话。

[ðə; ði] ['kaʊnslmən] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði][dʒem][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]

The	Councilman	who	wore	the	gem	on	his	forehead	,	a	replica	of	the	giant
这	市议员	WHO	穿着	这	宝石	在	他的	前额	,	一个	复制品	的	这	巨大的

['daɪmənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

diamond	above	them	,
钻石	多于	他们	,

那位议员额头上戴着宝石，那是他们头顶上方那颗巨型钻石的复制品。

[broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['dʒestʃər] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [tu:; tə] [si:ts] .

broke	in	with	an	authoritative	gesture	,	waving	the	group	to	seats	.
打破	在	和	一个	权威性	手势	,	挥手	这	团体	到	座位	.

他以权威的姿态示意大家入座，然后打断了谈话。

" ['mɪstər] . ['kɪmbəl] [hæz; həz] ['ɔ:fərd] [ˌju: 'es]['sɜ:rt(ə)n][ˌekspləˈneɪʃənz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Mr	.	Kimball	has	offered	us	certain	explanations	,	"	he	said	.
"	先生	.	金博尔	有	提供	我们	肯定	解释	,	"	他	说	.

“金博尔先生已经向我们做出了一些解释，”他说。

" [ðeɪ] [si:m] ['ædɪkwət] ; [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['mɪstər] . -

"	They	seem	adequate	;	it	appears	that	he	is	the	agency	of	Mr	.	Andreson's
"	他们	似乎	足够的	;	它	出现	那	他	是	这	机构	的	先生	.	-

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

“他们似乎足够了；看来他是安德烈森先生不幸遭遇的罪魁祸首。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [wʌn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ə'nʌðər] .

But	we	are	losing	one	battle	,	and	can't	afford	to	take	on	another	.
但	我们	是	输	一	战斗	,	和	不能	买得起	到	拿	在	其他	.

但我们正在输掉一场战役，无力再打另一场了。

['aʊər; ɑ:r]['meɪdʒər]['kwestʃən] [mʌst; məst][bi:; bi] — [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ? "

Our	major	question	must	be	—	How	can	we	believe	you	?	"
我们的	主要的	问题	必须	是	—	如何	能	我们	相信	你	?	"

我们最主要的问题是——我们如何才能相信你?

" [wʌn]['prɑ:bləm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " ['kɪmbəl] [sed] .

"	One	problem	at	a	time	,	"	Kimball	said	.
"	一	问题	在	一个	时间	,	"	金博尔	说	.

“一次只解决一个问题，”金博尔说。

" [ə'baʊt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]['bæt(ə)l] .

"	About	your	present	battle	.
"	关于	你的	展示	战斗	.

关于你目前的战斗。

[aɪv] [wɑ:tʃt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [du:md] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

I've	watched	your	whole	history	,	and	I	know	you're	doomed	to	lose	it	.
我已经	观看	你的	所有的	历史	,	和	我	知道	你是	注定失败	到	失去	它	.

我见证了你的全部历程，我知道你注定要失去它。

[ðɪs] ['sɪti] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] .

This	city	will	be	deserted	in	another	century	.
这	城市	将要	是	荒凉的	在	其他	世纪	.

再过一个世纪，这座城市将会荒无人烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːrdərli] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt]

But	it	will	be	an	orderly	retreat	,	and	will	result	in	the	complete
但	它	将要	是	一个	秩序	撤退	,	和	将要	结果	在	这	完全的

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] .

extermination	of	the	space	-	beasts	.
灭绝	的	这	空间	-	野兽	.

但这将是一次有序的撤退，并将导致太空怪兽的彻底灭绝。

" - [maʊθ] [druː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

"	Atel's	mouth	drew	down	at	the	corners	.
"	-	嘴	画	向下	在	这	角落	.

阿特尔的嘴角向下撇了撇。

" ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Obviously	a	fabrication	.
"	明显地	一个	制造	.

“显然是捏造的。”

[ɪf] [wiː; wi] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [biːsts] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [liːv] ? "

If	we	wiped	out	the	beasts	,	why	should	we	leave	?	"
如果	我们	擦拭	出去	这	野兽	,	为什么	应该	我们	离开	?	"

如果我们已经消灭了这些野兽，为什么要离开?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [waɪp][ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ]['mætər] - [bɑːmz] , [set][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər]

"	Because	you'll	wipe	them	out	with	matter	-	bombs	,	set	to	fall	into	their
"	因为	你会	擦拭	他们	出去	和	事情	-	炸弹	,	放	到	落下	进入	他们的

['juːnɪvɜːrs][ɪn][ðer; ðər] [steɪt] ,

universe	in	their	state	,
宇宙	在	他们的	状态	,

“因为你们会用物质炸弹消灭他们，这些炸弹会落入他们所在的宇宙，保持他们原有的状态。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'sploʊd]['ɪntuː] [jɔːrz] .

and	then	explode	into	yours	.
和	然后	爆炸	进入	你的	.

然后突然爆发，融入你的世界。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wɪl] [kɔːz] ['vaɪələnt] ['əːθkweiks] [ɑːn] ['ɜ˞ːθs] ['sɜːrfɪs] — ['itl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl]

The	process	will	cause	violent	earthquakes	on	Earth's	surface	—	it'll	change	the	whole
这	过程	将要	原因	暴力	地震	在	地球的	表面	—	它将	改变	这	所有的

['klaɪmət][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

climate	of	the	planet	,
气候	的	这	行星	,

这个过程将导致地球表面发生剧烈地震——它将改变地球的整个气候。

[waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['reptaɪlz] ,

wipe	out	the	giant	reptiles	,
擦拭	出去	这	巨大的	爬行动物	,

消灭巨型爬行动物，

[stɑːrt][ðə; ði]['taɪni] ['mæm(ə)lz] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ʌpwərd] [klaɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ken] [ænd; ənd][aɪ]

start	the	tiny	mammals	on	their	long	upward	climb	toward	the	species	Ken	and	I
开始	这	微小的	哺乳动物	在	他们的	长的	向上	爬	朝向	这	物种	肯	和	我

[ˌreprɪ'zent] .

represent	.
代表	.

让这些小型哺乳动物开始漫长的向上攀登，最终成为我和肯所代表的物种。

[jʊr; jər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['wʊdnt] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] .

Your	civilization	wouldn't	survive	such	an	upheaval	.
你的	文明	不会	存活	这样的	一个	动荡	.

你们的文明经不起这样的剧变。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [θɪŋz] [hæv; həv]['kwaiətid] [daʊn] , [juːl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn]['viːnəs] .

By	the	time	things	have	quieted	down	,	you'll	be	more	comfortable	on	Venus	.
经过	这	时间	事物	有	安静	向下	,	你会	是	更多的	舒服的	在	金星	.

等一切平静下来，你在金星上就会感觉更舒适了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][stɜːr][ʌv; əv][sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

"	There	was	a	small	stir	of	surprise	among	the	Varans	.
"	那里	曾是	一个	小的	搅拌	的	惊喜	之中	这	瓦兰斯	.

瓦兰人中响起了一阵小小的惊讶声。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl]['kɑːləni][ɑːn]['viːnəs] ,

"	We	already	have	a	small	colony	on	Venus	,
"	我们	已经	有	一个	小的	殖民地	在	金星	,

“我们已经在金星上建立了一个小型殖民地，

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [hed] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['frendli] [vɔɪs] .

"	the	Council	head	admitted	in	a	somewhat	friendly	voice	.
"	这	理事会	头	承认	在	一个	有些	友好的	嗓音	.

“委员会主席用略带友好的语气承认道。”

" [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] ,

"	But	as	things	stand	now	,
"	但	作为	事物	站立	现在	,

但就目前情况而言，

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] ! "

I	cannot	see	how	we	can	hold	them	off	for	the	rest	of	a	century	!	"
我	不能	看	如何	我们	能	抓住	他们	离开	为了	这	休息	的	一个	世纪	!	"

我看不出我们如何才能抵挡他们长达一个世纪！

" [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][ðer; ðər] .

"	I	can	help	you	there	.
"	我	能	帮助	你	那里	.

我可以帮你。

[juː; jʊ][wɜːrk][ɑːn][sʌn] - ['paʊər] , [raɪt] ? "

You	work	on	sun	-	power	,	right	?	"
你	工作	在	太阳	-	力量	,	正确的	?	"

你是做太阳能发电的，对吧？

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði]['maɪnɪŋ][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk]['fjuːəlz][ɑːn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['plænɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['fruːtf(ə)l] .

The	mining	of	atomic	fuels	on	this	savage	planet	would	not	be	fruitful	.
这	矿业	的	原子	燃料	在	这	野蛮的	行星	会	不是	是	卓有成效	.

在这个蛮荒的星球上开采原子燃料不会有任何成果。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɑːk] [doʊm]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [hæz; həz][kʌt][juː 'es][ɔːf] ,

But	that	rock	dome	over	our	heads	has	cut	us	off	,
但	那	岩石	穹顶	超过	我们的	头部	有	切	我们	离开	,

但是，我们头顶上的那片岩石穹顶将我们与外界隔绝了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [stɔːrd] ['paʊər] [wɪl] [gɪv] [aʊt] ['ʃɔːrtli] .

and	our	stored	power	will	give	out	shortly	.
和	我们的	存储	力量	将要	给	出去	不久	.

我们储存的电力很快就会耗尽。

[wiːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sɪtiːz] ['laɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
We've already had to cut down on the city's lighting , and we're trying to
我们已经 已经 有 到 切 向下 在 这 城市的 灯光 , 和 是 尝试 到
[drɪl] [ðə; ði][doʊm] . "
drill the dome . "
钻头 这 穹顶 . "

我们已经不得不减少城市的照明，而且我们正在尝试在穹顶上钻孔。

" [juːl] ['nevər] [drɪl] [ðæt] [doʊm][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
" You'll never drill that dome in a thousand years .
" 你会 绝不 钻头 那 穹顶 在 一个 千 年 .

"一千年也钻不穿那个穹顶。"

[its] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə'tɒmɪks] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [pjʊr] [nuː'troʊniəm] [fɔːr; fər][ɔːl]
It's maintained by atomics — it might just as well be pure neutronium for all
它是 维持 经过 原子 — 它 可能 只是 作为 出色地 是 纯的 中子素 为了 全部
[ðə; ði][dent] [juːl] [meɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the dent you'll make in it .
这 凹痕 你会 制作 在 它 .

它由原子维持——你对它造成的任何影响，都比对纯中子素造成的要小得多。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][taɪm] - [kɔɪl] .
I can show you how to build a time - coil .
我 能 展示 你 如何 到 建造 一个 时间 - 线圈 .

我可以教你如何制作时间线圈。

[wiːl] [dʒʌst]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɑːntə] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [striːm] [ɪn][ɑːn]
We'll just open a window onto Tomorrow Noon and let the sunlight stream in on
出色地 只是 打开 一个 窗户 到 明天 中午 和 让 这 阳光 溪流 在 在
[jʊr; jər][meɪn] [kən'vɜːrtər] .
your main converter .
你的 主要的 转换器 .

我们只需打开一扇通往"明天正午"的窗户，让阳光照射到你的主转换器上。

[its] ['riːəli] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][wʌns][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] . "
It's really quite simple once you know the principle . "
它是 真的 相当 简单的 一次 你 知道 这 原则 . "

一旦掌握了原理，其实很简单。

" [baɪ][ðə; ði]['dʒuːəl] !
" By the Jewel !
" 经过 这 宝石 !

"以宝石之名！"

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'piːld] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi] ? "
Have you repealed the law of the conservation of energy ? "
有 你 废除 这 法律 的 这 保护 的 活力 ? "

你们废除了能量守恒定律吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[dʒʌst] ['dʌznt] [ə'plaɪ] .
Just doesn't apply .
只是 不 申请 .

根本不适用。

['enərdʒi]['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn] [taɪm] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kən'tɪnjuəm] .
Energy taken from one Time doesn't alter the total available in the continuum .
活力 已采取 从 一 时间 不 改变 这 全部的 可用的 在 这 连续体 .

从某一时刻提取的能量不会改变连续体中可用的总能量。

[hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Here , I'll show you .
这里 , 患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
" He pulled out a pencil .
" 他 拉 出去 一个 铅笔 .

他掏出一支铅笔。

" [gɑːt]['eni]['peɪpər] ?
" Got any paper ?
" 得到 任何 纸 ?

有纸吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ken] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['letər] [ɑːn][juː; jʊ] ? "
Ken , do you still have that letter on you ? "
肯 , 做 你 仍然 有 那 信 在 你 ? "

肯，你身上还留着那封信吗?

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['ænˌdɜːrsən] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Here you are , " said Andreson , handing it over .
" 这里 你 是 , " 说 安德烈森 , 处理 它 超过 .

"给你，"安德森说着，把它递了过去。

" [aɪm][glæd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] .
" I'm glad it's going to be good for something , anyhow .
" 我是 高兴的 它是 去 到 是 好的 为了 某物 , 无论如何 .

"无论如何，我很高兴它最终能派上用场。"

" [ðə; ði] [biˈsidʒd] ['sɪti] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrtɪv] [gliːmz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .
" The besieged city was dark , except for a few furtive gleams far below .
" 这 被围困 城市 曾是 黑暗的 , 除了 为了 一个 很少 鬼鬼祟祟 闪光 远的 以下 .

"被围困的城市一片漆黑，只有远处下方隐隐约约的几缕灯光。"

[ɑːn][ðə; ði] [sə'leriəm] ['plætfɔːrm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the solarium platform they could see little but the dim shapes of the
在 这 日光浴室 平台 他们 可以 看 小的 但 这 暗淡 形状 的 这
[ˌnɪr'baɪ] ['pɪnəkəlz] ,
nearby pinnacles ,
附近 巅峰 ,

在日光浴平台上，他们只能看到附近山峰模糊的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [laɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] [flæŋks] .
and the tiny rivers of light quivering on the glassy flanks .
和 这 微小的 河流 的 光 颤抖 在 这 玻璃状 侧翼 .

还有在光滑山坡上颤动的细小光流。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [stoʊn] [kæp] [prest] [daʊn] ['hevɪli] .
Above , the stone cap pressed down heavily .
多于 , 这 石头 帽 按下 向下 重度 .

上方，石帽沉重地压在身下。

[dɪ'spaɪt] ['kɪmbəlz] [taɪm] - ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] , [ðə; ði] [kən'faɪnd] [er] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,
Despite **Kimball's** **time** **-** **window** **into** **Tomorrow** **Noon** **,** **the** **confined** **air** **was** **hot** **,**
尽管 金博尔的 时间 - 窗户 进入 明天 中午 , 这 受限 空气 曾是 热的 ,
['moʊʃnləs] , ['enərveɪtɪŋ] .
motionless **,** **enervating** **.**
静止不动 , 使人疲惫 .

尽管金博尔拥有通往明日正午的时间窗口，但封闭的空气却闷热、静止、令人疲惫。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [eɪdʒ] , ['dʒiːnə] , " ['ænˌdɜːrsən] [sed] .
" **It's** **a** **bad** **age** **,** **Jina** **,** **"** **Andreson** **said** **.**
" 它是 一个 坏的 年龄 , 吉纳 , " 安德烈森 说 .

“吉娜，你这个年纪不好，”安德烈森说。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
" **Full** **of** **warfare** **and** **misery** **.**
" 满的 的 战争 和 苦难 .

“充满了战争和苦难。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **think** **you'd** **like** **it** **.**
我 不 思考 你会 喜欢 它 .

我觉得你不会喜欢的。

" ['dʒiːnə] [stɜːrd] [prə'tɛstɪŋli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Jina** **stirred** **protestingly** **beside** **him** **.**
" 吉纳 搅拌 抗议地 旁 他 .

“吉娜在他身旁不安地动了动。”

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['veri] [dɑːrk] ['kʌlɚz] , [ken] .
" **You** **paint** **it** **in** **very** **dark** **colors** **,** **Ken** **.**
" 你 画 它 在 非常 黑暗的 颜色 , 肯 .

肯，你把它画得非常阴暗。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɔːr] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] ['stɔrmz] , [ðə; ði] [greɪt]
We **have** **our** **own** **war** **here** **,** **and** **the** **jungle** **,** **the** **storms** **,** **the** **great**
我们 有 我们的 自己的 战争 这里 , 和 这 丛林 , 这 暴风雨 , 这 伟大的
['reptaɪlz] . . . .
reptiles **.** **.** **.** **.**
爬行动物 . . . .

我们这里有自己的战争，还有丛林、风暴、巨型爬行动物……

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɪgjər] [swuːp] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] , [pæst]
" **She** **broke** **off** **as** **a** **dark** **figure** **swooped** **silently** **from** **the** **depths** **,** **passed**
" 她 打破 离开 作为 一个 黑暗的 数字 俯冲 默默 从 这 深度 , 通过了
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

“她话音未落，一个黑影就悄无声息地从深渊中俯冲而下，从他们身边掠过。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [mɔːr] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [doʊm] .
and **began** **to** **rise** **more** **slowly** **toward** **the** **dome** **.**
和 开始 到 上升 更多的 缓慢地 朝向 这 穹顶 .

然后开始缓慢地向穹顶上升。

[ə; eɪ] ['taɪni] [gloʊ] [æt; ət] [ɪts] [hed] [meɪd] [ə; eɪ] [red] [treɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
A **tiny** **glow** **at** **its** **head** **made** **a** **red** **trail** **in** **the** **dimness** **,**
一个 微小的 辉光 在 它是 头 制成 一个 红色的 踪迹 在 这 昏暗 ,

它头部微弱的光芒在昏暗中拖出一道红色的轨迹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [wɪŋz] .
and **it** **did** **not** **seem** **to** **have** **any** **wings** **.**
和 它 做过 不是 似乎 到 有 任何 翅膀 .

它似乎没有翅膀。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [frend] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['mɜːmɜd] , ['pɔɪntɪŋ] .
" That must be your friend , " the girl murmured , pointing .
" 那 必须 是 你的 朋友 , " 这 女孩 低声说道 , 指向 .

"那一定是你的朋友，"女孩指着某人低声说道。

" [siː] — [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [kɔːld] [sɪgə'rets] , [ðæt] [hiː; hi]['smoʊks] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
" See — he has one of those things called cigarettes , that he smokes all the time . "
" 看 — 他 有 一 的 那些 事物 称为 香烟 , 那 他 烟雾 全部 这 时间 . "

"你看——他有那种叫香烟的东西，他总是抽。"

" [jes] , " [sed] ['ænˌdɜːrsən] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" Yes , " said Andreson , not much interested .
" 是的 , " 说 安德烈森 , 不是 很多 感兴趣的 .

"是的，"安德烈森说道，语气中带着一丝不感兴趣。

[sɪns] ['kɪmbəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
Since Kimball had arrived , he had been the center of interest among most of the Varans ,
自从 金博尔 有 到达的 , 他 有 到过 这 中心 的 兴趣 之中 最多 的 这 瓦兰斯 ,

自从金博尔到来后，他就一直是瓦兰人关注的焦点。

[ænd; ənd]['ænˌdɜːrsən][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
and Andreson had been allowed to shift for himself .
和 安德烈森 有 到过 允许 到 转移 为了 他自己 .

安德烈森被允许自行搬家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn] ['dʒɑːniːz] [pɑːrt][tuː; tə][get]['ænˌdɜːrsən][ə; eɪ]['kɑːpi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] " [wɪŋz] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['fɪzɪsɪst] .
It had taken some persuasion on Johnny's part to get Andreson a copy of the anti - gravity " wings " with which they had equipped the Earth physicist .
它 有 已采取 一些 劝说 在 约翰尼的 部分 到 得到 安德烈森 一个 复制 的 这 反对 - 重力 " 翅膀 " 和 哪个 他们 有 配备 这 地球 物理学家 .

约翰尼费了好一番功夫才说服安德烈森弄到一份反重力"翅膀"的复制品，他们曾用这种翅膀装备过地球物理学家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [hæd; həd] ['nɛtəld] ['ænˌdɜːrsən] ,
For a while the neglect had nettled Andreson ,
为了 一个 尽管 这 忽视 有 荨麻 安德烈森 ,

一段时间以来，这种忽视让安德森感到恼火。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['defɪnətli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə] ['kɪmbəl] .
and at the moment he definitely did not want to talk to Kimball .
和 在 这 片刻 他 确实 做过 不是 想 到 讲话 到 金博尔 .

当时他绝对不想和金博尔说话。

['dʒiːnə] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .
Jina interested him a good deal more .
吉纳 感兴趣的 他 一个 好的 交易 更多的 .

他对吉娜更感兴趣。

[bʌt; bət]['dʒiːnə][wʌz; wəz] [stɪl] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
But Jina was still dreaming of her picture of Earth ,
但 吉纳 曾是 仍然 做梦 的 她 图片 的 地球 ,

但吉娜仍然梦见她眼中的地球。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hens] .

as	it	would	be	millions	of	years	hence	.
作为	它	会	是	百万	的	年	因此	.

就像数百万年后那样。

[bɪˈfɔːr] [ˈænˌdɜːrsən][kʊd; kəd][ˈproʊtest] , [ʃiː; ʃi] [lept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sɔːd] [ˈæftər][ðə; ði]

Before	Andreson	could	protest	,	she	leapt	into	the	air	and	soared	after	the
前	安德烈森	可以	反对	,	她	跳跃	进入	这	空气	和	飙升	后	这

['treɪlɪŋ] ['sɪgəret] [gloʊ] .

trailing	cigarette	glow	.
尾随	卷烟	辉光	.

安德烈森还没来得及抗议，她就跃入空中，追随着拖曳的香烟火光翱翔而去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [graʊsɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [spɑːrk] ['hɔːltɪd] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]

He	watched	,	grousing	,	while	the	little	red	spark	halted	in	mid	-	air	and	did	a
他	观看	,	抱怨	,	尽管	这	小的	红色的	火花	停止	在	中	-	空气	和	做过	一个

[ʃɔːrt] [ˌmɪnjuˈet] .

short	minuet	.
短的	小步舞曲	.

他一边抱怨一边看着，只见那团红色的小火花停在半空中，跳起了一小段小步舞。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [tɔːr'piːdoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɛvɪˌteɪtər] ,

Finally	he	stood	up	,	picked	up	the	heavy	torpedo	of	his	own	levitator	,
最后	他	站立	向上	,	挑选	向上	这	重的	鱼雷	的	他的	自己的	悬浮器	,

最后他站了起来，拿起自己悬浮器的沉重鱼雷。

[klɪpt] [ðə; ði][kənˈtroʊl][bɑːks][tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] , [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pærəʃuːt] - ['hɑːrnɪs] .

clipped	the	control	box	to	his	belt	,	climbed	into	the	parachute	-	harness	.
剪辑	这	控制	盒子	到	他的	腰带	,	攀登	进入	这	降落伞	-	马具	.

他将控制盒别在腰带上，然后爬进降落伞背带。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [sent][hɪm; ɪm]['skaɪwərd] .

A	touch	of	his	finger	sent	him	skyward	.
一个	触碰	的	他的	手指	发送	他	向天空	.

他手指轻轻一触，便飞上了天空。

" [həˈloʊ] , [ken] , " ['kɪmbəl] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Hello	,	Ken	,	"	Kimball	said	cheerfully	.
"	你好	,	肯	,	"	金博尔	说	愉快地	.

“你好，肯，”金博尔愉快地说。

" [həˈloʊ] . "

"	Hello	.	"
"	你好	.	"

“你好。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] .

"	I	was	just	on	my	way	to	test	the	apex	of	the	dome	.
"	我	曾是	只是	在	我的	方式	到	测试	这	顶点	的	这	穹顶	.

“我当时正要去测试穹顶的顶点。”

[siːmz] [laɪk][wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] - [θruː] [ðer; ðər] . "

Seems	like	we	might	make	a	break	-	through	there	.	"
似乎	喜欢	我们	可能	制作	一个	休息	-	通过	那里	.	"

看来我们或许能在那里取得突破。

" [suːn] , [aɪ][hoʊp] .

"	Soon	,	I	hope	.
"	很快	,	我	希望	.

“希望很快就能实现。”

" ['kɪmbəl] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [rɪ'gretfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt]
" **Kimball** **dropped** **his** **cigarette** **and** **watched** **it** **fall** **regretfully** **toward** **the** **distant**
" 金博尔 掉落 他的 卷烟 和 观看 它 落下 遗憾的是 朝向 这 遥远
, ['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɪti] .
, **almost** **invisible** **city** .
, 几乎 无形的 城市 .

"金博尔扔掉了手中的香烟，遗憾地看着它落向遥远的、几乎看不见的城市。

" [nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [left] — [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [maɪ'self] .
" **Not** **many** **of** **those** **left** **—** **I'll** **be** **glad** **to** **get** **out** **of** **here** **myself** **.**
" 不是 许多 的 那些 左边 — 患病的 是 高兴的 到 得到 出去 的 这里 我 .

"剩下的人不多了——我自己也巴不得赶紧离开这里。"

" [hi:; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] .
" **He** **lit** **another** **.**
" 他 点燃 其他 .

他又点燃了一支。

[ɪn][ðə; ði] [bri:f] [mætʃ] - [fler] , - ['greɪsf(ə)l] , ['wi:lɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [laɪk] [sʌm; səm]
In **the** **brief** **match** **-** **flare** **,** **Jina's** **graceful** **,** **wheeling** **figure** **became** **visible** **like** **some**
在 这 简短的 匹配 - 耀斑 , - 优美 , 惠灵 数字 成为 可见的 喜欢 一些
[æn'dʒelɪk] [dri:m] .
angelic **dream** **.**
天使般的 梦 .

在那短暂的火光中，吉娜优雅旋转的身影如同天使般的梦境般显现出来。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [naʊ] , [ken] ?
" **Why** **don't** **you** **go** **back** **now** **,** **Ken** **?**
" 为什么 不 你 去 后退 现在 , 肯 ?

"肯，你为什么不现在就回去呢？"

[aɪv] [ɔ:l'redi] [bɪlt] [ə; eɪ] [geɪt] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] .
I've **already** **built** **a** **gate** **back** **to** **our** **own** **time** **.**
我已经 已经 建造 一个 门 后退 到 我们的 自己的 时间 .

我已经建造了一扇通往我们时代的大门。

[ðə; ði][vɑ:'rese][dəunt][ju:z] [mʌtʃ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [mə'tɪriəl] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər]
The **Varese** **don't** **use** **much** **radioactive** **material** **,** **so** **I** **had** **to** **go** **back** **for**
这 瓦雷泽 不 使用 很多 放射性 材料 , 所以 我 有 到 去 后退 为了
[sə'plaɪz] .
supplies **.**
补给品 .

瓦雷泽人很少使用放射性物质，所以我不得不回去补充物资。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [θru:] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpli] . "
You **could** **go** **through** **just** **as** **simply** **.** **"**
你 可以 去 通过 只是 作为 简单地 . "

你也可以用同样简单的方法完成。

" [jes] , " [sed] - [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Jina's** **voice** **from** **the** **blackness** **.**
" 是的 , " 说 - 嗓音 从 这 黑 .

"是的，"黑暗中传来吉娜的声音。

" [waɪ] [nɑ:t] , [ken] ? "
" **Why** **not** **,** **Ken** **?** **"**
" 为什么 不是 , 肯 ? "

"为什么不行，肯？"

" [ðɪs] [gai] [ətɛl] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['æftər][jʊr; jər][pelt] ,
" **This** **guy** **Atel** **seems** **to** **be** **after** **your** **pelt** **,**
" 这 盖伊 阿特尔 似乎 到 是 后 你的 毛皮 ,

"这个叫阿特尔的家伙似乎想要你的皮毛。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] , " ['dʒɑːni] ['kɪmbəl] ['ædɪd]

and	you're	no	match	for	him	in	his	own	environment	,	"	Johnny	Kimball	added
和	你是	不	匹配	为了	他	在	他的	自己的	环境	,	"	约翰尼	金博尔	额外

.

:

.

“在他的主场，你根本不是他的对手，”约翰尼·金博尔补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][vɑː'rese] ['niːdɪd] [juː; jʊ] .

"	It	isn't	as	if	the	Varese	needed	you	.
"	它	不是	作为	如果	这	瓦雷泽	需要	你	.

“瓦雷泽人并不需要你。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ][end][ʌp]

I	know	the	technical	aspects	of	the	situation	,	and	I	can	hold	my	end	up
我	知道	这	技术的	方面	的	这	情况	,	和	我	能	抓住	我的	结尾	向上

.

:

.

我了解情况的技术细节，我能胜任自己的责任。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] ['eni] [taɪm] . "

But	you	could	leave	any	time	.	"
但	你	可以	离开	任何	时间	.	"

但你可以随时离开。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "

"	Why	are	you	staying	?	"
"	为什么	是	你	入住	?	"

你为什么留下来?

" [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	Two	reasons	.
"	二	原因	.

原因有二。

[fɜːrst] , [aɪm][nɑːt][ɪn'hjuːmən] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['hændəld] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] .

First	,	I'm	not	inhuman	,	and	I	got	handled	roughly	by	the	beasts	.
第一的	,	我是	不是	不人道	,	和	我	得到	处理	大致	经过	这	野兽	.

首先，我不是非人，我被那些野兽粗暴对待了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [smæʃt] .

I'd	like	to	see	them	smashed	.
ID	喜欢	到	看	他们	粉碎	.

我想看到他们被砸碎。

['sekənd] , [aɪ][kɑːnt]['mɑːrkɪt][maɪ][taɪm] - [kɔɪl] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['keɪɑːs]['ɪtəd] [kɔːz] [ɪn]

Second	,	I	can't	market	my	time	-	coil	—	you	can	imagine	what	chaos	it'd	cause	in
第二	,	我	不能	市场	我的	时间	-	线圈	—	你	能	想象	什么	混乱	它会	原因	在

['aʊər; ɑːr][wɜːrld] !

our	world	!
我们的	世界	!

其次，我的时间线圈无法推向市场——你可以想象它会在我们的世界造成怎样的混乱!

— [bʌt; bət][ðə; ði][vɑː'rese][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ænti] - ['grævəti] - [pæk] , [ænd; ənd] [ðæts]

—	but	the	Varese	have	promised	me	this	anti	-	gravity	-	pack	,	and	that's
—	但	这	瓦雷泽	有	承诺	我	这	反对	-	重力	-	盒	,	和	那就是

[wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt] .

worth	a	lot	.
值得	一个	很多	.

——但是瓦雷泽人答应给我这个反重力背包，这价值连城。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət]['ænˌdɜːrsən]['dɪdnt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] .

"	He	waited	for	an	answer	,	but	Andreson	didn't	see	any	sense	in	making	one	.
"	他	等待	为了	一个	回答	,	但	安德烈森	没有	看	任何	感觉	在	制作	一	.

他等着对方回答，但安德烈森觉得回答没有任何意义。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [frend] [said] .

After	a	moment	his	friend	sighed	.
后	一个	片刻	他的	朋友	叹了口气	.

过了一会儿，他的朋友叹了口气。

" [wel] , [gɑːt][tuː; tə][get][ə'lɔːft] .

"	Well	,	got	to	get	aloft	.
"	出色地	,	得到	到	得到	高空	.

"好吧，得飞起来了。"

" [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sɪgəret] [ɑːkt] ['ʌpwərdz] ['dɪmɪŋ] ['grædʒuəli] .

"	The	glowing	cigarette	arced	upwards	dimming	gradually	.
"	这	发光	卷烟	弧形	向上	调光	逐步地	.

"燃烧的香烟向上划出一道弧线，逐渐变暗。"

[wɪŋz] [pʌlst] ['sɔːftli] [pæst] - [tʃiːk] .

Wings	pulsed	softly	past	Andreson's	cheek	.
翅膀	脉冲	轻轻	过去的	-	脸颊	.

翅膀轻轻地拂过安德森的脸颊。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ?

"	Why	are	you	staying	?
"	为什么	是	你	入住	?

你为什么留下来?

" ['dʒiːnə] ['wɪspəd] .

"	Jina	whispered	.
"	吉纳	低声说道	.

"吉娜低声说道。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .

He	tried	to	answer	,	but	the	moment's	hesitation	was	fatal	.
他	尝试	到	回答	,	但	这	瞬间	犹豫	曾是	致命的	.

他试图回答，但那一瞬间的犹豫却酿成了致命的后果。

[ðə; ði][gɜːrl] ['æroʊd] ['daʊnwərd] , [ə; eɪ][slɪm] , ['lʌvli] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dʌsk] .

The	girl	arrowed	downward	,	a	slim	,	lovely	shadow	in	the	artificial	dusk	.
这	女孩	带箭头	向下	,	一个	苗条的	,	迷人的	阴影	在	这	人造的	黄昏	.

女孩向下飘去，在人造的黄昏中投下一道纤细美丽的影子。

[hɜːr; hər] [swiːt] , [tʃaɪmɪŋ] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [bæk] ['tɔːntɪŋli] .

Her	sweet	,	chiming	voice	drifted	back	tauntingly	.
她	甜的	,	鸣响	嗓音	漂移	后退	嘲讽地	.

她甜美悦耳的声音带着嘲讽的意味飘了回来。

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] !

"	Explain	to	the	beasts	!
"	解释	到	这	野兽	!

"向野兽们解释！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ænˌdɜːrsən] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ,

"	For	a	moment	Andreson	hung	motionless	in	his	harness	,
"	为了	一个	片刻	安德烈森	悬挂	静止不动	在	他的	马具	,

"安德森一动不动地挂在安全带上，一动不动地悬在那里，过了一会儿，

['kiːnli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [mæn] [sɪns] ['ædəm] .

keenly	aware	that	he	was	perhaps	the	loneliest	man	since	Adam	.
敏锐地	意识到的	那	他	曾是	也许	这	最孤独的	男人	自从	亚当	.

他深切地意识到，自己或许是自亚当以来最孤独的人。

[ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪnsl] [tɔɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]

The	city	looked	like	a	tinsel	toy	below	him	,	and	all	around	him	was
这	城市	看起来	喜欢	一个	箔	玩具	以下	他	,	和	全部	大约	他	曾是

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;

darkness	and	silence	;
黑暗	和	沉默	;

在他眼中，这座城市就像一个闪闪发光的玩具，而他周围则是一片黑暗和寂静；

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [mɪ'lɛniə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

the	nearest	human	being	was	the	only	one	within	millenia	of	him	,
这	最近的	人类	存在	曾是	这	仅有的	一	之内	千年	的	他	,

离他最近的人类是几千年来唯一一个与他相距甚远的人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vɑ:'rese] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [frend] — ['meɪbi] .

and	among	the	Varese	he	had	just	one	friend	—	maybe	.
和	之中	这	瓦雷泽	他	有	只是	一	朋友	—	或许	.

在瓦雷泽人中，他可能只有一个朋友。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɜ:rk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['mɑ:kɪŋli] .

Out	of	the	murk	a	voice	called	mockingly	.
出去	的	这	黑暗	一个	嗓音	称为	嘲讽地	.

黑暗中传来一个嘲讽的声音。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['dri:mɪŋ] , ['ɜ:rθˌmæn] ?

"	What	are	you	dreaming	,	Earthman	?
"	什么	是	你	做梦	,	地球人	?

“地球人，你在做怎样的梦？”

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [seɪ] — ['plɑ:tɪŋ] ?

Or	should	we	say	—	plotting	?
或者	应该	我们	说	—	绘制	?

或者我们应该说——密谋?

" ['ænˌdɜ:rsən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] - , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pleɪs] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	Andreson	recognized	the	voice	for	Atel's	,	but	could	not	place	its	direction
"	安德烈森	认可	这	嗓音	为了	-	,	但	可以	不是	地方	它是	方向

.

:

.

安德烈森认出了阿特尔的声音，但无法确定声音的来源。

" [aɪm] [ɑ:n] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] ,

"	I'm	on	my	way	to	join	my	friend	at	the	apex	of	the	dome	,
"	我是	在	我的	方式	到	加入	我的	朋友	在	这	顶点	的	这	穹顶	,

“我正前往穹顶顶端与我的朋友会合，

" [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

"	he	said	shortly	.
"	他	说	不久	.

他简短地说。

" [aɪm] [nɑ:t] ['plɑ:tɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ['getɪŋ] [hoʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] . "

"	I'm	not	plotting	anything	,	except	getting	home	as	soon	as	possible	.	"
"	我是	不是	绘制	任何事物	,	除了	获得	家	作为	很快	作为	可能的	.	"

“我没在策划什么，只想尽快回家。”

" [oʊ] ? [ðæts] [ɑ:d] .

"	Oh	?	That's	odd	.
"	哦	?	那就是	奇怪的	.

“哦？真奇怪。”

" [ðə; ði] - [vɔɪs] ['rʌfənd] , [ðen] [ri:'geɪnd] [ɪts][fɜ:rst] ['sɪlkinəs] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] ['efərt] .

"	The	Varan's	voice	roughened	,	then	regained	its	first	silkiness	with	obvious	effort	.
"	这	-	嗓音	粗糙	,	然后	恢复	它是	第一的	丝滑	和	明显的	努力	.

“瓦兰人的声音变得沙哑，然后明显费了一番力气才恢复了最初的柔和。

" [aɪ] [pæst] ['dʒi:nə][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

"	I	passed	Jina	on	the	way	up	.
"	我	通过了	吉纳	在	这	方式	向上	.

“我上山的路上遇到了吉娜。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] . "

I	thought	you	two	might	have	been	having	a	talk	.	"
我	想法	你	二	可能	有	到过	拥有	一个	讲话	.	"

我以为你们俩在谈话呢。

" [sə'poʊz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ?

"	Suppose	we	were	?
"	认为	我们	是	?

“假设我们是呢？”

" ['ænˌdɜ:rsən] [di'mɑ:ndid] .

"	Andreson	demanded	.
"	安德烈森	要求	.

安德森要求道。

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	What's	that	to	you	?
"	是什么	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kloʊzər] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [toʊn] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] .

"	The	voice	was	closer	now	,	and	its	tone	was	cold	and	hard	.
"	这	嗓音	曾是	更近	现在	,	和	它是	语气	曾是	寒冷的	和	难的	.

“声音更近了，语气冰冷而生硬。”

['ænˌdɜ:rsən] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][kən'troʊlz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

Andreson	rested	his	fingers	lightly	on	the	levitator	controls	,	still	looking	about	him
安德烈森	休息	他的	手指	轻轻	在	这	悬浮器	控制	,	仍然	寻找	关于	他

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

in	the	blackness	.
在	这	黑	.

安德森将手指轻轻放在悬浮器的控制装置上，仍然环顾着黑暗中的四周。

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	A	great	deal	to	me	.
"	一个	伟大的	交易	到	我	.

对我来说意义重大。

[wen] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['voʊtɪd][tu:; tə][let][jʊr; jər]['saɪəntɪst] [ə'kɑ:mplɪs] [hæv; həv][ə; eɪ] [fri:] [hænd] ,

When	the	Council	voted	to	let	your	scientist	accomplice	have	a	free	hand	,
什么时候	这	理事会	投票	到	让	你的	科学家	同案犯	有	一个	自由的	手	,

当委员会投票决定放任你的科学家同伙自由行动时，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

I	had	to	go	along	.
我	有	到	去	沿着	.

我不得不跟着去。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bəuθ][spaɪz] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

But	I	still	think	you're	both	spies	,	and	up	to	something	dangerous	.
但	我	仍然	思考	你是	两个都	间谍	,	和	向上	到	某物	危险的	.

但我仍然认为你们两个都是间谍，而且正在密谋一些危险的事情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['ænˌdɜːrsən] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] — ['sɜːrklɪŋ]

"	He	paused	,	and	at	the	same	moment	Andreson	spotted	him	—	circling
"	他	暂停	,	和	在	这	相同的	片刻	安德烈森	斑	他	—	盘旋

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] , [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] ,

with	silent	,	outspread	wings	,
和	沉默的	,	扩张	翅膀	,

他停顿了一下，就在这时，安德森发现了它——它正无声地展开双翼盘旋着。

[ə'baʊt] ['twentɪ] - [faɪv] [fiːt] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [hʌŋ] .

about	twenty	-	five	feet	up	from	where	the	Earthman	hung	.
关于	二十	-	五	脚	向上	从	在哪里	这	地球人	悬挂	.

距离"地球人"悬挂的位置大约二十五英尺高。

[hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] ,

He	went	right	on	looking	,	as	if	he	had	seen	nothing	,
他	去	正确的	在	寻找	,	作为	如果	他	有	已见	没有什么	,

他继续四处张望，仿佛什么都没看见一样。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [ə'pærənt] [bɪ'wɪldərmənt] .

turning	his	head	from	side	to	side	in	apparent	bewilderment	.
转弯	他的	头	从	边	到	边	在	明显	困惑	.

他一脸困惑地左右转动着脑袋。

" ['fɑːloʊ] [juː 'es][ə'raʊnd] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [weɪst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Follow	us	around	,	then	,	if	you	have	the	time	to	waste	,	"	he	said	.
"	跟随	我们	大约	,	然后	,	如果	你	有	这	时间	到	浪费	,	"	他	说	.

"如果你有时间浪费，那就跟着我们走吧，"他说。

" [tuː] [men] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪti] — [juː; jʊ][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

"	Two	men	against	a	city	—	you	can	afford	to	be	brave	.
"	二	男人	反对	一个	城市	—	你	能	买得起	到	是	勇敢的	.

"两个人对抗一座城市——你可以勇敢一点。"

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] . "

The	odds	are	all	on	your	side	.	"
这	赔率	是	全部	在	你的	边	.	"

你胜算很大。

" [juː; jʊ] [graʊnd] - ['grʌbər] , " [ðə; ði]['værən] ['grɪtɪd] .

"	You	ground	-	grubber	,	"	the	Varan	gritted	.
"	你	地面	-	幼虫	,	"	这	瓦兰	磨碎的	.

"你这啃食地面的家伙！"瓦兰咬牙切齿地说。

" ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] — [waɪl] [juː; jʊ] [kə'rʌpt] [ə; eɪ]['værən][gɜːrl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪz] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Follow	you	around	—	while	you	corrupt	a	Varan	girl	with	your	lies	about	the
"	跟随	你	大约	—	尽管	你	腐败	一个	瓦兰	女孩	和	你的	谎言	关于	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

"跟着你——一边用你关于未来的谎言腐蚀一个瓦兰女孩，

[ænd; ənd][plɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [biːsts] [ɪn] !

and	plot	to	let	the	beasts	in	!
和	阴谋	到	让	这	野兽	在	!

并密谋放野兽进来！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

Do	you	think	I'm	such	a	fool	?
做	你	思考	我是	这样的	一个	傻子	?

你觉得我是傻瓜吗?

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [s'tɑːztəʊn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]

The	Council	is	blind	with	sitting	so	long	under	the	Starstone	—	but	there	are
这	理事会	是	瞎的	和	坐着	所以	长的	在下面	这	星石	—	但	那里	是

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [siː] ！ "

still	a	few	of	us	who	can	see	!	"
仍然	一个	很少	的	我们	WHO	能	看	！	"

议会成员因长期坐在星石下而变得盲目——但我们当中仍然有一些人能够看清！

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ?

"	What	with	?
"	什么	和	?

“用什么？”

" ['ænˌdɜːrsən] ['tɔːntɪd] .

"	Andreson	taunted	.
"	安德烈森	嘲讽	.

安德森嘲讽道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [maʊθ] .

"	You	seem	to	be	all	mouth	.
"	你	似乎	到	是	全部	嘴	.

你好像只会夸夸其谈。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [snɑːrl][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ətɛl] [plʌndʒd] .

"	With	a	low	snarl	of	rage	,	Atel	plunged	.
"	和	一个	低的	咆哮	的	愤怒	,	阿特尔	暴跌	.

阿特尔低声咆哮着，猛地扑了下去。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [wɪŋz] [fɜːrld] ['taɪtli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hiː; hi] [drɑːpt] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	powerful	wings	furled	tightly	around	his	body	,	he	dropped	straight	for	the
他的	强大的	翅膀	卷曲	紧紧	大约	他的	身体	,	他	掉落	直的	为了	这

['ɜːrθˌmæn] .

Earthman	.
地球人	.

他强有力的翅膀紧紧地包裹着身体，径直向地球人俯冲而去。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

In	the	dim	light	,
在	这	暗淡	光	,

在昏暗的光线下，

['ænˌdɜːrsən] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [raɪt] [ɑːrm] [riːtʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ]

Andreson	saw	his	massive	right	arm	reach	back	to	his	belt	—	he	was	drawing
安德烈森	锯	他的	大量的	正确的	手臂	抵达	后退	到	他的	腰带	—	他	曾是	绘画

[hɪz; ɪz]['vækjuːm] [klʌb] —

his	vacuum	club	—
他的	真空	俱乐部	—

安德森看到他粗壮的右臂向后伸去摸腰带——他正在拔出他的真空棒——

['ænˌdɜːrsən] [dʒæmd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['skaɪwərd] .

Andreson	jammed	the	button	home	and	shot	skyward	.
安德烈森	卡住	这	按钮	家	和	射击	向天空	.

安德烈森将球扣回本垒，球飞向天空。

[ˌɪnɪk'spɪriəns] [toʊld] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][laɪn]

Inexperience	told	against	him	almost	at	once	,	for	he	had	drawn	the	line
缺乏经验	讲述	反对	他	几乎	在	一次	,	为了	他	有	绘制	这	线

[tuː] [faɪn] .

too	fine	.
也	美好的	.

经验不足几乎立刻就让他吃了苦头，因为他把界限划得太模糊了。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [slæmd] [hɑ:rd] [ə'genst] - , [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] - [wɪŋd] ['kri:tʃər] ['tʌmbld]

His	shoulder	slammed	hard	against	Atel's	,	and	the	bat	-	winged	creature	tumbled
他的	肩膀	猛烈抨击	难的	反对	-	,	和	这	蝙蝠	-	有翅膀的	生物	翻滚

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

他的肩膀重重地撞在了阿特尔的肩膀上，那只长着蝙蝠翅膀的生物从他身边滚落开来。

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɔ:l] ['æn,dɜ:rsən]['blaɪndli] ['ʌpwərdz] .

The	harness	continued	to	haul	Andreson	blindly	upwards	.
这	马具	持续	到	运输	安德烈森	盲目地	向上	.

安全带继续盲目地向上拉着安德森。

[hɪz; ɪz]['kɑ:lər] - [boʊn] [sent] [aʊt] [ʃɑ:rp] [peɪnz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mu:vmənt] .

His	collar	-	bone	sent	out	sharp	pains	with	every	movement	.
他的	衣领	-	骨	发送	出去	锋利的	疼痛	和	每一个	移动	.

他的锁骨每次活动都会传来剧烈的疼痛。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] , [ɔ:r] [krækt] [æt; ət] [li:st] .

It	seemed	to	be	broken	,	or	cracked	at	least	.
它	似乎	到	是	破碎的	,	或者	裂纹	在	至少	.

它看起来像是坏了，或者至少有裂缝。

[wʌz; wəz] [ətɛl] — [noʊ] — [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪŋz] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz][hi:; hi] [ə'restɪd]

Was	Atel	—	no	—	there	he	was	,	wings	thrashing	the	air	as	he	arrested
曾是	阿特尔	—	不	—	那里	他	曾是	,	翅膀	猛烈抽打	这	空气	作为	他	被捕

[hɪz; ɪz][fɔ:l] .

his	fall	.
他的	落下	.

阿特尔——不——他就在那里，双翼拍打着空气，阻止了下坠。

[ðə; ði] ['ɜ:rθ,mæn] [poʊkt] [ðə; ði][belt] - [kən'troʊl] [ə'gen] , ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'poʊnənt] —

The	Earthman	poked	the	belt	-	control	again	,	hovered	over	his	fluttering	opponent	—
这	地球人	戳	这	腰带	-	控制	再次	,	悬停	超过	他的	飘动	对手	—

[tu:] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['paʊər] - [daɪv] [geɪm] —

two	could	play	at	this	power	-	dive	game	—
二	可以	玩	在	这	力量	-	潜水	游戏	—

地球人再次戳了戳腰带控制装置，悬停在他扑腾的对手上方——这种力量俯冲游戏，两个人都可以玩——

[fi:t] [fɜ:rst] , [hi:; hi] ['æroʊd] ['daʊnwərd] , [ðə; ði][hɑ:t][er] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Feet	first	,	he	arrowed	downward	,	the	hot	air	roaring	in	his	ears	.
脚	第一的	,	他	带箭头	向下	,	这	热的	空气	咆哮	在	他的	耳朵	.

他脚先着地，像箭一样向下俯冲，滚烫的空气在他耳边呼啸而过。

['sʌmhaʊ] [ətɛl] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [fɜ:rld] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'gen] —

Somehow	Atel	saw	him	coming	,	furled	his	wings	again	—
不知何故	阿特尔	锯	他	未来	,	卷曲	他的	翅膀	再次	—

阿特尔不知怎的看到了他过来，又收起了翅膀——

[fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ðə; ði] [tu:] [fel] ,

For	what	seemed	an	eternity	the	two	fell	,
为了	什么	似乎	一个	永恒	这	二	跌倒	,

两人坠落了仿佛永恒的时间，

[ðə; ði] ['sɪti] ['swelɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['heɪzi] [splɑ:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [braɪt] [kwɪlt] ,

the	city	swelling	beneath	them	from	a	hazy	splotch	to	a	bright	quilt	,
这	城市	肿胀	下面	他们	从	一个	朦胧	斑点	到	一个	明亮的	被子	,

在他们脚下，城市从一片朦胧的斑点逐渐变成一幅明亮的拼布。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['klaʊdi] [mæs] .

and	from	that	to	a	glowing	cloudy	mass	.
和	从	那	到	一个	发光	多云	大量的	.

并由此变成一团发光的云状物。

[ə; eɪ]['dʒæbɪŋ]['fɪŋgər] [rɪ'vɜ:rst] - [belt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][geɪn] .

A	jabbing	finger	reversed	Andreson's	belt	,	and	slowly	he	began	to	gain	.
一个	刺击	手指	反转	-	腰带	,	和	缓慢地	他	开始	到	获得	.

一根手指戳了戳安德烈森的腰带，把他的腰带反过来扣上，然后他慢慢地开始追赶。

[ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] - [feɪs] , [tɜ:rnd] [ʌp] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ]

In	the	growing	light	he	could	see	Atel's	face	,	turned	up	toward	him	,	smiling
在	这	生长	光	他	可以	看	-	脸	,	转向	向上	朝向	他	,	微笑

[sɑ:r'dɑ:nɪkli] .

sardonically	.
讽刺地	.

在逐渐明亮的光线下，他看到了阿特尔的脸，阿特尔抬起头对着他，脸上带着嘲讽的笑容。

[ðen] [ðə; ði][bæt] - [wɪŋz] [bu:md] [aʊt][ænd; ənd] [ətɛl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['seɪlɪŋ] ['i:zəli] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Then	the	bat	-	wings	boomed	out	and	Atel	was	gone	,	sailing	easily	around	the
然后	这	蝙蝠	-	翅膀	蓬勃发展	出去	和	阿特尔	曾是	已消失	,	帆船	容易地	大约	这

['nɪrəst] ['taʊər] .

nearest	tower	.
最近的	塔	.

然后蝙蝠翅膀轰然展开，阿特尔消失了，轻松地绕着最近的塔楼飞行。

['ænˌdɜ:rsən] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪn] , [træns'pærənt] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Andreson	saw	the	thin	,	transparent	thread	of	a	bridge	almost	upon	him	,
安德烈森	锯	这	薄的	,	透明的	线	的	一个	桥	几乎	之上	他	,

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [breɪk] ,

and	tried	to	brake	,
和	尝试	到	制动	,

安德烈森看到一座细细的、透明的桥梁几乎就在他面前，便试图刹车。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ɪf] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðɪs] [spi:d] ['hi:d] [blæk] [aʊt] —

but	it	was	too	late	—	if	he	stopped	at	this	speed	he'd	black	out	—
但	它	曾是	也	晚的	—	如果	他	停止	在	这	速度	他会	黑色的	出去	—

但已经太晚了——如果他以这样的速度停下来，他会昏过去——

[ðə; ði] [brɪdʒ] [bɜ:rst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['plʌmɪtɪŋ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərfɔ:l] [ʌv; əv]

The	bridge	burst	under	his	plummeting	feet	with	the	sound	of	a	waterfall	of
这	桥	爆裂	在下面	他的	暴跌	脚	和	这	声音	的	一个	瀑布	的

[pleɪt] [glæs] ,

plate	glass	,
盘子	玻璃	,

桥梁在他坠落的脚下轰然断裂，发出玻璃碎片如瀑布般飞溅的巨响。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ɪn][hɪz; ɪz][left] [fʊt] , ['sendɪŋ] [freʃ] [weɪvz] [ʌv; əv][peɪn] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	something	snapped	in	his	left	foot	,	sending	fresh	waves	of	pain	through	his
和	某物	啪啪	在	他的	左边	脚	,	发送	新鲜的	波浪	的	疼痛	通过	他的

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

他的左脚突然传来一声脆响，一阵阵剧痛瞬间传遍全身。

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [kʌt] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] , [jæŋkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][moʊ'mentəm] , [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə]

The	harness	cut	into	him	,	yanking	against	his	momentum	,	and	he	tried	to
这	马具	切	进入	他	,	猛拉	反对	他的	势头	,	和	他	尝试	到

[pʊl] [aʊt] .

pull	out	.
拉	出去	.

安全带勒得他喘不过气来，使他无法保持惯性，他试图挣脱出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [plʌndʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [siː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]

At	the	bottom	of	his	immense	plunge	he	could	clearly	see	figures	in	the
在	这	底部	的	他的	巨大	暴跌	他	可以	清楚地	看	数据	在	这

[wʌns] - ['dɪstənt] [striːts] .

once	-	distant	streets	.
一次	-	遥远	街道	.

从他巨大的坠落中，他清晰地看到了曾经遥远的街道上的身影。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] —

Then	he	began	to	rise	again	—
然后	他	开始	到	上升	再次	—

然后他又开始起身——

['ɪnstəntli] [ʃɑːrp] - [rɪbd] [wɪŋz] ['bætərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æn; ən]['oʊpən][hænd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Instantly	sharp	-	ribbed	wings	battered	at	him	,	an	open	hand	struck	him	a
即刻	锋利的	-	罗纹	翅膀	伤痕累累	在	他	,	一个	打开	手	击	他	一个

[tə'rɪfɪk] [bloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] ,

terrific	blow	behind	the	ear	,
了不起	吹	在后面	这	耳朵	,

瞬间，锋利的翅膀拍打着他，一只大手狠狠地击中了他的耳后。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːl] - [hɑːrd] [θʌdid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rɪbz] .

and	a	second	later	something	long	and	steel	-	hard	thudded	into	his	ribs	.
和	一个	第二	之后	某物	长的	和	钢	-	难的	砰的一声	进入	他的	肋骨	.

一秒钟后，又长又硬的东西重重地撞进了他的肋骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['fɔːrsəbli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['bɪldɪŋ] .

He	was	flung	forcibly	against	the	side	of	the	nearby	building	.
他	曾是	扔	强制	反对	这	边	的	这	附近	建筑	.

他被猛地甩到附近建筑物的侧面。

['oʊnli][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər] [seɪvd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [set]

Only	the	mechanical	obedience	of	the	levitator	saved	him	—	it	had	been	set
仅有的	这	机械的	服从	的	这	悬浮器	已保存	他	—	它	有	到过	放

[fɔːr; fər] " [ʌp] ,

for	"	up	,
为了	"	向上	,

只有悬浮器的机械服从才救了他——它被设定为"向上"，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ʌp] , ['wɪli] - ['nɪli] .

"	and	it	dragged	him	on	up	,	willy	-	nilly	.
"	和	它	拖拽	他	在	向上	,	威利	-	随意	.

"然后它就这么把他往上拖了上去，不管他是不是自愿的。"

[ə; eɪ][hɑːt]['lɪkwɪd] [uːzd] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vækjuːm] - [rɑːd] .

A	hot	liquid	oozed	down	his	side	from	the	blow	of	the	vacuum	-	rod	.
一个	热的	液体	渗出	向下	他的	边	从	这	吹	的	这	真空	-	杆	.

被真空棒击中后，滚烫的液体顺着他的身体侧面流了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][peɪn][hiː; hi] [sɔː] [ətɛl] ['bæŋkɪŋ] ['pɜːrpəsfəli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'sɔːlt] ,

In	a	fog	of	pain	he	saw	Atel	banking	purposefully	for	another	assault	,
在	一个	多雾路段	的	疼痛	他	锯	阿特尔	银行业	故意	为了	其他	突击	,

在剧痛的迷雾中，他看到阿特尔蓄意地准备再次发动攻击。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] " [ʌp] " [kən'troʊl] [ə'gen] .

and	clutched	at	the	"	Up	"	control	again	.
和	紧握	在	这	"	向上	"	控制	再次	.

然后他又紧紧抓住了"向上"按钮。

[wɪŋz] ['bætərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [klʌb] [θʌdid] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

Wings	battered	him	,	and	Atel's	club	thudded	against	his	ribs	.
翅膀	伤痕累累	他	,	和	-	俱乐部	砰的一声	反对	他的	肋骨	.

翅膀击打着他，阿特尔的球棒重重地击打着他的肋骨。

[ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][kʊd; kəd][klaɪm]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['værən][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['ænˌdɜːrsən][hæd; həd]

The	levitator	could	climb	faster	than	the	Varan	could	,	and	Andreson	had
这	悬浮器	可以	爬	快点	比	这	瓦兰	可以	,	和	安德烈森	有

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['respɪt] .

a	moment's	respite	.
一个	瞬间	喘息	.

悬浮器比瓦兰号爬升得更快，安德烈森得以喘息片刻。

['grɪmli] [hiː; hi] [kept] [ɑːn]['goʊɪŋ] ,

Grimly	he	kept	on	going	,
阴沉地	他	保留	在	去	,

他面色凝重地继续前进。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['preʃər] [ænd; ənd] [hiːt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [doʊm]

until	a	growing	sense	of	pressure	and	heat	warned	him	that	the	rock	dome
直到	一个	生长	感觉	的	压力	和	热	警告	他	那	这	岩石	穹顶

[wʌz; wəz] [nɪr] .

was	near	.
曾是	靠近	.

直到越来越强烈的压力和热感提醒他，岩石穹顶就在附近。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪti] ['taʊərz] , [ɔːr] [jel] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ['kɪmbəl]

Should	he	try	to	lose	himself	among	the	city	towers	,	or	yell	to	Johnny	Kimball
应该	他	尝试	到	失去	他自己	之中	这	城市	塔楼	,	或者	叫喊	到	约翰尼	金博尔

[fɔːr; fər][help] ?

for	help	?
为了	帮助	?

他应该躲藏在城市高楼之间，还是应该向约翰尼·金博尔呼救?

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .

His	whole	heart	turned	from	the	thought	.
他的	所有的	心	转向	从	这	想法	.

他彻底压抑住了这种想法。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [laɪf][hæd; həd][nɑːt][kept][hɪm; ɪm][ɪn]['veri] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪp] ,

His	earthly	life	had	not	kept	him	in	very	good	physical	shape	,
他的	尘世的	生活	有	不是	保留	他	在	非常	好的	身体的	形状	,

他的世俗生活并没有让他保持良好的身体状态。

[bʌt; bət]['hiːd]['ɔːlweɪz] [fɔːt] [hɪz; ɪz][oʊn] ['bætlz] .

but	he'd	always	fought	his	own	battles	.
但	他会	总是	战斗	他的	自己的	战斗	.

但他一直以来都是靠自己战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

It	made	no	difference	that	his	life	was	the	stake	of	this	one	.
它	制成	不	不同之处	那	他的	生活	曾是	这	赌注	的	这	一	.

即使他的性命也危在旦夕，但这对他来说也无关紧要。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] [jet] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'tensli] .

I'll	get	him	yet	,	he	thought	intensely	.
患病的	得到	他	然而	,	他	想法	强烈地	.

"我一定会抓住他的，"他坚定地想。

[get][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [help] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

Get	him	without	help	—	if	it	kills	me	.
得到	他	没有	帮助	—	如果	它	杀戮	我	.

就算拼了命也要把他弄到手。

" [wel] , ['ɜːrθˌmæn] , " - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] .

"	Well	,	Earthman	,	"	Atel's	voice	rang	out	below	.
"	出色地	,	地球人	,	"	-	嗓音	响铃	出去	以下	.

"好吧，地球人，"阿特尔的声音从下方传来。

[ðə; ði] [rɑːk] [doʊm] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ekoʊ] .

The	rock	dome	sent	back	a	huge	echo	.
这	岩石	穹顶	发送	后退	一个	巨大的	回声	.

岩石穹顶传来巨大的回声。

" ['rʌnɪŋ] [ɔːl'redi] ?

"	Running	already	?
"	跑步	已经	?

已经开始运行了吗?

[ɪf] ['dʒiːnə] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] [naʊ] !

If	Jina	could	see	her	hero	now	!
如果	吉纳	可以	看	她	英雄	现在	!

如果吉娜现在能见到她的英雄该多好啊!

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ænˌdɜːrsən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪv] ['fjʊriəsli] ['æftər] [ðə; ði] ['værən] [ə'gen] ,

"	For	a	moment	Andreson	was	about	to	dive	furiously	after	the	Varan	again	,
"	为了	一个	片刻	安德烈森	曾是	关于	到	潜水	愤怒地	后	这	瓦兰	再次	,

"安德烈森一度想要再次猛扑向瓦兰号,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	thought	better	of	it	.
但	他	想法	更好的	的	它	.

但他后来改变了主意。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['dʒɑːniːz] [wɜːrdz] : " [jʊə(r)] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] .

He	remembered	Johnny's	words	:	"	You're	no	match	for	him	in	his	own	environment	.
他	记得	约翰尼的	字	:	"	你是	不	匹配	为了	他	在	他的	自己的	环境	.

他想起了约翰尼的话:"在他的地盘上,你根本不是他的对手。"

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

"但-

[ətɛl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪŋd] [mæn] .

Atel	was	not	fighting	another	winged	man	.
阿特尔	曾是	不是	斗争	其他	有翅膀的	男人	.

阿特尔当时并非在与另一个长着翅膀的人战斗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɛvɪˌteɪtər] .

He	was	fighting	an	Earthman	with	a	levitator	.
他	曾是	斗争	一个	地球人	和	一个	悬浮器	.

他当时正在和一个使用悬浮器的地球人战斗。

[ðæt] [skræp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] — [hæd; həd] [ətɛl] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌfɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['værən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That	scrap	between	the	buildings	—	had	Atel	given	such	a	buffeting	to	a	Varan	he	would	have	knocked	him	and	that	would	have	been	the	end	of	it	.
那	废料	之间	这	建筑物	—	有	阿特尔	给定	这样的	一个	冲击	到	一个	瓦兰	他	会	有	敲门	他	和	那	会	有	到过	这	结尾	的	它	.

建筑物之间的那场混战——如果阿特尔对瓦兰使出这样的招数,瓦兰就会把他打倒在地,事情也就到此为止了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər] ['kudnt] [biː; bi] [nɑːkt] [aʊt] , [noʊ]['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	levitator	couldn't	be	knocked	out	,	no	matter	what	happened	to	the
但	这	悬浮器	不能	是	敲门	出去	,	不	事情	什么	发生	到	这

[mæn] ['ɑpəretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

man	operating	it	.
男人	操作	它	.

但是无论操作悬浮器的人发生什么事，悬浮器都不会停止运转。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɔːl] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][tuː; tə][fɔːl] .

It	wouldn't	fall	unless	it	was	set	to	fall	.
它	不会	落下	除非	它	曾是	放	到	落下	.

除非设定好要掉下来，否则它不会掉下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .

There	was	something	else	,	too	.
那里	曾是	某物	别的	,	也	.

还有另一件事。

[bɜːrdz][flai][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

Birds	fly	because	they're	built	for	it	—	among	other	things	they	have	a
鸟类	飞	因为	它们是	建造	为了	它	—	之中	其他	事物	他们	有	一个

[hjuːdʒ] [kiːl] - [laɪk] ['brestboʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] ['mʌslz] [ɑːr; ər] ['æŋkər] .

huge	keel	-	like	breastbone	to	which	their	flying	muscles	are	anchored	.
巨大的	龙骨	-	喜欢	胸骨	到	哪个	他们的	飞行	肌肉	是	锚定	.

鸟类之所以能飞，是因为它们的身体构造适合飞行——除其他因素外，它们还有一块巨大的龙骨状胸骨，飞行肌肉就附着在这块胸骨上。

[bʌt; bət][bæts][dəunt] , [ænd; ənd]['ænˌdɜːrsən][bet] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪdnt] ['iːðər] .

But	bats	don't	,	and	Andreson	bet	that	the	Varans	didn't	either	.
但	蝙蝠	不	,	和	安德烈森	赌注	那	这	瓦兰斯	没有	任何一个	.

但蝙蝠不会，安德烈森打赌瓦兰兄弟也不会。

['rəudənt][ɑːr; ər] [æn'sɛstɹəli] [graʊnd] - ['ænɪmlz] , [dʒʌst][laɪk] ['ɜːrθˌmæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə]

Rodents	are	ancestrally	ground	-	animals	,	just	like	Earthmen	,	and	have	to
啮齿动物	是	祖先	地面	-	动物	,	只是	喜欢	地球人	,	和	有	到

[ə'dæpt][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . . . .

adapt	for	flying	in	some	other	way	.	.	.	.
适应	为了	飞行	在	一些	其他	方式	.	.	.	.

啮齿动物和地球人一样，祖先都是陆生动物，它们必须以其他方式适应飞行.....

['ænˌdɜːrsən] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .

Andreson	smiled	crookedly	.
安德烈森	微笑	歪斜地	.

安德森露出了诡异的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][test][ðə; ði][aɪ'diːə] .

There	was	only	one	way	to	test	the	idea	.
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	测试	这	主意	.

只有一种方法可以验证这个想法。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][belt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] —

He	touched	the	belt	again	,	and	the	city	began	to	swell	beneath	him	—
他	感动	这	腰带	再次	,	和	这	城市	开始	到	膨胀	下面	他	—

他再次触碰腰带，城市开始在他脚下膨胀起来——

[ətɛl] [glaidid] ['kɔːʃəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] , [ðen] [kloʊzd][ɪn] .

Atel	glided	cautiously	out	of	the	way	of	his	fall	,	then	closed	in	.
阿特尔	滑翔	谨慎地	出去	的	这	方式	的	他的	落下	,	然后	关闭	在	.

阿特尔小心翼翼地滑开，避开了他的坠落，然后迅速逼近。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ʃɑːt] [ɔːf] ['lætərəli] , [tɜːrnd] , [bɪ'gæn][ə; eɪ][teɪl] - [tʃeɪs] .

The	Earthman	shot	off	laterally	,	turned	,	began	a	tail	-	chase	.
这	地球人	射击	离开	横向	,	转向	,	开始	一个	尾巴	-	追赶	.

地球人横向疾驰而去，转身，开始追逐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][əb'sɜːrd]['sɜːrklɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [iːtʃ] [kəm'bæt(ə)nt] ['traɪɪŋ]

For	a	few	seconds	the	absurd	circling	continued	,	each	combatant	trying
为了	一个	很少	秒	这	荒诞	盘旋	持续	,	每个	战斗人员	尝试

[tuː; tə][geɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	gain	on	the	other	.
到	获得	在	这	其他	.

几秒钟内，这种荒谬的绕圈动作仍在继续，双方都试图追上对方。

[ðen] [ətɛl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][kʊd; kəd] [draɪv] ['ænˌdɜːrsən]['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

Then	Atel	realized	that	the	levitator	could	drive	Andreson	faster	than	he	could
然后	阿特尔	已实现	那	这	悬浮器	可以	驾驶	安德烈森	快点	比	他	可以

[flai] ,

fly	,
飞	,

然后阿特尔意识到，悬浮器可以让安德烈森以比飞行更快的速度飞行。

[ænd; ənd] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

and	spun	to	face	him	with	a	single	sweep	of	his	wings	.
和	旋转	到	脸	他	和	一个	单身的	扫	的	他的	翅膀	.

然后它一振翅膀，转身面对他。

['ænˌdɜːrsən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp] .

Andreson	made	no	attempt	to	stop	.
安德烈森	制成	不	试图	到	停止	.

安德森没有试图停下来。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] - [ɑːrmz] .

He	shot	directly	into	the	Varan's	arms	.
他	射击	直接地	进入	这	-	武器	.

他直接射中了瓦兰的双臂。

[ðə; ði]['vækjuːm] - [rɑːd] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][saɪd] [ə'gen] .

The	vacuum	-	rod	crashed	into	his	injured	side	again	.
这	真空	-	杆	崩溃了	进入	他的	受伤	边	再次	.

真空吸盘杆再次撞到他受伤的一侧。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ətɛl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] , ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['nelsn]

Gritting	his	teeth	,	he	grasped	Atel	around	the	chest	,	trying	for	a	half	-	Nelson
磨牙	他的	牙齿	,	他	抓住	阿特尔	大约	这	胸部	,	尝试	为了	一个	一半	-	纳尔逊

.

:
.

他咬紧牙关，紧紧抓住阿特尔的胸口，试图使出半纳尔逊式锁喉。

[ðə; ði] [wɪŋz] ['flʌtəd] — [ðə; ði][bɑːr] [θʌdid] [hoʊm][wʌns] [mɔːr] —

The	wings	fluttered	—	the	bar	thudded	home	once	more	—
这	翅膀	飘动	—	这	酒吧	砰的一声	家	一次	更多的	—

翅膀扑扇着——酒吧再次砰的一声回到家——

[ðen] [ətɛl] [broʊk] [friː] .

Then	Atel	broke	free	.
然后	阿特尔	打破	自由的	.

然后Atel挣脱了束缚。

" ['mɑːnstər] !

"	Monster	!
"	怪物	!

“怪物！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ətɛl] ?
" What's the matter , Atel ?
" 是什么 这 事情 , 阿特尔 ?

"怎么了，阿特尔？"

" ['ænˌdɜːrsən] ['ʃaʊtɪd] ['rægɪdli] .
" Andreson shouted raggedly .
" 安德烈森 喊叫 破烂地 .

安德森嘶哑地喊道。

" [met] [jʊr; jər] [mætʃ] ?
" Met your match ?
" 梅特 你的 匹配 ?

"遇到对手了吗？"

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [ðə; ði] ['værən] [ʃɑːt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hed] [fɜːrst] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʌl] - [wɪŋd]
" For an answer the Varan shot at him head first , like a gull - winged
" 为了 一个 回答 这 瓦兰 射击 在 他 头 第一的 , 喜欢 一个 鸥 - 有翅膀的
['rɑːkɪt] .
rocket .
火箭 .

"瓦兰人为了得到答案，像海鸥翅膀一样，头朝下朝他发射了一枚火箭。"

['ænˌdɜːrsən] [flʌŋ] [hɪm'self] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ænd; ənd] ['græpəld] [wʌns] [mɔːr] .
Andreson flung himself lengthwise and grappled once more .
安德烈森 扔 他自己 纵向 和 缠斗 一次 更多的 .

安德烈森纵身跃起，再次展开搏斗。

- ['bɑːdi] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪt] ,
Atel's body , as he had suspected , was remarkably light ,
- 身体 , 作为 他 有 怀疑 , 曾是 非常 光 ,

正如他所料，阿特尔的身体异常轻盈。

['prɑːbəbli] ['hɑːloʊ] [boʊnd] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
probably hollow boned — and his arms were not nearly as strong as his
大概 空洞的 骨 — 和 他的 武器 是 不是 几乎 作为 强的 作为 他的
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

他的骨骼可能是空心的——而且他的手臂远不如他的翅膀强壮。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [biː; bi] !
They simply couldn't be !
他们 简单地 不能 是 !

他们根本不可能！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] .
This was the death struggle .
这 曾是 这 死亡 斗争 .

这是一场生死搏斗。

['fɪrsli] [ðə; ði] [tuː] [stroʊv] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Fiercely the two strove against each other .
激烈地 这 二 努力 反对 每个 其他 .

两人展开了激烈的较量。

['ænˌdɜːrsən] [lɔkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪlɪŋ] [legz] , ['stedəli] [fɔːrst] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] [bæk] .

Andreson	locked	one	of	the	flailing	legs	,	steadily	forced	the	great	body	back	.
安德烈森	已锁定	一	的	这	挥舞	腿	,	稳步	强制	这	伟大的	身体	后退	.

安德烈森锁住了对方一条乱蹬的腿，稳稳地将庞大的身躯向后推去。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hænd] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt]['sekənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][belt] -

He	had	one	hand	free	for	a	split	second	,	and	he	grasped	the	belt	-
他	有	一	手	自由的	为了	一个	分裂	第二	,	和	他	抓住	这	腰带	-

[kən'troʊl] —

control	—
控制	—

他有那么一瞬间空出了一只手，便抓住了腰带扣——

[ðə; ði] ['gerɪʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə]['braɪt(ə)n] [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [reɪt] .

The	garish	glow	of	the	city	began	to	brighten	at	an	alarming	rate	.
这	扎眼	辉光	的	这	城市	开始	到	提亮	在	一个	令人担忧	速度	.

城市里刺眼的灯光开始以惊人的速度亮起来。

- [hændz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɝːθmənz] [θroʊt] ; ['ænˌdɜːrsən][praɪd] ['wiːkli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Atel's	hands	fastened	upon	the	Earthman's	throat	;	Andreson	pried	weakly	at	them	,
-	双手	系紧	之上	这	地球人的	喉	;	安德烈森	撬开	弱	在	他们	,

阿特尔的手掐住了地球人的喉咙；安德烈森无力地试图掰开他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɪm'self]

but	he	had	already	lost	too	much	blood	to	be	able	to	free	himself
但	他	有	已经	丢失的	也	很多	血	到	是	有能力的	到	自由的	他自己

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

with	one	hand	.
和	一	手	.

但他失血过多，已经无法用一只手挣脱束缚。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][belt] - [kən'troʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	clung	doggedly	to	the	belt	-	control	with	the	other	.
他	紧紧抓住	顽强地	到	这	腰带	-	控制	和	这	其他	.

他用另一只手死死地抓住了腰带控制杆。

[ðə; ði]['sɪti] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] — [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	city	grew	and	grew	—	the	blood	pounded	in	his	head	,
这	城市	生长	和	生长	—	这	血	猛击	在	他的	头	,

城市越建越大——他的头部血液沸腾起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [bəːnd] [laɪk] [twɪn] [sæks][ʌv; əv]['æsɪd] — [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][koʊld]['faɪər] [ðæt]

and	his	lungs	burned	like	twin	sacs	of	acid	—	the	pillars	of	cold	fire	that
和	他的	肺	烧伤	喜欢	双	囊	的	酸	—	这	柱子	的	寒冷的	火	那

[wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪtiːz] ['taʊərz] [floʊd] [pæst][hɪm; ɪm] ,

were	the	city's	towers	flowed	past	him	,
是	这	城市的	塔楼	流动	过去的	他	,

他的肺像两团酸液一样灼烧着——城市的高塔如同冰冷的火柱，从他身边流过。

[blɜːrɪŋ] ['ræpɪdli] —

blurring	rapidly	—
模糊	快速	—

迅速模糊——

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] [ətɛl] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

At	the	last	instant	Atel	realized	what	was	happening	.
在	这	最后的	立即的	阿特尔	已实现	什么	曾是	发生	.

在最后一刻，阿特尔才意识到发生了什么。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz] [wɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði][slɪp] - [striːm] ,

A	scream	of	terror	was	whipped	from	his	mouth	into	the	slip	-	stream	,
一个	尖叫	的	恐怖	曾是	鞭打	从	他的	嘴	进入	这	滑	-	溪流	,

一声恐惧的尖叫从他口中迸发而出，融入了气流之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'li:st] - [θroʊt] [tu:; tə] [klɔ:] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði]

and	he	released	Andreson's	throat	to	claw	frantically	at	the	hand	on	the
和	他	发布	-	喉	到	爪	疯狂地	在	这	手	在	这

[belt] - [kən'troʊl] —

belt	-	control	—
腰带	-	控制	—

他松开了安德森的喉咙，让他疯狂地抓挠握着腰带控制杆的手——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [leɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ə'goʊ] .

But	it	had	been	too	late	seconds	ago	.
但	它	有	到过	也	晚的	秒	前	.

但几秒钟前一切都太迟了。

['ænˌdɜ:rsən][let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] , [kɪkt] [hɪm'self] [fri:] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] .

Andreson	let	go	of	him	entirely	,	kicked	himself	free	,	began	to	brake	.
安德烈森	让	去	的	他	完全	,	踢	他自己	自由的	,	开始	到	制动	.

安德烈森彻底放开了他，挣脱开来，开始刹车。

[ðə; ði]['værən] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [ænd; ənd][lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	Varan	spread	his	wings	—	and	lost	his	life	.
这	瓦兰	传播	他的	翅膀	—	和	丢失的	他的	生活	.

瓦兰展开双翼——却失去了生命。

[ðə; ði] [raɪt] ['pɪnjən] [snæpt] [bæk] [ænd; ənd] [broʊk] [æt; ət][wʌns] .

The	right	pinion	snapped	back	and	broke	at	once	.
这	正确的	小齿轮	啪啪	后退	和	打破	在	一次	.

右侧小齿轮猛地弹回并瞬间断裂。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n][ðə; ði][left] ['sʌmhaʊ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][blæst] ,

The	vanes	on	the	left	somehow	withstood	the	blast	,
这	叶片	在	这	左边	不知何故	经受住了考验	这	爆炸	,

左侧的叶片不知何故经受住了爆炸的冲击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['membreɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑ:t] — [ɪn][ə; eɪ][splɪt]['sekənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

but	the	membrane	between	them	could	not	—	in	a	split	second	the	living
但	这	膜	之间	他们	可以	不是	—	在	一个	分裂	第二	这	活的

['fæbrɪk][wʌz; wəz] ['blʌdi] ['tætərz] .

fabric	was	bloody	tatters	.
织物	曾是	血腥	破烂不堪	.

但它们之间的膜却无法做到——瞬间，这层鲜活的组织就血肉模糊地撕成了碎片。

- ['bɑ:di] [slæmd] [ɪt'self][tu:; tə]['dʒeli] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [ɜ:rθ] .

Atel's	body	slammed	itself	to	jelly	against	the	bright	Earth	.
-	身体	猛烈抨击	本身	到	果冻	反对	这	明亮的	地球	.

阿特尔的身体猛地撞在明亮的地面上，化作一滩软泥。

['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] , ['ænˌdɜ:rsən] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [və'lɑ:səti][ðə; ði]

Dizzy	and	sick	,	Andreson	concentrated	on	cutting	down	the	terrific	velocity	the
晕眩的	和	生病的	,	安德烈森	集中	在	切割	向下	这	了不起	速度	这

['lɛvɪˌteɪtər][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] .

levitator	had	built	up	.
悬浮器	有	建造	向上	.

安德烈森感到头晕恶心，他集中精力降低悬浮器已经产生的惊人速度。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ferli] [wel] , [ðoʊ] [hi:; hi][broʊk][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [wen] [hi:; hi] [strʌk] .

He	succeeded	fairly	well	,	though	he	broke	the	other	foot	when	he	struck	.
他	成功了	相当	出色地	,	尽管	他	打破	这	其他	脚	什么时候	他	击	.

他成功得还算不错，虽然在击打时弄断了另一只脚。

[ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][held][hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] , ['sweɪɪŋ] .

The	levitator	held	him	upright	,	swaying	.
这	悬浮器	握住	他	直立	,	摇晃	.

悬浮器让他保持直立状态，摇晃着。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

A	cloud	of	winged	creatures	gathered	around	him	.
一个	云	的	有翅膀的	生物	聚集	大约	他	.

一群长着翅膀的生物聚集在他周围。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] .

One	of	them	he	thought	he	recognized	.
一	的	他们	他	想法	他	认可	.

其中一人他觉得眼熟。

" ['dʒiːnə] — "

"	Jina	—	"
"	吉纳	—	"

“吉娜——”

" [jes] — [ken] — [wiː; wi] [sɔː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] — [haʊ] — "

"	Yes	—	Ken	—	we	saw	most	of	the	fighting	—	how	—	"
"	是的	—	肯	—	我们	锯	最多	的	这	斗争	—	如何	—	"

“是的——肯——我们看到了大部分战斗——怎么——”

" [aɪ] [ˌaʊt'fluː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] . :

"	I	outflew	him	,	"	he	said	proudly	,	and	then	passed	out	for	the	third	time	.
"	我	飞出去了	他	,	"	他	说	自豪地	,	和	然后	通过了	出去	为了	这	第三	时间	.
																		:

“我飞得比他快，”他自豪地说，然后第三次昏了过去。

['dʒɑːni] ['kɪmbəl] [piəd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

Johnny	Kimball	peered	out	the	door	of	the	chamber	the	Varans	had	assigned
约翰尼	金博尔	窥视	出去	这	门	的	这	房间	这	瓦兰斯	有	分配

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,

as	his	laboratory	,
作为	他的	实验室	,

约翰尼·金博尔从瓦兰人分配给他作为实验室的房间门口向外张望。

[ænd; ənd] [grɪnd] .

and	grinned	.
和	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ˌfer'wel] [kə'mɪti] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Quite	a	formal	farewell	committee	coming	across	the	bridge	,	"	he	said	.
"	相当	一个	正式的	告别	委员会	未来	穿过	这	桥	,	"	他	说	.

“桥那边来了一支相当正式的告别队伍，”他说。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnsəlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Looks	like	the	whole	Council's	in	it	.
"	看起来	喜欢	这	所有的	理事会的	在	它	.

“看来整个议会都参与其中了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ænˌdɜːrsən] ['oʊvər] ['krɪtɪkli] .

"	He	looked	Andreson	over	critically	.
"	他	看起来	安德烈森	超过	关键	.

他仔细地打量了安德森一番。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeid] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪndiən] - ['givəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['levɪˌteɪtər] [diːl] ,

"	For	a	while	I	was	afraid	they'd	turn	out	to	be	Indian	-	givers	on	the	levitator	deal	,
"	为了	一个	尽管	我	曾是	害怕的	他们会	转动	出去	到	是	印度	-	捐赠者	在	这	悬浮器	交易	,

“有一段时间，我担心他们会在悬浮器交易中扮演印第安人的帮凶角色。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [θruː] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]

"	he	added	,	"	but	I	must	say	you	threw	yourself	into	the	job	of
"	他	额外	,	"	但	我	必须	说	你	扔	你自己	进入	这	工作	的

[prə'tektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] .

protecting	our	interests	.
保护	我们的	兴趣	.

"但他补充道，"但我必须说，你全身心投入到保护我们利益的工作中。"

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

Look	at	you	!
看	在	你	!

看看你!

[bəuθ] [fiːt] ['bændɪdʒd] , [tʃest] [baʊnd] , [raɪt] ['ʃoʊldər] [stræpt] [ʌp] — [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] ['niːdɪd]

Both	feet	bandaged	,	chest	bound	,	right	shoulder	strapped	up	—	if	ever	a	man	needed
两个都	脚	包扎	,	胸部	边界	,	正确的	肩膀	绑带	向上	—	如果	曾经	一个	男人	需要

[ə; eɪ]['lɛvɪˌteɪtər] ,

a	levitator	,
一个	悬浮器	,

双脚缠绷带，胸部束紧，右肩也绑了起来——如果真有哪个男人需要悬浮器的话，

[juː; jʊ][duː] ! "

you	do	!	"
你	做	!	"

你做！ "

" [ɑː] , [draɪ][ʌp] , " ['ænˌdɜːrsən] [grauld] .

"	Ah	,	dry	up	,	"	Andreson	growled	.
"	啊	,	干燥	向上	,	"	安德烈森	咆哮	.

"啊，干涸吧，"安德森低声说道。

" [haʊ] [nɪr] [θruː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	How	near	through	are	you	?	"
"	如何	靠近	通过	是	你	?	"

你离完成还有多远?

" ['ɔːlmoʊst] .

"	Almost	.
"	几乎	.

"几乎。

[aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] ['gæləri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [ðæt] [weɪ] .

I'm	not	trying	to	hit	the	gallery	,	though	it	might	be	easier	that	way	.
我是	不是	尝试	到	打	这	画廊	,	尽管	它	可能	是	更轻松	那	方式	.

我并不是想去画廊，虽然那样可能更容易些。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

"	Suddenly	he	became	serious	.
"	突然	他	成为	严肃的	.

他突然变得严肃起来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ken] .

"	I'll	tell	you	what	,	Ken	.
"	患病的	告诉	你	什么	,	肯	.

"我告诉你吧，肯。"

[its] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][wɪə(r)]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] — [ə; eɪ][laɪf] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk]

It's	a	new	life	we're	going	back	to	—	a	life	where	you	and	I	can	look
它是	一个	新的	生活	是	去	后退	到	—	一个	生活	在哪里	你	和	我	能	看

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [wen'evər] [wiː; wi][wɑːnt] ,

back	into	the	past	whenever	we	want	,
后退	进入	这	过去的	每当	我们	想	,

我们将回归一种全新的生活——一种你我可以随时回顾过去的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对抗石兽(Against the Stone Beasts)
第3/3页

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['kwaɪət][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	visit	it	,	too	,	if	we	keep	quiet	about	it	.
和	访问	它	,	也	,	如果	我们	保持	安静的	关于	它	.

如果我们对此保持沉默，他们也会去参观。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][wɪə(r)]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ,

And	it's	a	new	world	we're	going	back	to	,
和	它是	一个	新的	世界	是	去	后退	到	,

我们将回归的是一个全新的世界。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər] .

a	world	which	is	going	to	be	given	the	levitator	.
一个	世界	哪个	是	去	到	是	给定	这	悬浮器	.

一个即将拥有悬浮器的世界。

[ðæt] [miːnz] [friː] [flaɪt] — [nɑːt][dʒʌst] [flaɪt] [ɪn] [mə'ʃiːnz] , [bʌt; bət]['riːəl] [flaɪt] , [wer] [wʌn][mæn] [kæn; kən][flai] [wen'evər] ,

That	means	free	flight	—	not	just	flight	in	machines	,	but	real	flight	,	where	one	man	can	fly	whenever	,
那	方法	自由的	航班	—	不是	只是	航班	在	机器	,	但	真实的	航班	,	在哪里	一	男人	能	飞	每当	,

这意味着自由飞行——不仅仅是乘坐机器飞行，而是真正的飞行，即一个人可以随时随地飞行。

[wer'evər] [hiː; hi]['wɒnts] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɔːr] [peɪ] [ə; eɪ] [fer] .

wherever	he	wants	,	without	having	to	board	a	plane	or	pay	a	fare	.
无论	他	想要	,	没有	拥有	到	木板	一个	飞机	或者	支付	一个	票价	.

他可以去任何他想去的地方，而无需乘坐飞机或支付车费。

[ænd; ənd] [speɪs] - ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['hevi] ['lɪftɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd] — "

And	space	-	travel	,	and	no	heavy	lifting	for	the	housewife	,	and	—	"
和	空间	-	旅行	,	和	不	重的	举重	为了	这	家庭主妇	,	和	—	"

还有太空旅行，家庭主妇也不用做重体力活，而且——"

" [get][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] .

"	Get	to	the	point	.
"	得到	到	这	观点	.

直奔主题。

" ['kɪmbəl] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['krestfɔːlən] .

"	Kimball	looked	a	bit	crestfallen	.
"	金博尔	看起来	一个	少量	垂头丧气	.

金博尔看起来有些沮丧。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][felt] .

"	I	thought	you'd	understand	how	I	felt	.
"	我	想法	你会	理解	如何	我	毛毡	.

"我以为你会理解我的感受。"

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [siː] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][wiː; wi][left] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	couldn't	see	going	back	to	the	old	world	at	the	same	spot	we	left	it	.
出色地	,	我	不能	看	去	后退	到	这	老的	世界	在	这	相同的	点	我们	左边	它	.

嗯，我无法想象回到我们离开的那个旧世界，然后一切又回到原点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [əˈpɑːrtmənt] ['rentɪd] [wen] [aɪ][left] ,
I had a new apartment rented when I left ,
我 有 一个 新的 公寓 租来的 什么时候 我 左边 ,

我离开时已经租好了一套新公寓。

[ðæt] [aɪˈd]['nevər] [bɪn] [ɪn] — ['hæznt]['iːv(ə)n][gɑːt]['eni] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that I'd never been in — hasn't even got any furniture in it .
那 ID 绝不 到过 在 — 还没有 甚至 得到 任何 家具 在 它 .

我从未进去过——里面甚至连家具都没有。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][taɪm] - ['wɪndoʊ] [θruː] ['ɪntuː][ðer; ðər] .
I want to put the Time - window through into there .
我 想 到 放 这 时间 - 窗户 通过 进入 那里 .

我想把时间窗口放进去。

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
A fresh start .
一个 新鲜的 开始 .

重新开始。

" ['ænˌdɜːrsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Andreson nodded .
" 安德烈森 点头 .

安德森点了点头。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , ['dʒɑːni] .
" A good idea , Johnny .
" 一个 好的 主意 , 约翰尼 .

“好主意，约翰尼。”

[bʌt; bət] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .
But — make it quick .
但 — 制作 它 快的 .

但是——要快点。

" [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɔːkt] [ˌserə'moʊniəsli] .
" Along the sunlit bridge the delegation of Varans walked ceremoniously .
" 沿着 这 阳光照射 桥 这 代表团 的 瓦兰斯 步行 庄严地 .

“瓦兰人代表团沿着阳光普照的桥庄严地走过。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['vængɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃeɪp] , [laɪk][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['bʌtərflaɪ] .
In the vanguard was a lovely shape , like an exquisite butterfly .
在 这 先锋 曾是 一个 迷人的 形状 , 喜欢 一个 精美的 蝴蝶 .

最前面的是一个可爱的形状，像一只精致的蝴蝶。

['kɪmbəl] [lʊkt] [aʊt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Kimball looked out the door again and saw her .
金博尔 看起来 出去 这 门 再次 和 锯 她 .

金博尔再次向门外望去，看到了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [ruːm] ; ['ænˌdɜːrsən] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .
With a slight smile he left the room ; Andreson didn't notice .
和 一个 轻微 微笑 他 左边 这 房间 ; 安德烈森 没有 注意 .

他带着一丝微笑离开了房间；安德烈森没有注意到。

" [ˌfer'wel] , [ken] . "
" Farewell , Ken . "
" 告别 , 肯 . "

“再见了，肯。”

" [ˌfer'wel] , ['dʒiːnə] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] .
" Farewell , Jina , I'm sorry to go .
" 告别 , 吉纳 , 我是 对不起 到 去 .

“再见了，吉娜，很遗憾要走了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ， [stɪf] ['saɪləns] ，[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ， ['sɔbiŋ]
" There was a brief , stiff silence , and then she was in his arms , sobbing
" 那里 曾是 一个 简短的 ，僵硬的 沉默 ， 和 然后 她 曾是 在 他的 武器 ， 啜泣
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“一阵短暂而僵硬的沉默之后，她扑进了他的怀里，痛哭流涕。”

" [ken] — [waɪ] ， [waɪ] ?
" Ken — why , why ?
" 肯 — 为什么，为什么？

“肯——为什么，为什么？”

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] .
" He swallowed .
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ，
" Do you remember ,
" 做 你 记住 ，

“你是否记得，

[ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sə'leriəm] [ledʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɑːk] [doʊm][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — [rɪ'membər]
up there on the solarium ledge before the rock dome was destroyed — remember
向上 那里 在 这 日光浴室 壁架 前 这 岩石 穹顶 曾是 损毁 — 记住
[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] ? "
I said I had a question I had to answer ? "
我 说 我 有 一个 问题 我 有 到 回答 ? "

在岩石穹顶被摧毁之前，就在日光浴室的窗台上——还记得我说过我有个问题需要回答吗?

" [jes] . . . [wʌt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes . . . what — was it ? "
" 是的 . . . 什么 — 曾是 它 ? "

“是啊……是什么来着？”

" [dʒʌst] [ðɪs] : [kæn; kən] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [mɪks] ?
" Just this : Can Earth and Air mix ?
" 只是 这 : 能 地球 和 空气 混合 ?

就这个问题：土和空气可以混合吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn][maɪ][taɪm] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd]
There's a legend in my time that few people understand , but I think I understand
有 一个 传奇 在 我的 时间 那 很少 人们 理解 ， 但 我 思考 我 理解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我那个时代流传着一个传说，很少有人能理解，但我认为我理解它。

[its] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['liliθ] ， [kwiːn] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
It's the story of Lilith , queen of Air and Darkness .
它是 这 故事 的 莉莉丝 ， 女王 的 空气 和 黑暗 .

这是莉莉丝的故事，她是空气与黑暗的女王。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [ænd; ənd][gɑːd][ə'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][lɔːst] ,
She fought with Satan and God alike for the Earth , but she lost ,
她 战斗 和 撒但 和 上帝 同样 为了 这 地球 ， 但 她 丢失的 ,

她为了地球与撒旦和上帝都进行了战斗，但她失败了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['juːnɪvɜːrs] .
because she was not part of their universe .
因为 她 曾是 不是 部分 的 他们的 宇宙 .

因为她不属于他们的世界。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
It's the same with me .
它是 这 相同的 和 我 .

我也是一样。

[wʌt] [pɑːrt][kʊd; kəd][aɪ] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ][taɪm][nɑːt][maɪ] [oʊn] ,
What part could I play in a time not my own ,
什么 部分 可以 我 玩 在 一个 时间 不是 我的 自己的 ,

在一个并非属于我的时代，我能扮演什么角色?

[əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [er] ?
among people who live in the air ?
之中 人们 WHO 居住 在 这 空气 ?

在那些生活在空中的人们当中?

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [ˈænsər] .
" The girl did not move or answer .
" 这 女孩 做过 不是 移动 或者 回答 .

女孩一动不动，也没有回答。

[ˈstedəli] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [bɪˈsaɪdz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
Steadily he went on : " Besides — there's a gap between us greater than
稳步 他 去 在 : " 除了 — 有 一个 差距 之间 我们 更大的 比
[ˈpɑːrˌsek][ɔːr] [ˈsentʃəriz] .
parsecs or centuries .
秒差距 或者 几个世纪 .

他继续说道："此外——我们之间的差距比秒差距或世纪还要大。"

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [held][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
" He took her hand in his , held it up .
" 他 采取 她 手 在 他的 , 握住 它 向上 .

他握住她的手，举了起来。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [fɔːr] - [ˈfɪŋgərd] [lɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪv] [ˈstʌbi] [ˈfɪŋgərz] [lʊk] [ˈlʌmpi] [ænd; ənd]
The delicate , four - fingered limb made his own five stubby fingers look lumpy and
这 精美的 , 四 - 用手指 肢 制成 他的 自己的 五 矮胖的 手指 看 凹凸不平 和
[ˌmɪsˈʃeɪpən] .
misshapen .
畸形 .

那纤细的四指肢体让他的五个粗短的手指显得笨拙畸形。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈfjuːtʃər] [təˈgeðər] , [ˈdʒiːnə] .
" We have no future together , Jina .
" 我们 有 不 未来 一起 , 吉纳 .

"吉娜，我们没有未来。"

[wiː; wi] [siːm] [əˈlaɪk] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] .
We seem alike , but we're not .
我们 似乎 同样 , 但 是 不是 .

我们看起来很像，但其实并不像。

[ðə; ði] [eɪps] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈkʌznz] ; [ðə; ði][bæts][ɑːr; ər] [jɔːrz] .
The apes are my cousins ; the bats are yours .
这 猿猴 是 我的 表兄弟姐妹 ; 这 蝙蝠 是 你的 .

猿猴是我的表亲；蝙蝠是你的表亲。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [reɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər]
You should stay with your own race , and have the children I could never
你 应该 停留 和 你的 自己的 种族 , 和 有 这 孩子们 我 可以 绝不
[gɪv] [juː; jʊ] .
give you .
给 你 .

你应该和你的同族人在一起，生下我永远无法给你的孩子。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['riːəl] ['hæpinəs] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We have no real happiness to give each other .
我们 有 不 真实的 幸福 到 给 每个 其他 .

我们彼此之间没有真正的幸福可以给予对方。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [skwerd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['praʊdli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl]
" She drew back and squared her shoulders proudly , though her eyes still
" 她 画 后退 和 平方 她 肩膀 自豪地 , 尽管 她 眼睛 仍然
[brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
brimmed with tears .
满溢 和 眼泪 .

她向后退了一步，骄傲地挺直了肩膀，尽管她的眼中仍然噙满了泪水。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are right , " she said .
" 你 是 正确的 , " 她 说 .

“你说得对，”她说。

" [goʊ] [bæk] , [ðen] !
" Go back , then !
" 去 后退 , 然后 !

“那就回去吧！”

[bʌt; bət][aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][wʌn] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
But I extract one promise before you go .
但 我 提炼 一 承诺 前 你 去 .

但在你离开之前，我得向你保证一件事。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He inclined his head .
" 他 倾斜 他的 头 .

他微微点头。

" [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][duː] . "
" Whatever I can do . "
" 任何 我 能 做 . "

“只要我能做的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][taɪm] - [kɔɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən]['vɪzɪt]['eni][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" You have the time - coil , and can visit any age you wish .
" 你 有 这 时间 - 线圈 , 和 能 访问 任何 年龄 你 希望 .

“你拥有时间线圈，可以去任何你想去的时代。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ə'gen] .
Promise me — that you'll never come to this one again .
承诺 我 — 那 你会 绝不 来 到 这 一 再次 .

答应我——你以后绝不再来这里。

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ] ['prɑːmɪs] , ['dʒiːnə] .
" He said softly , " I promise , Jina .
" 他 说 轻轻 , " 我 承诺 , 吉纳 .

他轻声说道：“我保证，吉娜。”

" [hɜːr; hər][fɜːrst][sɔːft] [kɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] .
" Her first soft kiss was her last .
" 她 第一的 柔软的 吻 曾是 她 最后的 .

“她的第一个温柔的吻，也是她的最后一个吻。”

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .
The next instant , it was as if she had never been .
这 下一个 立即的 , 它 曾是 作为 如果 她 有 绝不 到过 .

下一刻，她就好像从未存在过一样。

" ['redi] , [ken] ?
" Ready , Ken ?
" 准备好 , 肯 ?

准备好了吗，肯?

" [ðə; ði][taɪm] - [kɔɪl] [θrɔbd] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [glæs] - [wɔːld] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti]
" The time - coil throbbed once , and then the glass - walled chamber was empty
" 这 时间 - 线圈 悸动 一次 , 和 然后 这 玻璃 - 有围墙的 房间 曾是 空的
[ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] .
in the red sunlight .
在 这 红色的 阳光 .

“时间线圈跳动了一下，然后玻璃壁的房间在红色的阳光下空无一人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神